✝ ትምህርተ ፡ ክርስቶስ ፡ ✝

ዘጸሐፎ ፡ ክርዴናል ፡ ሮቤርቶስ ፡በለርሚኖስ ፡ ተተርጕመ፡ ቅድመ፡ እምሮማ
ይስጥ ፡ለልሳነ፡ ኢጣልያ፡ ወእምልሳነ፡ ኢጣልያ፡ ለልሳነ፡ ኣረቢ፡ ወይእዜኒ፡በ
ትእዛዘ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ቅድስት፡ ዘታሠርፅ፡ ወታሐመለምል፡ ሃይማኖተ ፡
ተተርጕመ፡ ወተሐትመ፡ በልሳነ ኢትዮጵያ፡ ዳግመ ።

በሮምያ ፡ በማሕተመ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድስት ። እምፍጥረተ ፡ ዓለም፡
እስከ፡ ዝየ፡ ፸፻ወ፪፻፹ወ፮ ። ወእምዓመተ፡ ክርስቶስ፡ መድኅኒነ፡
፲፻ወ፯፻፹ወ፮፡በዘመነ፡ ማርቆስ፡ወንጌላዊ ።

التعليم المسيحي

تاليف الكردينال الكلي السمو روبرتوس بللرمينوس

قد ترجم اولاً من اللغة الايطاليانية الى اللغة العربية والان

بامر مجمع انتشار الايمان المقدس قد ترجم وطبع ايضاً في

اللغة الحبشية في مطبعة المجمع المذكور

بمدينة رومية. ١٧٨٦

DOTTRINA CRISTIANA

Compofta dall' Emo, e Rmo Cardinale
Roberto Bellarmino.

Tradotta prima dalla lingua Italiana nell' Araba, ed ora per Ordine della Sag. Congr. di Propaganda Fide tradotta, e ftampata anche in lingua Etiopica.

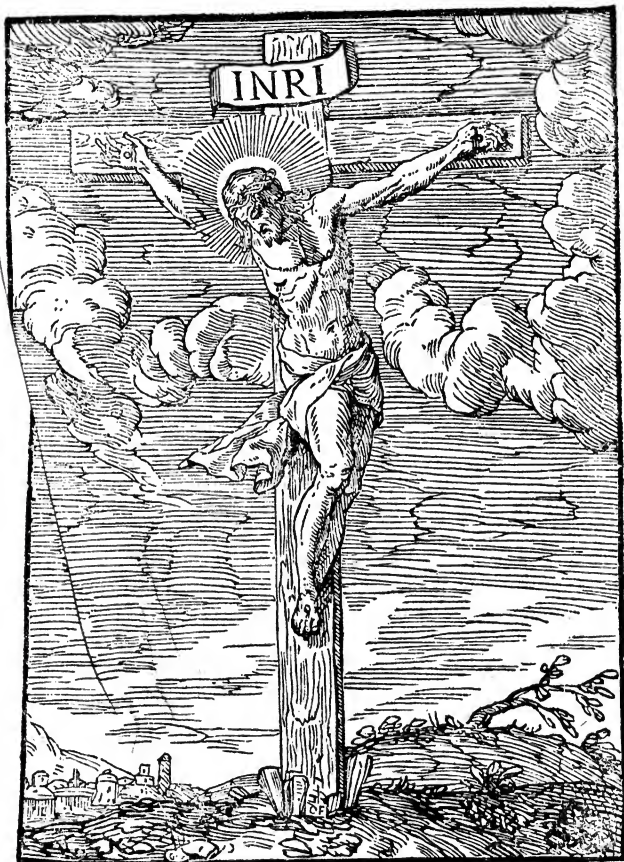
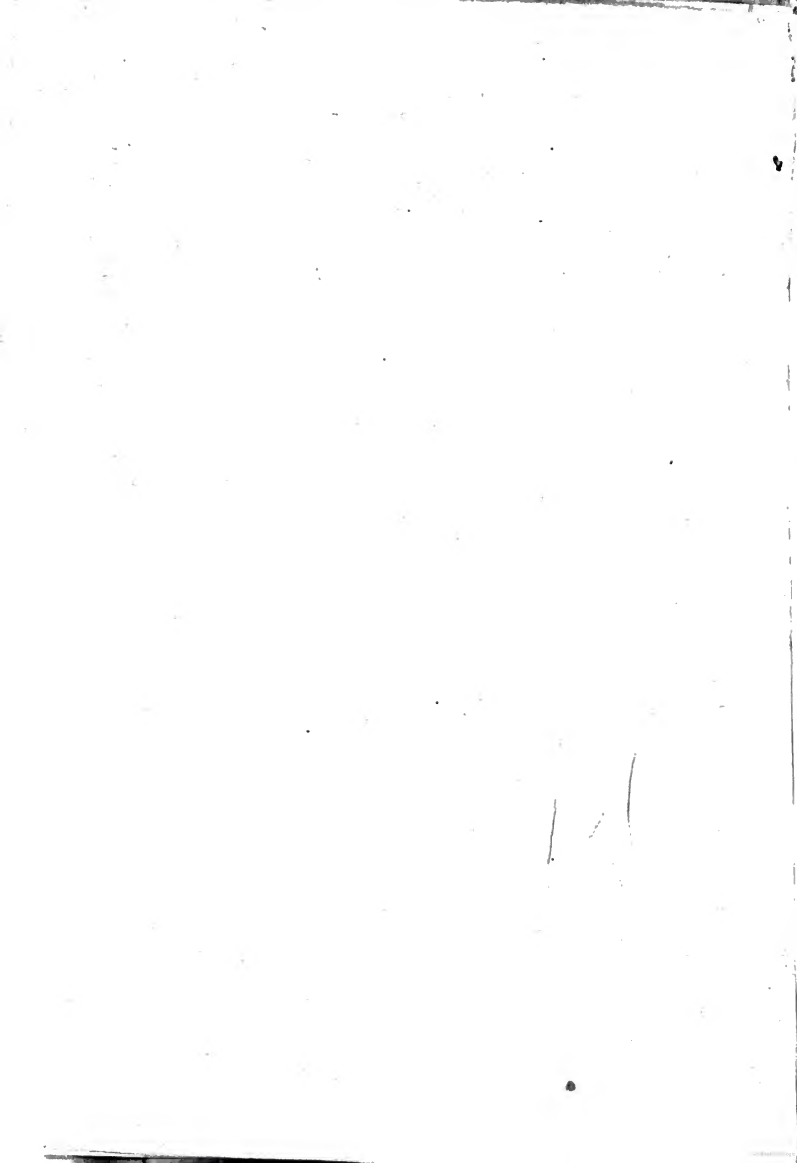
IN ROMA MDCCLXXXVI.

1786

Nella Stamperia della Sag. Congr. di Propaganda Fide.

INRI

በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ቅዱስ፡ ፩አምላክ ፨ አሜን ፨

ንዌጥን ፡ በትርጓሜ ፡ ትምህርት ፡ መሰረተ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ እንተ፡ ይእቲ ፡ እአምሮታ፡ ዕፁብ፡ ለኵሉ፡ ለዘያፈቅር ፡ መድኃኒተ፡ ነፍሱ ፨ ወውእቱ ፡ እኁዝ፡ በኅፁር ፡ ሃይማኖተ ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ቅድስት ፨

In nome del Padre, e del Figliuolo, e dello Spirito Santo, Dio uno. Amen.

Incominciamo a dichiarare la Dottrina delli fondamenti dellaFede di Cristo, la cui cognizione è necessaria a chiunque desidera la salute dell' anima sua. Contiene una breve, ed utile professione della Chiesa Cattolica.

بسم الاب والابن والـــروح القدس الاله الواحـــد . امين ۞

نبتدى بشرح تعليم قواعد الديانة المسيحية التى معرفتها مهمة لكل من يرغب خلاص نفسه. وهو يتضمن اعتقاد البيعة الجامعة مختصرًا مفيدًا ۞

ቀኖና፡ ሃይማኖት፡ ዘቅዱስ፡ አትናቴዎስ፡ዘእለእስክንድርያ ፨

SYMBOLUM Sancti Athanasii.

قانون ايمان القديس اثاناسيوس

ኵሉ ፡ ዘይፈቅድ ፡ ከመ ፡ ይድኃን፡ መቅድመ፡ ኵሉ ፡ ይደሉ ፡ ለዕሌሁ ፡ ይዕቀብ፡ ሃይማኖተ፡ ካቶሊካዊተ ፨ ዘኢያዓቀበ፡በፍጹም ዘእንበለ ፡ ነውር ፡ ወዘእንበለ ፡ ንፋቀት ፡ ይትኳነን ፡ ውስተ፡ ኵነኔ፡ ዘለዓለም ፨ ወሃይማኖትሰ ፡ ካቶሊካዊት፡ ዛቲ፡ ይእቲ ፡ ከመ ፡ ናክብር፡እንዘ ፡ ፩ ፫ ወእንዘ፡

Quicumque vult salvus esse: ante omnia opus est, ut teneat catholicam Fidem. Quam nisi quisque integram, inviolatamque servaverit: absque dubio in æternum peribit. Fides autem catholica hæc est: ut unum Deum in Trinitate, & Trinitatem in unitate ve-

ان كل من يرغب خلاص نفسه يجب عليه قبل كل شى ان يحفظ الايمان الكاثوليكى. الذى ما لم يحفظه كل احد كاملًا بغير دنس. فبلا شك انه يهلك هلاكا ابديا . امّا الايمان الكاثوليكى فهو ان نوقر الاهًا واحدًا فى التثليث والتثليث

፲፭ ዘእንበለ፡ ቱስሔተ፡ አካላት፡ ወዘእንበለ፡ ተፈልጦተ፡ ህላዌ ። እስመ፡ ካልዕ፡ ውእቱ፡ አካለ፡ አብ፡ ወካልዕ፡ ውእቱ፡ ወልድ፡ ወካልዕ፡ ውእቱ፡መንፈስ፡ ቅዱስ ። አላ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ መለኮት፡ ዋሕድ፡ዕሩያን፡ በስብሐት፡ ወበዕበየ፡ ቅድምና ። በከመ፡ ውእቱ፡ አብ፡ከማሁ፡ ወልድ፡ ወከማሆሙ፡ ውእቱ፡ መንፈስ ቅዱስ ። ዘእንበለ፡ተፈጥሮ፡ አብ፡ ወዘእንበለ፡ ተፈጥሮ፡ ወልድ፡ ወዘእንበለ፡ ተፈጥሮ፡ ውእቱ፡ መንፈስ፡ቅዱስ ። አብ፡ ዘእንበለ፡ ማኅለቅት፡ ወወልድ፡ ዘእንበለ፡ ማኅለቅት ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ውእቱ፡ዘእንበለ፡ማኅለቅት ። አብ፡ ዉእቱ፡ ቀዳማዊ፡ ወልድ፡ ውእቱ፡ ቀዳማዊ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ውእቱ፡ ቀዳማዊ ። ወባሕቱ፡ አኮ፡ ውእቶሙ፡ ፫ቀዳማውያን፡ አላ፡፩ውእቱ፡ ቀዳማዊ ። ወከማሁ፡አኮ፡ ውእቶሙ፡፫ዘእንበለ፡ ተፈ

neremur. Neque confundentes personas: neque substantiam se parantes. Alia est enim persona Patris, alia Filij, alia Spiritus Sancti. Sed Patris, & Filii, & Spiritus Sancti una est divinitas: æqualis gloria, coæterna majestas. Qualis Pater, talis Filius: talis Spiritus Sanctus. Increatus Pater, increatus Filius, increatus Spiritus Sanctus. Immensus Pater, immensus Filius, immensus Spiritus Sanctus. Æternus Pater, æternus Filius: æternus Spiritus Sanctus. Et tamen non tres æterni: sed unus æternus. Sicut non

والتثليث في التوحيد. بغير اختلاط الاقانيم وبغير افراز الجوهر. لانه شي اخر هو اقنوم الاب واخر هو الابن واخر هو الروح القدس. ولكن الاب والابن والروح القدس لاهوت واحد مساوٍ بالمجد والعظمة الازلية. فكما هو الاب كذلك هو الابن وكذلك الروح القدس. الاب هو غير مخلوق الابن غير مخلوق الروح القدس غير مخلوق الاب هو بغير انتها و الابن بغير انتها والروح القدس بغير انتها. الاب هو ازلي والابن هو ازلي والروح القدس هو ازلي. لكن ليس هم ثلاثة ازليون بل واحد ازلي. كما ان ليس هم

ጥሮ፡ ወኢ፫ዘ እንበለ፡ ማ
ኅለቅት ፡ አላ፡ ፩ውእቱ፡
ዘእንበለ፡ ተፈጥሮ፡ ወ፩
ውእቱ፡ ዘእንበለ፡ ማኅለ
ቅት ። ወከማሁ፡ አብ፡ አኃ
ዜ፡ ኵሉ፡ ዓለም፡ ወልድ፡
አኃዜ፡ ኵሉ፡ ዓለም፡ ወ
መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ውእቱ፡
አኃዜ፡ ኵሉ፡ ዓለም ። ወ
ባሕቱ፡ አኮ፡ ውእቶሙ፡
፫አኃዝያን፡ ዓለም፡ አላ፡
፩ውእቱ፡ አኃዜ፡ ኵሉ፡
ዓለም ። ወከመዝ፡ አብ፡
አምላክ፡ ውእቱ፡ ወልድ፡
አምላክ፡ ውእቱ፡ ወመን
ፈስ፡ ቅዱስ፡ አምላክ፡ ው
እቱ ። ወባሕቱ፡ አኮ፡ ው
እቶሙ፡፫አማልክት፡ አላ፡
፩አምላክ ። ወከመዝ፡ አብ፡
እግዚአብሔር፡ ውእቱ፡
ወልድ፡ እግዚአብሔር፡
ውእቱ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱ
ስ፡ እግዚአብሔር፡ ውእ
ቱ ። ወባሕቱ፡ አኮ፡ ውእ
ቶሙ፡ ፫አጋእዝት፡ አላ፡
፩ውእቱ፡ እግዚአብሔር ።
እስመ፡ ንሕነ፡ ይደልወነ፡
ከመ፡ ንትአመን፡ በኵሉ፡
ለለ ፩፩እምአካላት፡ እስ
መ፡ አምላክ፡ ወእግዚእ፡
ወከመዝ፡ ሰበ፡ ንቤ፡ ፫አ

ማልክት፡

tres increati, nec tres immensi: sed unus increatus, & unus immensus. Similiter omnipotens Pater, omnipotens Filius, omnipotens Spiritus Sanctus: & tamen non tres omnipotentes: sed unus omnipotens. Ita Deus Pater, Deus Filius, Deus Spiritus Sanctus, & tamen non tres Dii; sed unus est Deus. Ita dominus Pater, dominus Filius, dominus Spiritus Sanctus. Et tamen non tres domini: sed unus est dominus. Quia sicut singillatim unamquamque personam Deum ac dominum confiteri christiana veritate compellimur: ita tres

De-

ثلاثة غير مخلوقين ولا
ثلاثة غير منتهيين لكن
واحد غير مخلوق وواحد
غير منتهي . وكذلك
الاب ضابط الكل والابن
ضابط الكل والروح
القدس ضابط الكل .
ولكن ليس هم ثلاثة
ضابطي الكل بل واحد
ضابط الكل . وعلى هذا
المعنى الاب هو الاه
والابن هو الاه والروح
القدس هو الاه . فلكن
ليس هم ثلثة الهة لكن
الاه واحد . وكذلك الاب
هو رب والابن هو رب
والروح القدس هو رب .
ولكن ليس هم ثلاثة
ارباب بل رب واحد. لانه
كما اننا ملتزمون من
الحقيقة المسيحية ان
نعترف بان كل واحد من
الاقانيم هو الاه ورب
هكذا نحن ممنوعون من

ማልክት ፡ ውእቶሙ ፡ ወ ፫እግዚእት፡ርሑቃን፡ንሕነ፡ እምሃይማኖተ፡ ክቶሊከውያን ፨ አብ ፡ አኮ ፡ ዘተገብረ ፡ እመኑሂ ፡ ወአኮ ፡ ዘተፈጥረ፡ ወአኮ ፡ ዘተወልደ ፨ ወወልድ ፡ እምአብ፡ ባሕቲቱ ፡ ተወልደ፡ አኮ ፡ ዘተገብረ ፡ ወአኮ፡ ዘተፈጥረ ፨ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወፅዐ ፡ እምአብ ፡ ወወልድ፡ አኮ፡ዘተገብረ ፡ ወአኮ ፡ ዘተፈጥረ፡ ወአኮ ፡ ዘተወልደ ፨ ወበእንተዝ ፡ ፩ውእቱ ፡ አብ ፡ ወአኮ ፡ ፫ወወልድ ፡ ፩ውእቱ ፡ ወአኮ ፡ ፫ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ውእቱ ፡ ወአኮ ፡ ፫ ፨ ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ትሥልስት ፡ አልቦ ፡ ቀዳማዊ ፡ ወአልቦ ደኅራዊ፡ አልቦ፡ዓቢይ፡ ወአልቦ ፡ ንዑስ ፡ አላ ፡ ፫አካላት ፡ ዕሩያን ፡ በቅድምና ወበባሕርይ ፨ ከመዝ ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ በከመ ፡ አቅደምነ ፡ ነገረ ፡ ይደሉ ፡ ናክ

ብር ፡

Deos, aut dominos dicere, catholica Religione prohibemur. Pater a nullo eſt factus: nec creatus, nec genitus. Filius a Patre ſolo eſt: non factus, nec creatus, ſed genitus. Spiritus Sanctus a Patre, & Filio: non factus, nec creatus, nec genitus, ſed procedens. Unus ergo Pater, non tres Patres, unus Filius, non tres Filii: unus Spiritus Sanctus, non tres Spiritus Sancti. Et in hac Trinitate nihil prius, aut poſterius; nihil majus aut minus: ſed totæ tres perſonæ coæternæ ſibi ſunt, & coæquales. Ita ut per om-

nia,

الديانة الكاثوليكية عن
القول انهم ثلاثة الهة
وثلثة ارباب . الاب غير
مصنوع من احد وغير
مخلوق وغير مولود . الابن
من الاب وحده مولود
غير مصنوع وغير
مخلوق الروح القدس
منبثق من الاب والابن
غير مصنوع وغير مخلوق
وغير مولود . فالاب
اذًا هو واحد لا
ثلاثة ابًا وواحد هو
الابن لا ثلاثة بنون
وواحد هو الروح
القدس لا ثلاثة ارواح
القدس . وفي هذا
الثالوث لا شي متقدم
على الاخر ولا متاخر لا شي
اكبر من الاخر ولا اصغر
لكن الاقانيم الثلاثة
متساويين بالازلية
وبالجوهر . حتى ان كما

سبق

ግብር ፡ ለተዋሕዶ ፡ በትሥ
ልስት ፡ ወለትሥልስት ፡ በ
ተዋሕዶ ፨ ወበእንተዝ ፡
ኵሉ ፡ ዘይፈቅድ ፡ ይድኅ
ን ፡ ይደሉ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ይ
ኩን ፡ ዝንቱ ፡ ነጽሮቱ ፡ አ
ምሥለሴ ፡ ቅድስት ፨ ወ
ባሕቱ ፡ ይደሉ ፡ ዳግመ ፡ ለ
መድኀኒት ፡ ዘለዓለም ፡ ከ
መ ፡ ይእመን ፡ መኑሂ ፡ ሃይ
ማኖተ ፡ ርቱዓ ፡ ወጽድቀ ፡
በትሠግዎቱ ፡ ለእግዚእነ ፡
ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨ ወሃ
ይማኖትሰ ፡ ርትዕት ፡ ይእቲ ፡
ከመ ፡ ንእመን ፡ ወንትአመ
ን ፡ እስመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየ
ሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ውእቱ ፡ አ
ምላክ ፡ ወሰብእ ፨ አምላ
ክ ፡ ውእቱ ፡ ዘተወልደ ፡
እምቅድመ ፡ ኵሉ ፡ ዘመ
ን ፡ እምባሕርየ ፡ አቡሁ ፡
ወእምሀለዌሁ ፨ ወሰብእ ፡
ውእቱ ፡ ዘተወልደ ፡ በደኃ
ሪ ፡ ዘመን ፡ እምጠባይዓ ፡
ለእሙ ፡ አምላክ ፡ ፍጹም ፡
ውእቱ ፡ ወሰብእ ፡ ፍጹም ፨
ዘኮነ ፡ እምነፍስ ፡ ነባቢት ፡
ወለባዊት ፡ ወእምሥጋ ፡ ሰ
ብእ ፨ ዕሩይ ፡ ውእቱ ፡ ም
ስለ ፡ አብ ፡ በመለኮቱ ፡ ወን
ዑስ ፡ ውእቱ ፡ እምአ
ብ ፡ በሰብእናሁ ፨ ወሰበ ፡
ኮነ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ወሰ

ብእ ፡

nia, ficut jam fupra dictum eft, & unitas in Trinitate, & Trinitas in unitate veneranda fit. Qui vult ergo falvus effe, ita de Trinitate fentiat. Sed neceffarium eft ad æternam falutem: ut incarnationem quoque domini noftri Jefu Chrifti fideliter credat. Eft ergo fides recta, ut credamus & confiteamur: quia dominus nofter Jefus Chriftus Dei Filius, Deus & homo eft. Deus eft ex fubftantia Patris ante fæcula genitus: & homo eft ex fubftantia matris in fæculo natus. Perfectus Deus, perfectus homo: ex anima rationali, & humana carne fubfiftens. Æqualis Patri fecundum divinitatem: minor Patre fecundum humanita-

tem.

سبق القول يلزمنا ان
نوقـر التوحيـــد فى
التثليث والتثليث فى
التوحيد. فاذًا من يرغب
خلاص نفسه ينبغى له
ان يكون هــذا رايــه
عن الثالوث. فلكن
يجـــب ايضًا للخـــلاص
الابدى ان يومن ايمانًا
ثابتًا فى تجسد ربنا يسوع
المسيح. والايـــمـــان
المستقيم هو ان نومن
ونعترف بان ربنا يسوع
المسيح الاه وانسان. الاه
مولود قبل كل الدهور من
جوهر الاب. وانسان مولود
فى الزمن من جوهر امه.
الاه تام وانسان تام كاين
بنفس ناطقة وجســـد
بشرى. مســاوٍ لـــلاب
باللاهوت واصغر من
الاب بالناسوت. واذ هو
الاه وانسان فليس هما

مسيحين

ብእ፡ አኮ፡ ወእቶሙ፡ ፪
አላ፡ ፩ውእቱ፡ ክርስቶስ።
ወ፩ውእቱ፡ ዘእንበለ፡ ው
ለጤ፡ መለኮት፡ ኀበ፡ ሥ
ጋ፡ አላ፡ በተወክፎ ቱ፡ ለ
ሥጋ፡ መለኮት፡ ፩ውእቱ፡
በፍጹም፡ አኮ፡ በተቶስሖ፡
በሕርይ፡ አላ፡ በትዋሕዶ
አካል። በከመ፡ ይከዉን፡
እምነፍስ፡ ነባቢት፡ ወሥ
ጋ፡ ፩ውእቱ፡ሰብእ። ከመ
ዝ፡ እምላክ፡ ወሰብእ፡ ፩
ውእቱ፡ክርስቶስ። ዘሐመ፡
በእንተ፡ መድኃኒትነ፡ወወ
ረደ፡ ዉስተ፡ሲኦል፡ ወበ
ሣልስት፡ ዕለት፡ ተንሥአ፡
እምነ፡ ሙታን። ዐርገ፡ ዉ
ስተ፡ ሰማያት፡ ወነበረ፡
በየማነ፡ እግዚአብሔር፡
አብ፡አኃዜ፡ ኵሉ፡ዓለም።
ዳግመ፡ ይመጽእ፡ እምህየ፡

ይኰ

tem. Qui licet Deus ſit, & homo: non duo tamen, ſed unus eſt Chriſtus. Unus autem non converſione divinitatis in carnem, ſed aſſumptione humanitatis in Deum. Unus omnino non confuſione ſubſtantiæ: ſed unitate perſonæ. Nam ſicut anima rationalis, & caro unus eſt homo: ita Deus & homo unus eſt Chriſtus. Qui paſſus eſt pro ſalute noſtra, deſcendit ad inferos: tertia die reſurrexit a mortuis. Aſcendit ad Cœlos, ſedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis: inde venturus eſt ju-

di-

مسيحين بل مسيح واحد.
و واحد ليس باستحالة
اللاهوت الى الناسوت
لكن باقتبال الناسوت
فى اللاهوت واحد
بالكلية بلا اختلاط
الجوهرين لكن بتوحيد
الاقنوم. لان كما ان
النفس الناطقة والجسد
هما انسان واحد: هكذا
الاله والانسان هو مسيح
واحد. الذى لاجل
خلاصنا احتمل الالام.
هبط الى الجحيم وفى اليوم
الثالث قام من بين
الاموات. وصعد الى
السماوات وجلس عن
يمين الله الاب ضابط
الكل وسياتى من
هنالك ليدين الاحيا
والاموات وباتيانه تقوم
جميع الناس
باجسادهم ويعطون

حسابا

ይኴንን ፡ ሕያዋነ ፡ ወሙ
ታነ፨ ወይትነሥኡ ፡ በጊ
ዜ ፡ ምጽአቱ ፡ ኵሉ ፡ በ
በሥጋሆሙ፡ ወይሁቡ፡ ኍ
ልቈ፡ ግብሮሙ፨ ወዘገብ
ሩ ፡ ሠናየ ፡ የሐውሩ ፡ ኀ
በ ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም፨
ወዘገብሩ ፡ እኩየ፡ ይወድ
ቁ ፡ ውስተ፡ እሳት ፡ ዘለዓ
ለም፨ ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡
ሃይማኖት፡ ክርስቲያን፡ ኵ
ሉ፡ ዘኢየአምን፡ በቱ ፡ ሃይ
ማኖተ ፡ ጽኑዐ ፡ ኢይትከሃ
ሎ ፡ ከመ ፡ ይድኅን ፨፨፨

ትምህ

dicare vivos & mortuos. Ad cujus adventum omnes homines resurgere habent cum corporibus suis, & reddituri sunt de factis propriis rationem. Et qui bona egerunt, ibunt in vitam æternam; qui vero mala, in ignem æternum. Hæc est fides Catholica: quam nisi quisque fideliter, firmiterque crediderit, salvus esse non poterit.

B Dot-

حسابا عن اعمالهم .
فعاملوا الصالحات
يذهبوا الى الحياة
الابدية: وفاعلوا
الطالحات الى النار
الدايمة . وهذا هو
الايمان المسيحى الذى
كل من لم يومن به ايمانا
ثابتا لا يمكن ان
يخلص .

التعليم

፠ ሑሩ፡ውስተ፡ኵሉ፡አጽናፈ፡ዓለም፡ ፠

፠ወስብኩ፡ወንጌለ፡ለኵሉ፡ፍጥረት፡ ፠

ትምህርት፡ ክርስቶስ	Dottrina Criſtiana.	التعليم المسيحى
መምህር፡ ብሂዩቲ ፨ አንተ፡ ውእቱ፡ ክርስቲያኑ ፨	*Maeſtr.* Siete voi Criſtiano?	معلم. انت مسيحى.
ሐዋርያ፡ መያጢ ፨ አወ፡ በጸጋ፡ እግዚአብሔር፡ ልዑል ፨	*Diſcepolo.* Sono per grazia di Dio.	تلميذ. نعم بنعمة الله تعالى.
መ፨ መኑ፡ ውእቱ፡ ክርስቲያን ፨	*M.* Chi è il Criſtiano?	م. من هو المسيحى.
ሐ፨ ውእቱ፡ ዘየአምን፡ በሃይማኖተ፡ ክርስቶስ፡ ወሕጉ ፨	*D.* E' quello, che fa profeſſione della fede, e legge di Criſto.	ت. هو الذى يعتقد بايمان المسيح وشريعته.
መ፨ በላዕለ፡ ምንት፡ ይክውን፡ መሰረተ፡ ሃይማኖት፡ ክርስቶስ፡ ግሙራ ፨	*M.* In che conſiſte principalmente la Fede di Criſto?	م. على اى شى يكون معاسسًّا ايمان المسيح خاصتًّا.
ሐ፨ በ፪ ምሥጢራት፡ ቀዳማውያት፡ ዘተዓፅወ፡ በትእምርተ፡ መስቀል፡ ☩ ቅዱስ፡ ወውእቶሙ፡ ተዋሕዶተ፡ አምላክ፡ ወትሥልስቱ፡ ወተሠግዎቱ፡ ለመድኃኒነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወሞቱ ፨	*D.* In due Miſterj principali, che ſono rinchiuſi nel ſegno della Santa ✝ Croce, e ſono l'Unità, e Trinità di Dio, e l'incarnazione, e morte del noſtro Salvatore Gesù Criſto.	ت. على السرّين العظيمين المكتوبين فى اشارة الصليب ✠ المقدس وهما توحيد الله تعالى وتثليثه وتجسد مخلصنا يسوع المسيح وموته.
መ፨ ምንተ፡ ትሌቡ፡ በተዋሕዶተ፡ አምላክ፡ ወትሥልስቱ ፨	*M.* Che coſa intendi per l'Unità, e Trinità di Dio?	م. ماذا تفهم بتوحيد الله وتثليثه.
ሐ፨ እሌቡ፡ በእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይኩን፡ መለኮት፡ ዋሕድ፡ ባሕቲቱ፡ እው፡ ህላዌ፡ ወጠባይ	*D.* Intendo, che in Dio ci è una ſola Divinità, o vogliamo dire eſſenza,	ت. افهم ان فى الله لاهوت واحد فقط اى ذات وطبيعة الاهية

ዓ፡ e na- موجودة

ዓ፡ መለኮት፡ ዘይትረከ
ብ፡ በ፫አካላተ፡ መለኮ
ት፡ እለ፡ ይጼውዑ፡ አብ
ወወልድ፡ ወመንፈስ፡
ቅዱስ ፨

መ፨ በእንተ፡ ምንት፡ ው
እቶሙ፡ ፫አካላተ፡ መ
ለኮት ፨

ሐ፨ እስመ፡ አብ፡ አልቦ ቱ፡
ቅድምና፡ ወኢይወፅዕ፡
እምካልዕ፡ አካል፡ ወ
ወልድ፡ ውእቱ፡ ተወለ
ደ፡ እምአብ፡ ወመንፈስ፡
ቅዱስ፡ ሠረፀ፡ እምአ
ብ፡ ወወልድ ፨

መ፨ እፎ፡ አካላተ፡ መለኮ
ት፡ ዘውእቶሙ፡ ፫ ይከዉ
ኑ፡ ፩አምላከ፡ ባሕቲቱ፨

ሐ፨ እስመ፡ ሎሙ፡ ህላዌ
ዋሕድ፡ ባሕርይ፡ ዋሐ
ድ፡ መለኮት፡ ዋሕድ፡
ፈቃድ፡ ዋሕድ፡ ወኃ
ይል፡ ዋሕድ፡ ወጥበ
ብ፡ ዋሕድ፡ ወኂሩት፡
ዋሕድ ፨

መ፨ ምንተ፡ ትሌቡ፡ በተ
ሠግዎቱ፡ ለመድኃኒነ፡
ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወ
ሞቱ፨

ሐ፨

e natura Divina, contenuta in tre Perſone Divine, che ſi domandano Padre, Figliuolo, e Spirito Santo.

M. Perchè ſono tre le Perſone Divine?

D. Perchè il Padre non ha principio, nè procede da altra perſona. Il Figliuolo è generato dal Padre, e lo Spirito Santo procede dal Padre, e dal Figliuolo.

M. In che modo le Perſone Divine, che ſono tre, ſono un ſolo Dio?

D. Perchè hanno un' eſſenza, una ſoſtanza, una Divinità, una volontà, una potenza, una ſapienza, ed una bontà.

M. Che coſa intendi per l' Incarnazione, e morte del noſtro Salvatore Gesù Criſto?

موجودة بثلثة اقانيم الاهية التي تدعى اب وابن وروح قدس.

م. فالاقانيم الالهية لماذا هي ثلثة.

ت. لان الاب ما له ابتدا ولا ينبثق من اقنوم اخر. واما الابن فهو مولود من الاب. والروح القدس منبثق من الاب والابن.

م. فكيف الاقانيم الالهية التي هي ثلاثة تكون الاهًا واحدًا فقط.

ت. لان لهم ذات واحدة وجوهر واحد ولاهوت واحد وارادة واحدة وقوة واحدة وحكمة واحدة وجودة واحدة.

م. ماذا تفهم في تجسد

تخلصنا

ሐ፨ አሌቡ፡ ወልደ፡ እግዚ
አብሔር፡ ሐያው፡ ዝው
እቱ ፡ አካለ ፡ ወልድ ፡
እምሥለሴ ፡ ቅድስት ፡
ከመ፡ ኮነ ፡ ሰብአ ፡ ወው
እቱ፡ ሞተ፡ በእንተ ፡ መ
ድኃኒትነ፡ ዲበ ፡ ዕፀ፡ መ
ስቀል ፡ ☩ ቅዱስ ፨

D. Intendo, che il Figliuolo di Dio, cioè la ſeconda Perſona della Santiſſima Trinità, ſi è fatto uomo, ed è morto in Croce per ſalvarci.

ت. افهم ان ابن الله اى الاقنوم الثانى من الثالوث الاقدس صار انسانًا ثم مات لاجل خلاصنا على خشبة الصليب .

መ፨ እፎ፡ ተዐፅው፡ እሉ ፡
፪ ምሥጢራት ፡ በትእ
ምርተ፡ መስቀል ፡ ቅዱ
ስ ፨

M. Come ſono rinchiuſi queſti due Miſterj nel ſegno della Santa Croce?

م. وا حتوا السرين المذكورين كيف يكون فى اشارة الصليب المقدس .

ሐ፨ እስመ፡ ትእምርተ፡ መ
ስቀል፡ ☩ ቅዱስ፡ ይከው
ን ፡ በአንብሮ፡ እደዊነ፡
ዘየማን፡ ዲበ ፡ ገጽነ ፡
እንዘ፡ ንብል፨ በስመ፡
አብ፨ ወእምድኅሬሁ፡
ታሕተ፡ እንግድዓ፡ እን
ዘ፡ ንብል፨ ወወልድ፨
ወበፍጻሜ ፡ ለዕለ ፡ መ
ታክፍቲነ ፡ ዘየማን፡ ወ
ፀጋም፡ እንዘ፡ ንብል፨
ወመንፈስ፡ ቅዱስ ፨ አ
ሜን ፨

D. Perchè il ſegno della Santa Croce ☩ ſi fa, mettendo la noſtra mano deſtra ſopra la fronte, dicendo: In nome del Padre: poi ſotto al petto, dicendo: e del Figliuolo: finalmente alla ſpalla ſiniſtra, e alla deſtra, dicendo: e dello Spirito Santo. Amen.

ت. لان اشارة الصليب المقدس ☦ تصير بوضع يدنا اليمنى على جبهتنا قايلين بسم الاب . ثم تحت الصدر قايلين و الابن . ثم على الكتفين اليمنى واليسرى قايلين والروح القدس امين .

መ፨ እፎ፡ እንከሰ፡ ይተረጎ
ም፡ ዘቀዳሚ፡ ምሥጢር፡
ምሥጢረ ፡ ሥለሴ፡ ቅ
ድስት ፨

M. Come dunque ſi moſtra quì il primo Miſtero della Santiſſima Trinità?

م. كيف يتبرهن هاهنا سر الثالوث الاقدس اولا .

ሐ፨ *D.* ت.

ሐ፡ እስመ፡ ዘቲ፡ ቃል፡(በ
ስመ፡)ትተረጐም፡ ለነ፡
ተዋሕዶተ፡ አምላክ፡ ል
ዑል ፨ *ወዘተርፉ፡
ቃላት፡ ይተረጐሙ፡ለነ፡
ትሥልስተ፡ አምላክ፡ ስ
ቡሕ ፨

D. Perchè quella parola (*Il Nome*) ci significa l' Unità di Dio, * e l'altre parole, la sua gloriosa Trinità.

ت. لان تلك الكلمة بسم تومى لنا توحيد الله * وباقى الكلمات تثليثه المجيد.

መ፡ ክሥት፡ ይእዜኒ፡ ምሥ
ጢረ፡ዳግመ ፨

M. Mostrate ora il secondo Mistero.

م. بيّن الان السر الثانى.

ሐ፡ ትእምርተ፡ መስቀል፡
☩ቅዱስ፡ ይተረጐም፡
ሞተ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱ
ስ፡ ክርስቶስ፡ መድኃኒነ፡
ዘወእቱ፡ እምድኅረ፡
ኮነ፡ ሰብአ፡ መሀረነ፡ ፍ
ኖተ፡ መድኃኒት፡ በት
ምህርት፡ ወበምሳሌ፡
ወበመንክር፡ ሞተ፡ በ
እንቲአነ፡ ዲበ፡ ዕፀ፡ መ
ስቀል፡ ቅዱስ፨

D. La figura della ✝ Croce, rappresenta la morte di Gesù Cristo Salvator nostro, il quale dopo esser si fatto uomo, ed aver insegnato la via della Salute con dottrina, con esempj, e con miracoli, morì per noi nel Santo legno della Croce.

ت. اشارة الصليب ✝ تومى موت يسوع المسيح مخلصنا الذى من بعد ما تانس وعلمنا طريق الخلاص بتعليم وامثال وعجايب مات لاجلنا على خشبة الصليب المقدس.

መ፡ እፎ፡ ሞተ፡ ክርስቶ
ስ፡ ወእቱ፡ አምላክ፨

M. Come morì Cristo essendo egli Dio?

م. كيف مات المسيح اذ كان هو الاه.

ሐ፡ ሀለዉ፡ ለእግዚእነ፡ ኢ
የሱስ፡ ክርስቶስ፡ ፪ጠባ
ይዕ፡ ጠባይዓ፡ መለኮት
ወጠ

D. In Christo vi sono due nature divina, e umana; Cri-

ت. ان فى المسيح طبيعتين الاهية و انسانية: فمات

---

* ቅዱስ፡ አውግስጢኖስ
በክፍል፡፮ወእተ፡ትርጓሜ
ሁ፡ለዮሐንስ፡ ወንጌላዊ፨

* S. Aug. Tract. 6. in Joan.

* القديس اغوستينوس فى المقالة ٦ فى تفسيره يوحنا الانجيلى.

ወጠባይዩ፡ ሥጋ ፡ ሞተ
ክርስቶስ፡በጠባይዩ፡ሥ
ጋ፡ አኮ፡በ መለኮት፨ ፨

Cristo morì come uomo, e non come Dio * .

فمـــات المســـيح
كانسان ليس كالاه . *

መ፨ በአይ ፡ ዕለት፡ ሞተ ፨
ሐ፨ በዕለተ፡ዓርብ፡በሕማ
ማት፨

M. In che giorno morì?

D. In giorno di Venerdì di Passione.

م. فى اى يوم مات .
ت. فى يوم جمعة الالام .

✠ ትርጓሜ፡ጸሎተ፡ሃ ✠ ይማኖት፡ዘሐዋርያት፨

Dichiarazione della Fede degli Apostoli.

تفسير ايمان الرســل .

መ፨ ምንት፡ውእቱ፡ቀኖና፡
ሃይማኖት፨
ሐ፨ ውእቱ፡አሚን፡ዘይትበ
ሀል፡ሃይማኖተ፡ሐዋርያ
ት፡ኀበ፡ኵሉ ፨

M. Qual'è la regola della Fede?

D. E' la Professione, che si chiama volgarmente la Fede degli Apostoli.

م. فقانون الايمان مـــا
هو .
ت. هو الاعتقاد الذى
يدعى ايمان الرســـل
عند العامة .

መ፨ በል፡እንከሰ፡ጸሎተ፡ሃ
ይማኖት፡ዘሐዋርያት፨

ሐ፨፩፡ አነ፡አአምን፡ በእግ
ዚአብሔር፡አብ፡አኃዜ፡
ኵሉ፡ዓለም፡ፈጣሬ፡ ሰ
ማያት፡ወምድር፨
፨፪፨ወበእግዚእነ፡ኢ
የሱስ፡ክርስቶስ፡ወልዶ
አብ፡ዋሕድ ፨

M. Dite dunque la Fede degli Apostoli.

D. 1. Io credo in Dio Padre onnipotente, creatore del Cielo, e della terra. 2. E nel Signor nostro Gesù Cristo suo Figliuolo unico. 3. Il quale

م. قل اذًا ايمان الرسل .
ت. ١ انا اومن بالله الاب
ضابط الكل خالـــق
السمـا و الارض . ٢ و
بربنـــا يسوع المسيح
ابنه الوحيد ٣ الذى
حبل من روح القدس

፨፫፨ le وولد

---

* ቆሮንቶስ፡ ቀዳማዊ፡ ምዕራፍ፡፪፨ኍልቍ፡፰፡፨

* 1. Corint. cap. 2. ver. 8.

* ١ قرنثية ٢ ٨

፨፫፨ ዘተሰብአ፡እመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ወተወልደ፡እማርያም፡ እምቅድስት፡ድንግል ፨
፨፬፨ሐመ፡ በመዋዕለ፡ ጲላጦስ፡ጴንጤናዊ፡ ተሰቅለ፡ ወሞተ፡ ወተቀብረ ፨
፨፭፨ወወረደ፡ውስተ ሲኦል፡ ወበሣልስት፡ዕለት፡ተንሥአ እምነ፡ሙታን ፨
፨፮፨ዐርገ፡ውስተ፡ሰማያት፡ወነበረ፡በየማነ፡ እግዚአብሔር፡አብ፡ አኃዜ፡ኵሉ፡ዓለም፨
፨፯፨ዳግመ፡ይመጽእ፡በስብሐት፡ይኰንን፡ ሕያዋነ፡ወሙታነ፨
፨፰፨ወእአምን፡በመንፈስ፡ቅዱስ ፨
፨፱፨ ወበቅድስት፡ቤተክርስቲያን፡ካቶሊካዊት፡ወበሱታፌ፡ቅዱሳን፨
፨፲፨ወበስርየተ፡ኃጢአት ፨
፨፲፩፨ ወበትንሣኤ፡ ሙታን ፨
፨፲፪፨ወሕይወተ፡ዘለዓለም፡ ዓለም፨አሜን ፨
መ ፨ መኑ፡ደረሰ፡ለዝንቱ፡ሃይማኖት ፨

le fu conceputo di Spirito Santo, nacque di Maria Vergine. 4. Patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso, morto, e sepellito. 5. Discese all' Inferno, e nel terzo dì risuscitò da morte. 6. Salì al Cielo, siede alla destra di Dio Padre onnipotente. 7. Di là ha da venire a giudicare i vivi, e i morti. 8. Credo nello Spirito Santo. 9. La Santa Chiesa Cattolica, la comunione de' Santi. 10. La remissione de' peccati. 11. La risurrezione della carne. 12. La vita eterna. Amen.

M. Chi ha composta questa Fede?

وولد من مريم العذرى. ٤ تالم فى عهد بيلاطس البنطى وصلب و مات وقبر. ٥ وهبط الى الجحيم وفى اليوم الثالث قام من بين الاموات. ٦ وصعد الى السموات وجلس عن يمين الله الاب ضابط الكل. ٧ و سياتى من هنالك ليدين الاحيا والاموات. ٨ واومن بروح القدس. ٩ و بالبيعة الجامعة المقدسة وبشركة القديسين. ١٠ و بغفران الخطايا. ١١ و بقيامة الموتى. ١٢ و بالحياة المويدة امين.

م. من الف هذا الايمان.

ሐ፨ ደረስዎ፡ሐዋርያት፡ዘ
ነበሩ፡፲ወ፪ኍሬያን፡ወ
በእንተዝ፡ውእቱ፡፲ወ
፪ክፍል ፨

መ፨ ወምንት፡ይትረከብ፡
በውስቴቶሙ፡እምእሉ፡
ክፍል፨

ሐ፨ ይእህዙ፡ኵሎ፡ዘይደ
ሉ፡ለነ፡ቅድመ፡ከመ፡ንአ
መን፡በእግዚአብሔር፡
ባሕቲቱ፡ወበቤተ፡ክር
ስቲያኑ፡ቅድስት፡ፍኅር
ቱ፡እስመ፡፰ክፍል፡ቀዳ
ማውያን፡ይደሉ፡ለእግ
ዚአብሔር፡ልዑል፡ወ
በፍጻሜ፡፬ለቤተ፡ክርስ
ቲያኑ፡ቅድስት፨

መ፨ ተርጕም፡ለቀዳማዊ፡
ክፍል፨

ሐ፨አነ፡አአምን፡ሃይማኖተ፡
ጽኑዓ፡ወጽድቀ፡በ፩አም
ላክ፡ዘውእቱ፡አብ፡ጠባ
ይዓዊ፡ለዋሕድ፡ወልዱ፡
ወከማሁ፡አብ፡በጸጋ፡ለ
ኵሉ፡ክርስቲያን፡ሠናያ
ን፡ወበእንተዝ፡ይጼው
ዑ፡ትርሲተ፡ውሉዱ፡ለ
እግዚአብሔር፡ወውእ
ቱ፡አብ፡በፍጥረት፡ለ

ኵሉ፡

D. L' hanno composta gli Apostoli, che furono dodici persone, e però sono dodici articoli.

M. Che contengono in somma questi articoli?

D. Contengono tutto quello, che principalmente si ha da credere di Dio, e della Chiesa sua sposa: perchè i primi otto articoli appartengono a Dio, e i quattro ultimi alla Chiesa.

M. Dichiarate il primo articolo.

D. Io credo con fede ferma, e certa in un solo Dio, il quale è Padre naturale del suo unico Figliuolo, ed insieme è Padre per grazia, di tutti i buoni Cristiani, e però si chia-

ma

ت. الفه الرسل
الذين كانوا اثنى
عشر نفرًا ولذلك هو
على اثنى عشر قسم.

م. فماذا تحوى هذه
الاقسام المذكورة
بالاختصار.

ت. تحوى كلما ينبغى
لنا ان نومن بالله
خاصةً وبالبيعة
عروسه اذ الاقسام
الثمانية الاولى
تنبغى لله تعالى
والاربعة الاخيرة
لبيعته.

م. فسر القسم الاول.

ت. انا اومن ايمانًا ثابتًا
وحقيقيًا باله واحد
الذى هو اب طبيعى
لابنه الوحيد وايضًا
اب بالنعمة لجميع
النصارى الصالحين

المدعوين

ኵሉ:ዓለም፨ወዝንቱ:
ወእቱ:አምላክ:እንዜ:
ኵሉ:ዓለም:እስመ: ወ
እቱ:ክሃሊ:ከመ: ይግበ
ር:ኵሎ: ዘፈቀደ : ወ
ወእቱ:ፈጠረ: ሰማየ:
ወምድረ: ምስለ:ኵሉ
ዘተረክበ:በዉስቴቶሙ
እምኃበ : አልበ : ኃበ:
በ: ዝወእቱ: ኵሉ: ዓ
ለመ ፨

mano figliuoli di Dio adottivi: finalmente è Padre per creazione di tutte le creature. E questo Dio è onnipotente, perchè può fare tutto quello che vuole, ed ha creato di niente il Cielo, e la terra, con tutto quello, che si trova in essi, cioè il Mondo tutto.

لذلك بنوا ذخيرة الله
وهو اب بالخلقة
للبرايا كلها وهذا هو
الاله ضابط الكل
لانه قادر ان يفعل
كلما يشا وهو خلق
السموات والارض مع
كل ما يوجد فيهما
من العدم اى العالم
كله.

መ፨ ተርጕም: ለክፍለ: ክ
ፋል ፨

M. Dichiarate il secondo articolo.

م. فسر القسم الثانى.

ሐ፨አነ:አአምን:ከማሁ:በ
እግዚእነ:ኢየሱስ:ክርስ
ቶስ:ዘወእቱ: ወልድ:
ዋሕድ ፨*፨ ለእግዚአ
ብሔር:አብ:እስመ:ወእ
ቱ: ተወልደ :እምኔሁ :
ልደተ: ቀዳማዌ : እም
ቅድመ:ኵሉ:ዘመን ፨
ወወእቱ:ለሊሁ:አምላ
ክ: ቀዳማዊ:ዝወእቱ:
ዘእንበለ: ቅድም: ወዘ
እንበለ : ደኃር : ወወ
እቱ:

D. Io credo ancora in Gesù Cristo, il quale è Figliuolo unico di Dio Padre; * perchè è stato generato da esso Padre eternalmente, ed è Dio eterno, cioè senza principio, e senza fine, onnipo- ten-

ت. انا اومن ايضًا بيسوع
المسيح الذى هو ابن
وحيد لله الاب * لانه
مولود منه ولادةً
ازليةً قبل كل الدهور
وهو بعينه اله ازلى
اعنى بلا ابتدا وبلا
انتها وهو ضابط
الكل

* ዮሐንስ: ምዕራፍ:፲፯ ወ፫፨ኍልቍ፫፨

* Joan. 17. ver. 3.

* يوحنا ١٧ ٣

ኣቱ፡ ኣኃዜ፡ ኵሉ፡ ዓለ
ም፡ ወፈጣሪነ፡ ወእግ
ዚእ፡ ወፈጣሬ፡ ኵሉ፡
ከመ፡ አቡሁ ፨

መ፨ ተርጕም፡ ለሣልስ፡ክ
ፍል ፨

ሐ ፨ አነ፡ አአምን፡ እግዚ
እነ፡ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡
አኮ ውእቱ፡ አምላክ፡
ፍጹም፡ባሕቲቱ፡ አላ፡
ውእቱ፡ ወሰብእ፡ ፍ
ጹም ፨ ወከማሁ፡ በ፪
ጠባይዕ፡ ፍጹማን፡ዘር
ሑቁ፡ እምተቶስሖ፡ ዘ
ውእቱ፡ አምላክ፡ ወሰ
ብእ፡ እስመ፡ ውእቱ፡
ነሥአ፡ ሥጋነ፡ በኃይለ፡
መንፈስ፡ቅዱስ፡ እምእ
ግዝእትነ፡ማርያም፡ ድ
ንግል፡ ከመዝ፡ ተወል
ደ፡ ዉስተ፡ ምድር፡ እ
ምእም ዘእንበለ፡አብ፡
በከመ፡ ተወልደ፡ ውስ
ተ፡ ሰማይ፡ እምአብ፡ዘ
እንበለ፡ እም ፨ ወእት
አመን፡ዳግመ ለእሉ፡ ፪
ጠባይዕ፡ በከመ ይተል
ዎሙ፡ ፪ ፈቃድ፡ ወ፪ግ
ብር፡ ውእቶሙ፡ ዘተ
ዋሐዱ፡ በተዋሕዶ፡ እ
ንበለ፡ፍልጠት፡በ፩አካ

tente, creatore, e Signor noſtro, e di tutte le coſe come il Padre.

M. Dichiarate il terzo articolo.

D. Io credo, che il Signor noſtro Gesù Criſto, non ſolamente ſia Dio perfetto, ma ancora uomo perfetto, in due nature perfette, ed impermiſte, cioè divina, ed umana; perchè eſſo ha preſo corpo umano per virtù dello Spirito Santo, da Maria Vergine Signora noſtra; e così nacque in terra di Madre ſenza Padre, ſiccome nacque in Cielo di Padre ſenza Madre. Confeſſo ancora, che queſte due nature (le quali ſeguono due volontà, e due operazioni)

الكل وربنا وخالقنا
ورب وخالق جميع
الاشيا مثل ابيه .

م. فسر القسم الثالث .

ت. انا اومن بان ربنا
يسوع المسيح ليس هو
اله تام فقط بل هو
انسان تام ايضًا
بطبيعتين كاملتين
ناجيتين من
الاختلاط اعني
الالهية والانسانية
لانه اخذ جسدًا بشريًا
بقوة روح القدس من
سيدتنا مريم البتول
وهكذا ولد على
الارض من ام بلا اب
كما انه ولد في السما من
اب بلا ام . واعترف
ايضا بان هاتين
الطبيعتين اللتان
تتبعهما مشيتان

ሉ፡ በሕቲቱ፡ ዝውእቱ፡ እክሉ፡ መለኮት ፡ ወዝንቱ፡ ውእቱ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ፩ውእቱ፡ በሕቲቱ ፡ ወአኮ፡ ፪ ፨ * ፨

መ ፨ ተርጕም፡ ለራብዕ፡ ክፍል ፨

ሐ ፨ አነ ፡ እአምን፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ከመ ፡ ይሣየጥ ፡ ዓለመ፡ በደሙ ፡ ክቡር ፡ ሐመ፡ በመዋዕለ፡ ጲላጦስ፡ ጴንጠናዊ፡ መስፍነ ፡ አይሁድ፡ ተቀሥፈ፡ ወተቀጸለ፡ አክሊለ፡ ሦክ፡ ወተሰቅለ፡ ዲበ፡ ዕፀ ፡ መስቀል፡ ዘሞተ፡ ለዕሌሁ፡ ወእምድኅረ፡ ወረደ፡ እመስቀል ፡ ተቀብረ ፡ ወእ

ተ፡

sono indivisibilmente unite in una sola persona, cioè nella Persona Divina. E ciò, perchè Gesù Cristo Signor nostro è un Cristo solo e non due *.

Maes. Dichiarate il quarto articolo.

D. Io credo, che Gesù Cristo, per ricomprare il mondo col suo prezioso sangue, ha patito sotto Ponzio Pilato Governatore della Giudea; essendo stato flagellato, coronato di spine, e messo in Croce, nella quale morì; e da quella deposto, fu sepellito

C 2 in

وفعلان هما متحدتان باتحاد غير منفصل في قنوم واحد فقط اي بقنوم اللاهوت . ولذلك ان الرب يسوع المسيح هو واحد فقط وليس مسيحان * .

م. فسر القسم الرابع .

ت. انا اومن بان يسوع المسيح في عهد بيلاطس البنطي الذي كان والي اليهودية قد الم وجلد لينقذ العالم كله بدمه الكريم وكلل كذلك باكليل من الشوك ووضع على خشبة الصليب التي مات عليها : وبعد

ان

---

* ሉቃስ፡ ምዕራፍ፩ ፨ ኍልቍ፡ ፳ወ፮ ፨

* Luc. 1. vers. 26.

* لوقا ١ ٢٦

ተ፡ መቃብር፡ ሐዲስ ።

in un ſepolcro nuovo.

أن انزل عنها قبر بقبر جديد .

መ ። ተርጕም ፡ ለኃምስ፡ ክፍል ።

Maeſ. Dichiarate il quinto articolo.

م. فسر القسم الخامس .

ሐ ። አነ፡ አአምን ፡ እግዚአነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ በከመ፡ ወረደ ፡ ምስለ፡ ነፍስ፡ ውስተ፡ ሲዖል ፡ እም፡ ሞተ ፡ ዝውእቱ፡ መካን፡ ዘነበሩ፡ አበዊነ፡ ቅዱሳን፡ሙቁሓኒሆሙ፡ ውስቴቱ፡ ። * ። ወበሣልስት፡ ዕለት፡ ዘኮነ ፡ ዕለተ፡እሁድ፡ ተንሥአ፡ እምነ፡ ሙታን፡ በስብሐት፡ወክብር፡ዓቢይ።

D. Io credo, che Gesù Criſto, ſubito che fu morto, andò con l'anima all'inferno, cioè al luogo, dove erano ritenuti i Santi Padri *, ed il terzo dì, che fu la Domenica riſuſcitò da morte con gran gloria, e trionfo.

ت. انا اومن ان يسوع المسيح حين مات هبط بالنفس الى الجحيم اى الى المكان الذى كان الابا القديسون محبوسين * وفى اليوم الثالث الذى كان يوم الاحد قام من بين الاموات بمجد وغلبة عظيمة .

መ ። ተርጕም፡ ለሣድስ፡ ክፍል ።

M. Dichiarate il ſeſto articolo.

م. فسر القسم السادس .

ሐ ። አነ፡ አአምን፡ እግዚአነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ እምድኅረ፡ነበረ፡ ፵ዕለተ፡ምስለ፡ ሐዋርያቲሁ፡ ቅዱሳን ፡ ከመ፡ያዑቅ ፡ ጽድቀ ፡ ትንሣኤሁ፡ በ

ብዙ

D. Io credo, che Gesù Criſto, dopo eſſer ſtato quaranta giorni con li Santi Apoſtoli, per provare, con molte apparizioni

la

ت. انا اومن ان يسوع المسيح من بعد ما مكث على الارض اربعين يوما مع رسله

القديسين

---

* ሉቃስ፡ ምዕራፍ፡ ፲ወ፮፡ ኍልቍ፡ ፳ወ፪።

* Luc. 16. v.22.

* لوقا ١٦ ٢٢

ብዙኅ ፡ ራዕይ ፡ ዓርገ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ወነበረ፡ መልዕልተ ፡ ኵሎሙ፡ ሠራዊተ፡ መላእክት፡ በየማነ፡ አቡሁ ፡ ዘዕሩይ፡ ምስለ፡ አብ ፡ በመለኮት ፡ ወክብር ፡ ከመ፡ እግዚእ፡ ወዓላዊ፡ ለኵሉ ፡ ፍጥረት ፨

መ ፨ ተርጕም፡ ለሳብዕ፡ ክፍል ፨

ሐ ፨ አነ፡ አአምን ፡ እግዚእነ፡ኢየሱስ፡ ክርስቶስ ፡ በከመ ፡ ይመጽእ፡ ለሊሁ፡ እምሰማይ ፡ በኅልቀተ ፡ ዓለም ፡ በኃይል፡ ወበስብሐት ፡ ዓቢይ ፡ ይኮንን፡ ኵሎ፡ሰብአ ፨*፨ ወይፈድዮ ፡ ለኵሉ፡ ለለ ፩፩ በከመ ፡ ምግባሩ፡ በዘይደሉ፡ ይሁብ፡ኵነኔ፡ወዲደይን፡ በእንተ፡ ኃጣውኢሁ፡ ወበእንተ፡ጽድቁ፡ ሕይወተ፡ ዘኢየኃልፍ ፨

la sua vera risurrezione, salì al Cielo, e siede sopra tutti i cori degli Angeli alla destra del Padre, uguale al Padre in gloria, ed onore, come Padrone, e Governatore di tutte le creature.

M. Dichiarate il settimo articolo.

D. Io credo, che il medesimo Signor nostro alla fine del mondo verrà dal Cielo con grandissima potestà, e gloria, e giudicherà tutti gli uomini,* dando a ciascuno il premio, o pena, che averà meritato per le sue opere.

القديسين ليحقق صدق قيامته بمناظر كثيرة · صعد الى اعلى السموات وجلس فوق جميع طغمات الملايكة من عن يمين الاب مساو بالمجد والكرامة للاب كرب ومدبر امور البرايا كلها .

م. فسر القسم السابع .

ت. انا اومن بان ربنا يسوع المسيح ياتي بنفسه من السما في انتهاء العالم بقوة ومجد عظيم ويدين جميع الناس * ويجازي كل احد منهم ثوابًا او عذابًا كما استحق لاجل اعماله .

---

* ማቴዎስ ፡ ምዕራፍ ፳፭ ፨ ኍልቍ፡ ፴፬ ፨

* Matth. 25. 34.

* متى ٢٥ ٣٤

መ ፨ ተርጕም፡ለሳምን፡ ክፍል ፨

ሐ ፨ እኔ፡እአምን፡ ሃይማኖተ፡ርቱዓ ፡በመንፈስ፡ ቅዱስ ፡ዘውእቱ፫ አካል ፡ እምሥለሴ ፡ ቅድስት፡ ወውእቱ፡ይወፅዕ፡እምአብ፡ ወወልድ ፨*፨ ወውእቱ፡ በኵሉ፡ዕሩይ፡ለአብ፡ወለወልድ፡ዝውእቱ፡ አምላክ፡ዘለዓለም፡ ዘእንበለ ፡ ቅድም፡ ወዘእንበለ ፡ ድኅር፡ አኃዜ፡ ኵሉ ፡ ወፈጣሬ፡ ኵሉ ፡ ዓለም፡ ከመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ፨ ፨

መ፨ ተርጕም፡ ለታስዕ፡ ክፍል፨

ሐ ፨ እኔ፡እአምን፡ከማሁ፡ በነሙ፡ ትትረከብ፡ አሐ

ቲ፡

M. Dichiarate l'ottavo articolo.

D. Io credo nello Spirito Santo, il quale è la terza Persona della Santissima Trinità, e procede dal Padre, e dal Figliuolo: * ed è in tutto, e per tutto uguale al Padre, ed al Figliuolo; cioè Dio, eterno, infinito, onnipotente, creatore, e Signore di tutte le cose, come il Padre, ed il Figliuolo.

M. Dichiarate il nono articolo.

D. Io credo similmente, che ci è

una

م. فسر القسم الثامن :

ت. انــا اومــن ايمانًا مستقــيمًا بروح القدس الذى هــو الاقنوم الثالث من الثالوث الاقــدس المنبثق من الاب والابن . وهو بالكل مســاوٍ للاب وللابن اعنى هو اله سرمدى بلا ابتدا وبلا انتها قادر على كل شى خالق جميع الاشــيا وربها كما الاب والابن .

م. فسر القسم التاسع .

ت. انا اومن ايضاً انه توجد بيعــة واحدة

التى

---

* ዮሐንስ ፡ ምዕራ፡ ፲ ወ፭ ፨ ኍልቍ፡፳፮ ፨ ፲፮ ቅዱስ፡ቄርሎስ፡ ምዕራ ፡ ፪ በትርጓሜሁ፡ለኢዩኤል ፨ ቅዱስ፡አትናቴዎስ፡ምዕራ፫ ፨ ኍልቍ፡ ፳፬ ፨

* Joan. 15. v. 26. & 16. v. 13 S. Cyril. Alexand. Cap 2. in Joelem. S. Athanas. orat. 3. contra arian. num. 24.

* يوحنا ١٥ ٢٦ و ١٦ : ١٣ القديس كيرلس فى الفصل ٢ فى تفسيره يوال القديس اثاناسيوس فى الخطاب ٣ ضد الاروسيون ٢٤

ቲ፡ ቅድስት፡ ቤተ፡ ክር
ስቲያን፡ እንተ፡ ይእቲ፡
ጉባኤ፡ ክርስቲያን፡ ም
እመናን፡ ዘይጠመቁ፡
ወየአምኑ፡ በሃይማኖተ፡
ክርስቶስ፡ ወይትአመኑ፡
በከመ፡ ክነ፡ እግዚእነ፡
ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ዘሮምያ፡
ውእቱ፡ እምታሕተ፡
እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክር
ስቶስ፡ ወዓቢይ፡ እም
ኵሎሙ፡ ሊቃነ፡ ጳጳሳ
ት፡ ወርእስ፡ ኵሉ፡ ጉ
ባኤ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡
ውስተ፡ ምድር ፨ * ፨

መ፨ ወለምንት፡ ትጼዋዕ፡ ዛ
ቲ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ቅ
ድስት፡ ወጉባኤ ፨
ሐ፨ ትጼዋዕ፡ ቅድስት፡ እስ
መ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡
ክርስቶስ፡ ዛውእቱ፡ ርእ
ሳ፡ ወመሰረታ፡ ቅዱስ፡
ውእቱ፨ ወይእቲ፡ ተኃ
ብር፡ እምብዙኃ አባለ
ት፡ ቅዱሳት፡ ወሃይማኖ
ታ፡ ወሕጋ፡ ወምሥጢ
ራቲሃ፡

unaChiefa,la qua-
le è la congrega-
zione di tutti iFe-
deli Criftiani, che
fono battezzati,
e credono, e con-
feffano la Fede di
Crifto noftro Si-
gnore, e confef-
fano che il Signor
Papa Romano è
Vicario di Gesù
Crifto, e fommo
Pontefice, e capo
di tutta la Chiefa
in terra *.

M. Quefta Chiefa,
perchè fi dice San-
ta, ed univerfale?

D. Si chiama fan-
ta, perchè Gesù
Crifto, che è fuo
Capo, e fondato-
re, è Santo. Ed
effa è compofta di
molti membriSan
ti. E la fua Fede,
Leg-

التى هي مجمع
النصارى المومنين
الذين يعتمدون
ويومنون و يعترفون
بايمان المسيح ويقرون
بان السيد البابا
الروماني هو نايب
الرب يسوع المسيح
واعظم الاحبار وراس
البيعة كلها على
الارض *.

م.لماذا ثدعى هذه البيعة
مقدسة وجامعة.

ت.انها تدعى مقدسةلان
يسوع المسيح الذى
هو راسها وموسسها
هوقدوس وهى مركبة
من اعضا كثيرة
مقدسة وايمانها
وسننها

* ማቴዎስ፡ ምንፈፍ፡
፲፮ ፨ ኍልቍ፡ ፲፰ ፨

* Matt. 16. v. 18.

* متى ١٦ ١٨

ራቲሃ፡ ቅዱሳት ፨ ወቱ
ጺዋዕ፡ ጉባኤ፡ እስመ፡
ይእቲ፡ ታስተጋብእ፡ ለ
ኵሉ፡ ትውልደ፡ እጓለ፡
እመሕያው፡ እለ፡ ይጠ
መቁ፡ ወየአምኑ፡ ኵሎ፡
ከመ፡ ትእመን፡ ዛቲ፡ ጉ
ባኤ፡ ቤተ፡ ክርስቲያ
ን ፨ * ፨

መ ፨ ምንት፡ ይእቲ፡ ሱታ
ፌ፡ ቅዱሳን ፨

ሐ ፨ ይእቲ፡ ሱታፌ፡ በጸ
ሎት፡ ወበሠናይ፡ ግብ
ር፡ ዘይገብሩ፡ ውስተ፡
ዛቲ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡
በከመ፡ አባላት፡ ውስ
ተ፡ ሥጋ፡ሰብእ፡፩ይሳተ
ፉ፡ ምስለ፡ ካልዑ፡ እም
ኔሆሙ፡ በሠናይ፡ ግብ
ሩ፡ ወፍሥሐሁ፨

መ፨ ተርጕም፡ለ፲ክፍል፨

ሐ፨

Legge, e Sagramenti sono Santi. E si chiama universale, perchè raccoglie tutte le nazioni, che si battezzano, e credono ciocchè crede questa Chiesa universale *.

M. Che vuol dire la Comunione de' Santi?

D. Vuol dire la partecipazione delle orazioni, e buone opere, che in essa Chiesa si fanno: siccome le membra nel corpo umano partecipano l'uno con l'altro nel suo bene, ed allegrezza.

M. Dichiarate il decimo articolo.

D.

وسننها واسرارها
مقدسة . وتدعى
جامعة لانها تجمع
كافة القبايل التى
تعتمد و تومن به هذه
البيعة الجامعة * .

م. ماذا هي شركة
القديسين .

ت. هي الشركة في
الصلوات والاعمال
الصالحة التى تصير
فى هذه البيعة: كما ان
الاعضا فى الجسد
البشرى احدها
يشارك الاخر بمنه
وسروره .

م. فسر القسم العاشر .

ت.

---

* ጳውሎስ፡ ዘኤፌሶን፡ ምዕራፍ ፭ ፨ ኍልቍ ፳፮፡ ወ ፳፯ ፨

* Ephes. cap. 5. ver. 26.27.

* افسس ٥ ٢٦ ٢٧

ሐ ፨ አነ፡ አአምን፡ በቤተ፡
ክርስቲያን፡ ቅድስት፡ በ
እንተ፡ ኃይለ፡ ምሥጢ
ራት፡ ቅዱሳት፡ ከመ፡ ት
ሁብ፡ ስርየተ፡ ኃጢአት፡
በጽድቅ ፨ ወእሎ፡ እ
ሙንቱ፡ ሰብእ፡ ዘሠለ
ጡ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ ውሉ
ዱ፡ ለሰይጣን፡ በእንተ፡
ኃጢአቶሙ፡ ዘይደልዎ
ሙ፡ እሳተ፡ ገሃነም፡ ይከ
ውኑ፡ በውስተ፡ ዘቲ፡ ም
ሥጢር፡ ዉሉደ፡ እግዚ
አብሔር፡ ወወራስያነ፡
መንግሥቱ ፨

D. Io credo, che nella Chiesa santa per virtù de' Santissimi Sacramenti si dia la remissione de' peccati. E che gli uomini, i quali già per i loro peccati erano fatti figli del Demonio, e rei del fuoco dell' inferno, per mezzo di essi si fanno figliuoli di Dio, ed eredi del Paradiso.

ت. انا اومن ان في البيعة المقدسة بقوة الاسرار الطاهرة يمنح غفران الخطايا حقًا. وان الناس الذين قد صاروا ابنا الشيطان من اجل سياتهم الذين قد استوجبوا نار جهنم يصيرون بوساطتها ابنا الله وورثة الفردوس.

መ ፨ ተርጕም፡ ለ፲ወ፩ክፍ
ል ፨

M. Dichiarate l'undecimo articolo.

م. فسر الحادى عشر.

ሐ ፨ አነ፡ አአምን፡ በኀልቀ
ተ፡ ዓለም፡ ከመ፡ ይትነ
ሥኡ፡ ኵሉ፡ ሰብእ፡ እ
ምነ፡ ሙታን፡ ወይለብ
ሱ፡ ሥጋሆሙ፡ ቀዳማ
ዌ፡ ለሊሁ፡ ወይከውን፡
ዝንቱ፡ በኃይለ፡ እግዚ
አብሔር፡ እስመ፡ አልበ
ነገር፡ ዘይስአኖ ፨

D. Io credo che alla fine del mondo tutti gli uomini hanno da risuscitare, vestendosi li medesimi corpi, che prima avevano: e tutto ciò sarà per virtù di Dio, al quale non è cosa alcuna difficile.

ت. انا اومن ان في منتها العالم جميع الناس يقومون من بين الاموات ويلبسون اجسادهم الاولى بعينها ويصير ذلك بقوة الله الذى ليس عنده امر عسير.

መ ፡ ተርጕም ፡ ለ፲ወ፪ክ
ፍል

ሐ ፡ አነ፡ አአምን ፡ ሕይወ
ተ፡ ዘለዓለም ፡ ክመ ፡ ት
መልዕ፡ እምኵሉ፡ ሠና
ይ፡ ወታድኅነ፡ እምኵ
ሉ፡እኩይ፡ ወመንሱት ፡
ይእቲ፡ ድሉት ፡ለኵሉ፡
ሠናያን፡ዘነበሩ፡ በሕግ፡
ጠባይዕ፡ ወበሕግ፡ ሙ
ሴ ፡ ወእምድኅረ፡ ሕግ፡
እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ክር
ስቶስ፡ ዳዕሙ፡ ደሉት ፡
ይእቲ፡ ለክርስቲያን፡ሠ
ናያን ፡ ባሕቲ ፡ ወከ
ማሁ፡ በአንጻሩ፡ለሞት፡
ዘለዓለም፡ ምሉዕ፡ እም
ኵሉ፡ምንዳቤ፡ ወሥቃ
ይ ፡ ወዕሩቅ ፡ እምኵ
ሉ፡ ሠናይ፡ ውእቱ ፡ ድ
ልው፡ ለኵሎሙ ፡ እኩ
ያን ፡ዘወፅኡ ፡ ወቀደ
ሙ፡ በሕግ፡ ጠባይዕ፡ወ
በሕግ፡ ሙሴ፡ ወለኵሎ
ሙ፡ ክርስቲያን፡ እኩያ

M. Dichiarate il duodecimo articolo.

D. Io credo, che la vita eterna, piena d'ogni bene, e libera da ogni male, è preparata a tutti i buoni, che furono nella legge di natura, e nella legge di Mosè. Ma dopo la legge di Gesù noſtro Signore è preparata ſolamente alli buoni Criſtiani. Siccome per il contrario, la morte eterna, piena di tutti i travagli, e priva d'ogni bene, è preparata a tutti i triſti, che precederono nella legge di natura, e di Mosè, ed a tutti i cattivi Criſtiani, e così

م. فسر القسم الثاني عشر.

ت. انا اومن ان الحياة الدايمة الممتلية من كل الخيرات والبرية من جميع البلايا والشرور هي مهياه لجميع الصالحين الذين كانوا في ناموس الطبيعة وفي ناموس موسى. فاما بعد ناموس ربنا يسوع المسيح معدة للنصارى الصالحين فقط. كما ان بخلاف ذلك الموت الابدى المملى من جميع الشدايد والخالى من كافة الخيرات معد لجميع الشريرين الذين قد سبقوا في ناموس

ን፡ወከማሁ፡ለኢአማን
ያን ። ።

መ። ምንት፡ ውእቱ፡ ብሂ
ል፡ አሜን።

ሐ። ብሂሎቱ፡ ከመዝ፡ ው
እቱ፡በጽድቅ ።

✠ ትርጓሜ፡ ጸሎት፡ ✠
ዘእግዚእነ፡ ወሰላመ፡እ
ግዝእትነ፡ ማርያም፡ ድ
ንግል ።

መ. ሰበ፡ ተርጐምነ፡
በዘይደሉ፡
ከመ፡ ንአመን፡ በቱ፡
ወንርአይ፡ ይእዜኒ፡ እ
መ፡ ተአምር፡ ዘይደሉ፡
ለነ፡ ከመ፡ ንሴፎ፡ እን
ዘ፡ ንጸንሐ፡ ዘንሴፎ።
አንተ፡ ተአምርኑ፡ ጸሎ
ት፡ ዘእግዚእነ ።

ሐ። እወ፡ አነ፡ አአምራ፡ጥ
ቀ፡ እስመ፡ ዛቲ፡ ጸሎት
ቀዳማዊት፡ ይእቲ፡ ዘተ
ምህርክዋ፡ ወእቤላ፡
ምስለ፡ ሰላም፡ እግዝእ
ትነ፡ማርያም፡ ድንግል፡
ወምስለ፡ ጸሎተ፡ ሃይማ

ancora a tutti gl' Infedeli.

M. Che vuol dire, Amen?

D. Vuol dire, così è in verità.

Dichiarazione del Pater noster, e della Salutazione della Beata Vergine Maria.

M. A Vendo già ſpiegato quello, che ſi ha da profeſſare, vediamo ora ſe voi ſapete quello, che ſi ha da ſperare, e da chi ſi ha da aſpettare ciocchè ſperiamo. Sapete voi l'orazione Domenicale?

D. La sò beniſſimo, perchè queſta è la prima orazione, che ho imparata, e la dico ogni mattina, ed ogni ſera inſieme con

الطبيعة وفى ناموس
موسى وللنصارى
الشريرين . وكذلك
للغير مومنين .

م. ما هو تاويل امين .

ت. تاويلها هكذا هو
بالحق .

تفسير الصلاة الربية
وسلام البتول مريم ۞

م. اذ قد شرحنا ما
يجب ان
نعتقد به فلننظر الان
ان كنت تعرف ما
يجب لنا ان نرجوه
وممن ننتظر ما
نرجوه . اتعرف الصلاة
الربية .

ت. نعم انى اعرفها
جيدًا لان هذه
الصلاة هي الاولى
التى تعلمتها
واقولها مع سلام

ዋት፡ ዘሐዋርያት ፡ ኵ ሎ፡ጽባሐ፡ ወኵሎ፡ሠ ርክ ።	l'Ave Maria, e con la fede degli Apostoli.	العذرا مريم ومع ايمان الرسل كل صباح وكل مساء.
መ ። በል፡ እንከሰ፡ጸሎተ፡ ዘእግዚእነ ።	*Maef.* Dite dunque l'orazione domenicale.	م. قل الان الصلاة الربية.
ሐ። ፩ ። አቡነ፡ዘበሰማያት፡ ይትቀደስ፡ስምከ ።	D. Pater noſtro, che ſei ne'Cieli.	ت. ابانا الذى في السموات.
	1 Sia Santificato il nome tuo.	١ ليتقدس اسمك.
። ፪ ። ትምጻእ፡ መንግ ሥትከ ።	2 Venga il regno tuo.	٢ ليات ملكوتك.
። ፫ ። ወይኩን፡ ፈቃድ ከ፡ በከመ በሰማይ፡ከማ ሁ፡ በምድር ።	3 Sia fatta la volontà tua, come in Cielo, così in terra.	٣ لتكن مشيئتك كما في السما كذلك على الارض.
። ፬ ። ሲሳየነ ፡ ዘለለዕለ ትነ፡ ሀበነ፡ ዮም ።	4 Dacci oggi il noſtro pane ſufficiente.	٤ اعطنا خبزنا كفافنا كل يوم.
። ፭ ። ወኅድግ፡ለነ፡አበ ሳነ፡ ከመ፡ ንሕነኒ፡ ንኅድ ግ ለዘአበሰ፡ ለነ ።	5 E rimetti a noi i noſtri debiti, ſiccome noi li rimettiamo a chi ha peccato in noi.	٥ واغفر لنا ذنوبنا كما نحن نغفر لمن اخطى الينا.
። ፮ ። ወኢታብአነ ፡ ውስተ፡ መንሱት ።	6 E non c'indurre in tentazione.	٦ ولا تدخلنا في التجارب.
። ፯ ። አላ፡ አድኅነነ ፡ እ ምኵሉ፡እኩይ፡ እስመ፡ ዚአከ፡ ይእቲ፡ መንግሥ ት፡ ኃይል፡ ወስብሐት፡ ለዓለመ፡ዓለም፡ አሜን ።	7 Ma liberaci dal male, perchè tuo è il Regno, la potenza, e la gloria in etterno. Amen.	٧ لكن نجنا من الشرير لان لك الملك والقوة والمجد الى الابد. امين.

መ። M. م.

መ፨ መኑ፡ ሠርዓ፡ ለዛቲ፡ ጸሎት፨

ሐ፨ ሠርዓ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወበእንተዝ፡ ይእቲ፡ ዐባይ፡ እምኵሉ፡ ጸሎታት፨

M. Chi ha composta questa orazione?

D. L'ha composta Gesù Cristo Signor nostro, e però è la piu eccellente di tutte le altre orazioni.

م. من رتب هذه الصلاة.

ت. رتبها سيدنا يسوع المسيح ولذلك هي افضل من ساير الصلوات.

መ፨ ምንተ፡ ትኄዝዝ፡ ዛቲ፡ ጸሎት፡ በኀፁር፨

ሐ፨ ኵሎ፡ በዘንክል፡ ከመ፡ ንስአል፡ ወንሴፎ፡ እምኀበ፡ እግዚአብሔር፡ እስመ፡ ባቲ፡ ሀለዉ፡ ፯ ስእለታት፨ ወበቀዳማውያ ን፡ ፬ ንስዕል፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ የሀበነ፡ ሠናየ፨ ወበፍጻሜ፡ ፫ን ስተበቍዕ፡ ከመ፡ ያድኅነነ፡ እምኵሉ፡ እኩይ፨ ወበእንተ፡ ሠናይሰ፡ ንስዕል፡ ቅድመ፡ ስብሐተ፡ እግዚአብሔር፡ ልዑል፨ ወበዳግም፡ ጸሎት፡ ንስዕል፡ ዓቢየ. ሠናየ፡ ዘተደለወ፡ ለነ፨ ወበሣልስ፡ ጸሎት፡ ንስዕል፡ የሀበነ፡ ጸጋሁ፡ ከመ፡ ንርባሕ፡ ባቲ፡ ዘተብህለ ሠናየ፨ ወበራብዕ፡ ጸሎ

M. Che contiene in somma questa Orazione?

D. Tutto quello, che si può domandare, è sperare da Dio; perciocchè in essa sono sette petizioni. Nelle prime quattro si domanda da Dio, che ci dia il bene: nelle tre seguenti, che ci liberi da ogni male. E quanto al bene, prima domandiamo la gloria di Dio. Secondo chiediamo il sommo bene apparecchiatoci. Terzo domandiamo, che ci dia grazia di acqui-

م. ماذا تحوى هذه الصلاة بالاقتصار.

ت. كلما نستطيع ان نطلبه ونرجوه من الله. لان فيها سبع طلبات. ففى الاربعة الاولى نطلب من الله ان يعطينا الخير. وبالثلاثة الاخيرة نتضرع بان ينجينا من كل شر. فمن جهة الخير نطلب اولاً مجد الله سبحانه. واما ثانيًا فنطلب الخير العظيم المعد لنا. واما ثالثاً فنطلب ان يمنحنا نعمة لنربح

ት፡ ናስተበቍዕ፡ ረድኤ
ቱ፡ ከመ፡ ንርባሕ፡ ባቲ፡
ወንዕቀብ፡ጸጋሁ ፡ ዘተ
ብህለ። ወበእንተ፡ መ
ንሱትስ፡ ናስተበቍዖ ፡
ለእግዚአብሔር፡ ከመ፡
ያድኅነነ፡ እምእኩይ፡ ዘ
ኃለፈ ። ወዳግመ፡ እም
እኩይ፡ዘይመጽእ ። ወ
ሣልስ፡ እምእኩይ፡ ይእ
ዜኒ፡ዘሀለወ፡ወከማሁ ፡
እምኵሉ፡ እኩይ።

star il detto bene. Quarto, domandiamo il suo ajuto per acquistare, e conservare la detta grazia. Quanto al male, si domanda, che ci liberi, prima dal mal passato. Secondo dal mal futuro. Terzo dal mal presente; e così da ogni male.

بها الخير المذكور. واما رابعًا فنطلب عونه كي نكتسب به و نصون النعمة المذكورة. ومن جهة الشر نتخشع للرب ان ينقذنا اولاً من الشر الماضي. ثانيًا من الشر الاتي ثالثًا من الشر الحاضر. وهكذا من كل شر

መ። ተርጕም፡ ለቀዳማዊ፡
ጸሎት፡ ዘሃለፈ፡ ዝውእ
ቱ፡ አቡነ፡ዘበሰማያት።

M. Dichiarate quelle parole, che vanno avanti alla prima petizione, cioè: *Padre nostro, che sei ne' Cieli.*

م. فسر الكلام السابق للطلبة الاولى اى ابانا الذى في السموات.

ሐ። ዝቲ፡ይእቲ፡ሐጺር፡ ት
ርጓሜ፡ ትእኅዝ፡ኵሎ ፡
ሥርዓተ፡ዘአጥባዕነ፡ በ
እንቲአሃ፡ ከመ፡ ንትናገ
ር፡ ምስለ፡እግዚእነ፡ ዘ
ውእቱ፡እግዚአ፡ አጋዕ
ዝት፡ ወንሴፎ፡ ከመ፡ ይ
ስምዓነ። ወይትበሀል፡ ይ
እዜኒ፡ ዘውእቱ፡እግዚ
አብሔር፡አቡነ፡ በፍጥ
ረት፡ወበትርሲት። ወ
በእንተዝ፡ ከመ፡ ሕፃና

D. Questa è una breve dichiarazione, che contiene la causa, per la quale abbiamo ardire di parlare con il nostro Signore, che è sommo de' Signori, e speriamo che ci esaudirà. Si dice dunque, che Dio è *Pa-*

ت. هذا الكلام هو شرح قصير يحوي العلة التي نجاسر من اجلها على مناجاة ربنا الذى هو اعظم الارباب ونرجوا ايضًا انه يستمعنا. فيقال الان ان الله ابونا بالخلقة و بالوضع

ናት፡ ንረውጽ፡ ኀቤሁ፡ ወይትበሀል፡ውእቱ፡ዘ ሀለወ፡በሰማያት፡እስመ ውእቱ፡ እግዚእ፡ ለኵ ሉ፡ዓለም፨ወበእንተዝ፡ ነአምር፡ ከመ፡ ከሃሊ፡ው እቱ፡ያጽምአነ፡ እመ፡ ፈ ቀደ፡ ወንሴፎ፡ ከመ፡ ይ ፍቅድ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ አቡነ፨

dre noſtro per creazione e adozione; e però come figliuoli ricorriamo a lui: e ſi dice, ch'egli *è ne' Cieli*, perchè è Signor dell'Univerſo. E però ſappiamo, che ci può eſaudire, ſe vuole, come ſperiamo che voglia, poichè egli è Padre noſtro.

ولــذلك كالبنين نلتجوا اليه . ويقــال انه فى السموات لانه هو مولى الكل . ولهــذا نعلم انــه قادران يستجيب لنا ان شاء ونرجوا انه يشاء لانه ابونا .

መ፨ ተርጕም፡ ለቀዳማዊ፡ ጸሎት፨

M. Dichiarate la prima petizione.

م. فسر الطلبــة الاولى .

ሐ፨ በቀዳማዊ፡አስተብቍዖት፡ ንስእል፡ ከመ፡ ይትዓወቅ፡እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ ኵሉ፡ ዓለም፡ ወከማሁ፡ይሴባሕ፡ስሙ ቅዱስ፡ ወይትሌዓል፡ እ ምኵሎሙ፡ሕዝብ፡ወ አሕዛብ፡በከመ፡ ይደሉ፡ ለዕበዩ፨ ፨

D. Nella prima petizione domandiamo, che Iddio ſia conoſciuto in tutto il Mondo, e così il Santo Nome ſuo ſia da tutti le genti glorificato, ed onorato come conviene alla ſua magnificenza.

ت. بالطلبة الاولى نسال ان يكون الله معروفًا فى كل العالم وكذلك يمجد اسمه القدوس ويكرم عند جميع الامم كمــا ينبــغى لعزته .

መ፨ ተርጕም፡ ለዳግም፡ ስ ዕለት፨

M. Dichiarate la ſeconda petizione.

م. فسر الطلبة الثانية .

ሐ፨ንስእል፡በዳግም፡ ጸሎ ት፡ ከመ፡ ትምጻእ፡ፍጡ

Diſc. Domandiamo nella ſeconda Pe-

ت. نسال بالطلــبــة الثانية ان يــاتى سريعاً ملكوته الذى وعدنا به اى بعــد انتهــا حروبنا مــع

፣ : መንግሥቱ: ዘእሰፈ
ወነ: ዘውእቱ: እምድ
ኅረ: ፍጻሜ: ፀብዕ: ም
ስለ: ሰይጣን: ወምስለ፣
ዓለም:ወሥጋ:ን በጽሕ:
ኀበ: ብዕዕት:ዘለዓለም:
በዘንነግሥ: ምስለ:እግ
ዚአብሔር : ዘእንበለ :
ጎንደየ ፨

tizione, che venga presto il Regno, che ci ha promesso; cioè, che finite le battaglie, che abbiamo col Demonio, col Mondo, e con la carne, arriviamo all'eterna Beatitudine, nella quale regneremo con Dio, senza verun impedimento.

. الشيطان ومع العالم ومع الجسد نبلغ الى الطوبى الابدى الذى به نملك مع الله من غير تعويق .

መ፨ ተርጕም: ለሣልስ:ኢ:
ስተብቍዖት ፨

M. Dichiarate la terza petizione.

م. فسر الطلبة الثالثة .

ሐ፨በሣልስ: እስተብቍዖ
ት: ንስእል:ኀበ: እግዚ
አብሔር: ጸጋሁ: ከመ፣
ናትሕት:ርእሰነ: ለትእ
ዛዙ ፣ ቅድስት : በፍጹ
ም: ትሕትና፣ በከመ: ያ
ቴሕቱ:ርእሶሙ: መላእ
ክት: ውስተ: ሰማይ: ዘ
ለፈ፨እስመ: ሰዋስወ:
ዕርገት: ኀበ: መንግሥ
ተ: እግዚአብሔር: ይእ
ቲ፣ ትሕትና : ለሕጉ ፨

Disc. Domandiamo nella terza petizione la grazia di Dio, per ubbidire perfettamente alli suoi comandamenti, come sempre gli ubbidiscono gli Angeli in Cielo: perchè la scala per salire al Regno di Dio, è l' ubbidienza de' comandamenti.

ت. نسال بالطلبة الثالثة نعمة الله لكى نطيع لوصاياه المقدسة طاعة كاملة كما تطيعه الملايكة فى السما دايما . لان سلم الصعود الى ملكوت الله هي الطاعة لوصاياه .

መ፨ተርጕም : ለራብዕ: ጸ
ሎት ፨

Maes. Dichiarate la quarta petizione.

م. فسر الطلبة الرابعة .

ሐ ፡ በራብዕ፡ ጸሎት ፡ ንስ
ዕል፡ ኀበ፡ እግዚአብሔ
ር፡ከመ፡የሀበነ፡ ኅብስተ
መንፈሳዌ፡በኵሉ፡ዮም፡
እንዘ፡ ንሌቡ፡ ባቲ፡ለቃ
ሉ፡ልዑል፡ ምስለ፡ ሥ
ርዓተ፡ ምሥጢር፡ ዘቤ
ተ፡ ክርስቲያን ፡ እስመ፡
ቃለ፡እግዚአብሔር፡ ዘ
ንሰምዖ፡ እምሊቃውን
ት፡ ወናነብቦ፡ ውስተ ፡
መጻሕፍት፡ ቅዱሳት፡ም
ስለ፡ ኵሉ፡ ምሥጢረ ፡
ቤተ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድ
ስት፡ ወፈድፋደ ሰ፡ ም
ሥጢረ ፡ ንስሐ፡ ወቍ
ርባን፡ ቅዱስ፡ ይእኀዙ፡
በውስቴቶሙ፡ ኀይለ፡ዓ
ቢየ፡ ከመ፡ንትመከፍ፡ባ
ቲ፡ ጸጋሁ፡ለእምለክ፡ወ
ንዕቀባ፡እመ፡ ንሕነ፡ ኢ
ነዓቅፋ ፡ ወእምዝ ክዕ
በ፡ንስዕል፡ እምኔሁ፡ኅ
ብስተ፡ ሥጋዌ፡ወውእ
ቱ፡ሲሳይ፡ወልብስ፡እስ
መ ፡ ውእቱ፡ ዘይትፈቀ
ድ፡ ለዓቂበ፡ ሥጋ፡ በእ

Disc. Domandiamo a Dio nella quarta petizione, che ci dia il pane ſpirituale quotidianamente, per il quale intendiamo il ſuo eccelſo Verbo con li Sacramenti della Chieſa. Perchè il Verbo di Dio, che noi udiamo dai Predicatori, e leggiamo nei libri ſpirituali con gli altri Sacramenti, e maſſime la ſanta Confeſſione, e Comunione, contengono in ſe gran virtù per ottenere, e conſervare la grazia di Dio, ſe noi non l'impediamo. Dopo ciò gli domandiamo anco il pane corporale, che è il cibo e veſtito, che è neceſſario per la con-

ت. نسال الله فى الرابعة
ان يهبنا الخبز
الروحى فى كل يوم
ونعنى به كلمته
العليا مع اسرار
البيعة. لان كلام
الله الذى نسمعه من
الواعظين ونقراه فى
الكتب الروحية
مع ساير اسرار البيعة
المقدسة خاصة
سرى الاعتراف
والقربان الطاهر
يحوون فى ذاتهم قوة
عظيمة. ننال بها
نعمة الله ونصونها ان
لم نمنعها. وبعد ذلك
نسال منه الخبز
الجسدانى ايضا وهو
الطعام والكسوة
لانهما ضروريان
لصون البدن

ንተ፡ ተቀንዮተ፡ እግዚ
አብሔር፡ ልዑል ፨

መ፨ ተርጕም፡ ለሐምስ፡
ጸሎት ፨

ሐ፨ በሐምስ ጸሎት፡ ንስ
ዕል፡ እምኀበ፡ እግዚአ
ብሔር፡ ከመ፡ ያድኅነነ፡
እምእኩይ፡ ዘኃለፈ፡
ዝውእቱ፡ ኃጢአት፡ ዘ
ገበርናሁ፡ ከመ፡ ይስረይ፡
ለነ፡ ዘይደሉ፡ በላዕሌነ፡
በእንተ፡ አበሳነ፡ ወጌጋ
የነ፡ ዘተደለወ፡ ለነ፡ ኵ
ነኔ፡ በእንቲአሁ፡ ወይት
በሀል፡ ዳግመ፨ ከመ፡ ን
ሕነ፡ ንኅድግ፡ ለዘአበ
ሰ፡ ለነ፨ ዝውእቱ፡ በ
ከመ፡ ኃደግነ፡ ለጸላዕትነ፡
አበሳሆሙ፡ እስመ፡ ው
እቱ፡ ኢኮነ፡ ጽድቀ፡ ከ
መ፡ ይኅድግ፡ ለነ፡ እግ
ዚአብሔር፡ ልዑል፡ ኃ
ጣውኢነ፡ ወውእቱ፡ ዓ
ቢይ፡ ኃጢአት፡ እመ፡ ኢ
ንፈቅድ፡ ከመ፡ ንኅድግ
ለዘአበሰ፡ ለነ፡ ለኃጢአ
ት፡ ቀሊል ፨ ፨

fervazion del corpo in fervizio di Dio.

Maef. Dichiarate la quinta petizione.

Difc. Domandiamo nella quinta petizione, che ci liberi da mali paffati, cioè da'peccati già commeffi, rimettendoci il debito della colpa e della pena, che abbiamo meritata. E fi aggiunge: *ficcome noi rimettiamo a chi ha peccato in noi*, cioè come noi perdoniamo l'offefe ai noftri nemici; perchè non è ragionevole, che Dio perdoni a noi li peccati, che fono offefe grandiffime, fe non vogliamo perdonare le ingiurie fatteci, che fono offefe di poco momento.

لـعـبـادة الله
تعالى .

م. فسر الطلبة الخامسة .

ت. بالطلبة الخامسة
نطلب من الله ان
ينجينا مـن الشرور
الـسـالـفـة اى
من الخطايا الـتى
قد فعلناها اذ يغفر
لنا مايجب علينا
من الجريمة والعقاب
الذى استحقيناه
من اجلها. ويزاد.
كما نحن نغفر لمن
اخطا الينا. اعنى كما
غفرنا لاعدائنا
سياتهم. لانه لا
يليق ان يغفر لنا
الله تعالى خطايانا
وهى ذنوب عظيمة
ان كنا لم نشا ان نغفر
لمن اخطا الينا
زلاته الخفيفة.

መ፩ ተርጕም፡ ለሣድስ፡ ጸ
ሎት ፩

ሐ፩ በሣድስ፡ ጸሎት፡ ንስዕ
ል፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡
ከመ፡ ይባልሐነ ፡ እመን
ሱት፡ እንተ ፡ ይእቲ፡ እ
ኪት፡ዘትመጽእ ፡ ወኢ
ያብሐ፡ ከመ፡ ኢንትዓቀ
ፉ፡ ባሕቱ፡ የሀበነ፡ ጸጋ
ሁ፡ ከመ፡ ኢንትመዋዕ፩

መ ፩ ተርጕም፡ ለሳብዕ፡ ጸ
ሎት ፩

ሐ ፩ በሳብዕ፡ ጸሎት፡ ንስዕ
ል ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔ
ር፡ ልዑል፡ ከመ፡ ያድኅ
ነነ፡እምእኩይ፡ለሰይጣን፡
ዘውእቱ፡ ያንሶሱ ፡ እን
ዘ፡ የኃሥሥ፡ ዘልፈ፡ ጥ
ፍዓተነ፡ በከመ፡ ይቤ፡ ቅ
ዱስ፡ ጴጥሮስ፡ ሊቀ፡ ሐ
ዋርያት፡ እስመ ፡ እመ ፡
ድኅነ፡ እምኔሁ ፡ ናመስ
ጥ፡ ከዕበ ፡ እምኵሉ ፡
ድድቅ ፡ ዘይነክያ ፡ ለመ
ድኃኒት፡ ነፍስነ፩

M. Dichiarate la ſe-
ſta petizione.

D. Domandiamo a
Dio nella ſeſta,
che ci liberi dalle
tentazioni, che ſo-
no mali futuri,
e non permetta
che noi ſiamo ten-
tati, o ci dia gra-
zia di non eſſer
vinti.

M. Dichiarate la ſet-
tima petizione.

D. Nella ſettima do-
mandiamo a Dio,
che ci liberi dal
maligno; cioè dal
Demonio, il qua-
le và ſempre cer-
cando la noſtra
perdizione, come
diſſe S. Pietro A-
poſtolo. Percioc-
chè ſe ſaremo li-
beri da lui, ſcam-
peremo ancora tut
ti gli accidenti,
che ſono nocivi
alla ſalute delle
anime noſtre.

م. فسر الطلبة السادسة

ت. نسال الله بالسادسة
ان ينجينا من
التجارب التى
هي شرور مستقبلة.
ولا يدعنا ان
نبتلى. او يمنحنا
نعمة لكيلا
ننغلب.

م. فسر الطلبة
السابعة.

ت. بالسابعة نسال الله
تعالى انه ينجينا من
الشيطان الذى
يجول دايما ويلتمس
هلاكنا كما قال مارى
بطرس الرسول: فان
خلصنا منه قد
ننجوا ايضا من
جميع المصايب
التى تضر خلاص
نفوسنا.

መ፨ በል፡ ይእዜኒ፡ ሰላመ፡ እግዝእትነ፡ ማርያም፡ ድንግል፨

ሐ፨ ✠ሰላም፡ ለኪ፡ ✠ ኦማርያም፡ ኦምልዕተ፡ ጸጋ፡ እግዚአብሔር፡ምስሌኪ፡ ቡርክት፡ አንቲ፡ እምአንስት፡ ወቡሩክ፡ ፍሬ፡ ከርሥኪ፡ እግዚእነ፡ኢየሱስ፡ክርስቶስ፨ ኦቅድስት፡ ማርያም ኦወላዲተ፡ አምላክ፡ ሰዓሊ፡ በእንቲአነ፡ ንሕነ፡ ኃጥአን፡ ይእዜኒ፡ ወበጊዜ፡ ሞትነ፨አሜን፨

M. Dite ora l'Ave Maria.

D. Dio ti ſalvi o Maria piena di grazia. Il Signore è teco; benedetta ſei tu fra le donne, e benedetto è il frutto del tuo ventre Gesù. Santa Maria Madre di Dio, prega per noi peccatori, adeſſo, e nell'ora della morte noſtra. Amen.

م. قل الان سلام مريم العذرا.

ت. السلام لك يا مريم يا ممتليه نعمة الرب معك مباركة انتى فى النسآء ومبارك هو ثمرة بطنك سيدنا يسوع المسيح. يا قديسة مريم يا والدة الله صلى لاجلنا نحن الخطاة الان وفى ساعة موتنا امين.

መ፨ መኑ፡ ተናገረ፡ ለዛቲ፡ ጸሎት፨

ሐ፨ በክፍል፡ እምኔሃ፡ ተናገረ፡ ሊቀ፡ መላእክት፡ ገብርኤል፡ ወበክፍል፡ እምኔሃ፡ ተናገረታ፡ ቅድስት፡ ኤልሳቤጥ፡ ወበክፍል፡ ጉባኤ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ቅድስት፨

M. Chi ha dette queſte parole?

D. Parte ne ha dette l'Arcangelo Gabriello, parte Santa Eliſabetta, e parte la Santa Chieſa.

م. من نطق بهذا الكلام.

ت. نطق قسمًا منه جبرايل ريس الملايكة. وقسمًا نطقته القديسة اليصابات. والبيعة المقدسة قسمًا.

መ፨ ለምንት፡ ምክንያት፡ ትብል፡ ሰላመ፡ ድንግል እምድኅረ፡ አቡነ፡ ዘበሰማያት፨

ሐ፨ከመ፡ እርከብ፡ በቀሊል፡

M. A che affetto dite l'Ave Maria dopo il Pater noſter?

D. Acciò con facilità ottenga da Dio cioc-

م. لاى سبب تقول سلام العذرا بعد الصلاة الربية.

ت. لكى انال بالسهولة كلما

ል፡ ኵሎ፡ ዘእስዕሎ፡ እ
ምእግዚአብሔር ፡ በስ
ዕለታ፡ ለብፅዕት፡ ድንግ
ል፡ ማርያም፡ እስመ፡ ይ
እቲ፡ ፈዋሲተ፡ ኃጥአን
ወምልዕተ፡ ምሕረት ፡
ወትነብር፡ ውስተ፡ ሰማ
ይ፡ ለዕለ፡ ኵሎሙ ፡ ሠ
ራዊተ፡ መላእክት፡ ወይ
እቲ፡ ውክፍት፡ እምኀ
በ፡ እግዚአብሔር፡ ጥ
ቀ ፨

ciocchè gli dimando, per l'intercessione della Beatissima Vergine; perchè ella è avvocata de' peccatori, e piena di misericordia, e siede in Cielo sopra tutti i cori degli Angeli, ed è gratissima a Dio.

كلما اطلبه من الله بشفاعة البتول الطوبانية لانها شفيعة الخطاة ومملوة من الرافة وجالسة فى السما فوق كل مراتب الملايكة وهي مقبولة عند الله جداً .

መ፨ ትፀመኑኑ፡ ዳግመ፡ በ
ካልዓን፡ቅዱሳን ፨

Maes. Ricorrete voi ancora agli altri Santi?

م. هل تستغيث ايضًا بالقديسين الاخرين .

ሐ፨ እወ፡ እንሰ፡ እፀመን፡
በኵሎሙ፡ ቅዱሳን፡ወ
ፈድፋደሰ ፡ በቅዱስ፡ ዘ
ተሰመይኩ፡ በስሙ፡ ወ
በመልአክ፡ ዐቃቤ፡ ዘየ
ዓቅበኒ ፨

D. Sì che io ricorro a tutti i Santi, ed in particolare al Santo del mio nome, e al mio Angelo Custode.

ت. نعم انى التجى بجميع القديسين وخصوصًا بالقديس الذى انا مسمى باسمه وبالملاك الذى يحرسنى .

መ፨ በእንተ፡ ምንት፡ ማር
ያም፡ ድንግል፡ትጼዋዕ፡
ወለዲተ፡ አምላክ፨

Maes. Perchè Maria Vergine si chiama Genitrice di Dio?

م. لماذا مريم البتول تدعى والدة الله .

ሐ፨ ትጼዋዕ፡ወለዲተ ፡ አ
ምላክ ፡ እስመ ፡ ዘተወ
ልደ፡ እምኔሃ፡ ውእቱ ፡
አምላክ፡ ጽድቅ፡ ወእን
ተ፡ ወለደት፡ ለአምላክ
ጽድቅ፡ በተሠግዎ ፡ ይ

D. Si chiama Genitrice di Dio, perchè quello che è nato di lei è Dio vero, e quella che ha generato Dio

ت. تدعى والدة الله لان المولود منها هو اله حق . والتى ولدت الهًا

እቲ፡ወለዲተ፡ አምላክ፡
በጽድ ቅ፨*፨ ወትርጓ
ሜሁሰ፡ለዝንቱ፡ወእቱ፡
እግዚእነ፡ በከመ፡ ተወ
ልደ፡ እምቅድስት፡ ድ
ንግል፡ አኮ፡ ዘንብል፡ እ
ስመ፡ ቃለ ፡ አብ፡ ነሥአ፡
ሥጋ፡ እምቅድመ፡ ዓለ
ም፡ ለተረክቦቱ ፡ እም
ኔሃ፨ ዳዕሙ፡ ንብል፡ ቃ
ለ፡ አብ፡ ለሊሁ፡ በከመ
ተወልደ፡ እምአብ ፡ ቅ
ድመ፡ ኵሉ፡ ዘመን፡ ል
ደተ፡ ቀዳማዌ፡ ወውእ
ቱ፡ ለሊሁ ፡ እምድኅረ፡
ዘመን። ኮነ፡ ሰብአ ፡ ፍ
ጹመ፡ ጠባይዐዌ፡በጽድ
ቅ፡ ዘእንበለ፡ ኃጢአት፡
ባሕቲታ ፨

ሕገ:

umanato, e vera genitrice di Dio*. Quando poi diciamo, che il nostroDio è nato della Santissima Vergine, non vogliamo significare, che laDivinità del Verbo abbia preso principio da lei, inquanto all' esser suo; ma vogliamo dire, che il Verbo di Dio, generato da suo Podre avanti i secoli, con generazione senza tempo: lui stesso si fece uomo in tempo, sostanzialmente, e realmente.

De'

متجسدا هي والـــدة
الله حقًا * . ومــعـنى
قولنا ان الهنا ولـــد
من البتول القديسة.
ليس معناه بـــان
لاهوت الكلمة قـــد
اخـــذ ابتـــدا وجوده
منها. لكن معناه ان
الله الكلمة نفـــســـه
المولود من ابيه قبل
الدهور ولادةً خايبـــةً
من زمان . هونفسـه
تكون في الزمن انسانًا
تكونـا جـــوهريـــًا
حقيقيًا.

في

---

* ጕባኤ፡ ኤፌሶን፡ ቀ
ዳሚ ፡ ፀረ ፡ ንስጦርዮስ፡
ርጉም ፨

* Conc.Eph.Gen. III. contra Nestor.

* المجمع الافسوسى
ضد نسطور.

መ.ጀምር፡ ይእዜ፡ በትርጓሜ፡ ዘይደልወነ፡ ንግብሮ፡ ከመ፡ ናፍቅሮ፡ ለእግዚአብሔር፡ልዑል፡ ወቢጽነ፡ወበእንተዝ፡ በል፡ ለትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ እንተ፡ይእቲ፡ ፲ ✿

M. Cominciamo ora a dichiare quello, che si ha da operare per amare Iddio, ed il prossimo; e però dite i Comandamenti di Dio, che sono dieci.

م. فلنبتدي الان بشرح ما ينبغي لنا فعله لنحب الله تعالى وقريبنا. فلذلك قل وصايا الله التي هي عشرة.

ሐ ✿፩✿ አነ፡ ውእቱ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክከ፡ ኢታምልክ፡ባዕደ፡ አምላክ፡ ዘእንበሌየ ✿
✿፪✿ኢትምሐል፡ ስመ፡ እግዚአብሔር፡ በሐሰት ✿
✿፫✿አክብር፡ ዕለተ፡ ሰንበታት፡ ወበዓላት ✿
✿፬✿ አክብር፡ አባከ፡ ወእመከ ✿
✿፭✿ ኢትቅትል ✿
✿፮✿ኢትዘመው✿
✿፯✿ኢትሥርቅ✿
✿፰✿ኢትኩን፡ ስምዐ፡ በሐሰት ✿

D. 1 Io sono il Signore Iddio tuo, non averai altro Dio fuor di me.
2 Non giurare per il nome di Dio in vano.
3 Guarda i giorni di Feste.
4 Onora il tuo Padre, e la tua Madre.
5 Non ammazzare.
6 Non fornicare.
7 Non rubbare.
8 Non testificare con falsità.

ت. ١ انا هو الرب الاهك. لا يكن لك اله غيري.
٢ لا تحلف باسم الله بالباطل.
٣ احفظ ايام الاعياد.
٤ اكرم اباك وامك.
٥ لا تقتل.
٦ لا تزني.
٧ لا تسرق.
٨ لاتشهد بالزور.

፨፱፨ኢትፍቱ ፡ ብእሲ
ተ፡ ካልዕከ ፨

፨፲፨ወኢትፍቱ፡ ንዋ
የ፡ ካልዕከ ፨

መ፨መኑ፡ ሠርዓ፡ ለዛቲ፡ ሕ
ግ ፨

ሐ፨ሠርዓ፡ ለሊሁ፡ እግዚአ
ብሔር፡ ውስተ፡ ሕግ ፡
ብሉይ፨ ወእምድኅረ፡
ዝ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ ፡
ክርስቶስ፡አጽንዓ፡ በው
ስተ፡ሕግ፡ ሐዲስ፨

መ፨ምንተ፡ ይእህዝ፡እሉ፡ት
እዛዛት፨

ሐ፨ ይእህዝ፡ኵሎ፡ዘይደሉ
ለነ፡ ግብሮ፡ ከመ፡ ናፍቅ
ሮ፡ ለእግዚአብሔር፡ወ
ቢጸ ነ ፡ እስመ ፡ ቀዳማ
ውያን፡ ፫ይሜህሩነ፡ከመ
ንሑር፡ በቅድመ ፡ እግ
ዚአብሔር፡በልብ፡ወበ
አፍ፡ምስለ፡ግብር ፨ ወ-
ካልአን፡ ፯ይሜህሩነ፡ ከ

9 Non desiderare la donna del prossimo tuo.

10 Non desiderare la robba d'altri.

M. Chi ha posti questi Comandamenti?

D. Gli ha posti l'istesso Dio nella legge vecchia, e poi Cristo nostro Signore gli ha confermati nel testamento nuovo.

M. Che contengono in somma questi Comandamenti?

D. Tutto quello, che abbiamo da fare per amare Iddio, ed il prossimo nostro. Perchè li primi tre comandamenti ci insegnano come abbiamo da camminare innanzi a Dio col cuore, con la bocca, e con le opere. Gli altri sette ci

٩ لا تشتهى امراة قريبك .

١٠ لا تشتهى مقتنا غيرك .

م. من وضع هذه الوصايا .

ت. وضعها الله عينه فى الناموس العتيق . وبعد ذلك ربنا يسوع المسيح ثبتها فى العهد الجديد .

م. ماذا تحوى هذه الوصايا باختصار .

ت كلما ينبغى لنا فعله لنحب الله وقريبنا . لان الثلاثة الاولى تعلمنا كيف نسلك امام الله بالقلب والفم والافعال . والسبعة الاخرى تعلمنا ان نحسن الى قريبنا وان

መ:ናሠኒ፡ ኀበ ፡ ቢጽነ፡ ወኢንኣዘ፡ ንነከዮ፡ ውስተ፡ሥጋሁ፡ ኢውስተ ክብሩ፡ ወኢውስተ፡ ንዋዩ፡ ኢበግብር ፡ ወኢ በነገር፡ ወኢበሐልዮ ፨ ወከመዝ፡ ፍጻሜ፡ኵሉ ሕግ፡ ይእቲ፡ ሕግ፡ዘፍ ቅር፡ ዘአዘዘነ፡ እግዚአ ብሔር፡ ፈጣሬነ፡ከመ፡ና ፍቅሮ፡ ፈድፋደ ፡ እም ኵሉ፡ ወቢጽነ፡ ከመ፡ ነ ፍስነ፨

ammaeſtrano di far bene al proſſimo, e di non gli nuocere nella perſona, nell'onore, e nella roba, nè con opere, nè con parole, nè con penſieri: e così il fine di tutti i Comandamenti è il comandamento della carità, che comanda amare Dio ſopra ogni coſa, ed il proſſimo come noi medeſimi.

لا نضره لا في جسده ولا في شانه ولا في مقتناه لا بالافعال ولا بالكلام ولا بالافكار. وهكذا غاية جميع الوصايا هي وصية المحبة التي نومر بها ان نحب الله خالقنا اكثر من كل شي وقريبنا مثل نفسنا.

መ፨ ተርጕም፡ ለቀዳማዊ፡ ሕግ ፨

Maeſ. Dichiarate il primo comandamento.

م. فسر الوصية الاولى.

ሐ፨በዛቲ፡ ሕግ ፡ ቀዳማዊ ት ፡ አይድአነ ፡ እግዚአ ብሔር፡ አምላክነ፡ እስ መ ፡ውእቱ፡ እ ግዚእነ፡ በጽድቅ፡ ወአልብነ፡ አ ምላክ፡ ዘእንበሌሁ፡ ወ ኢእግዚእ ፡ ዓቢይ ፡ ከ መ፡ አምላክነ፨ ወበእን ተዝ፡ ይዳልወነ፡ ከመ ፡ ናትሐት፡ ርእሰነ፡ በኵ

D. In queſto primo comandamento ci avvertiſce Dio, che eſſo è il noſtro vero Signore, e non abbiamo altro Dio che Lui, nè Signore maggior di Lui; e però ſiamo obbligati ad ubbidirlo

ت. بهذه الوصية يخبرنا الله انه هو ربنا الحقيقي وليس لنا اله غيره ولا سيد اعظم منه. ولذلك نحن ملزومون ان نطيعه بكل

ሉ፡ ጥበባት። ወአዘዘ ነ፡ ዳግመ፡ ከመ፡ ኢንስግ ድ፡ ለአምላክ፡ ነኪር፡ ወበእንተዝ፡ ይጌግዩ፡ አሕዛብ፡ በስግደቶሙ፡ ለፍጡር፡ ህየንተ፡ ፈጣሪ፡ ወይኤብሱ፡ ዳግመ፡ ሐሳብያን፡ ከከብ፡ ወመሠርያን፡ እለ፡ ይትቀነዩ፡ ለሰይጣን፡ ከመ፡ አምላኮሙ።

con ogni diligenza. Ci comanda ancora, che non adoriamo altro Dio che Lui; però peccano gl'infedeli, i quali adorano le creature in cambio del Creatore, peccano ancora li ſtregoni, e fattucchieri, che ſervono il Demonio, come loro Dio.

جهدنا . ويامرنا ايضًا ان لا نسجد لاله غيره ولاجل ذلك يخطي الغير المومنون بسجودهم للخليقة دون الخالق ويخطي ايضًا المنجمون والسحرة الذين يعبدون الشيطان كالاههم .

መ። ተርጕም፡ ለዳግም፡ ሕግ።

M. Dichiarate il ſecondo comandamento.

م. فسر الوصية الثانية .

ሐ። ዳግም፡ ሕግ፡ ክልአነ፡ እግዚአብሔር፡ እምጽርፈት፡ ዘው እቱ፡ ኃጢአት፡ ዐቢይ፡ ወእመ ሐላ፡ በከንቱ፡ ዘእንበለ፡ ዓፀባ፡ ወእምኢሕሎ ሉ፡ ብፅዓት፡ ወእምኵሉ፡ ነውረ፡ ፅዕለት፡ ወዝልፈት፡ ዘይትገበር፡ ፀሩ፡ ለአምላክ፡ ምስለ፡ ነቢብ ት።

D. Il ſecondo comandamento proibiſce la beſtemmia, che è peccato grandiſſimo: il giuramento falſo, o non neceſſario: il non adempir i voti: ed ogn'altro diſonore, o ignominia, che ſi faccia a Dio con parole.

ت. الوصية الثانية تمنعنا من التجديف الذى هو خطية عظيمة ومن اليمين الباطل ام غير ضروري ومن عدم وفا النذور ومن كل عار وقباحة تكون ضد الله بالكلام .

መ። ተርጕም፡ ለሣልስ፡ ሕግ።

M. Dichiarate il terzo comandamento.

م. فسر الوصية الثالثة .

ሐ። D. ت.

ሐ፬በሣልስ፡ ሕግ፡ አዘዘነ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ን ዕቀብ፡ ዕለተ፡ሰንበታት፡ ወበዓላት፡ ዘውእቱ፡ ን ትክላዕ፡ እምኵሉ ፡ ግ ብረ፡ ተቀንዮ ፡ ከመ፡ ይ ኩን፡ ለነ ፡ ዘመን፡ለተጸ ምዶ፡በሐልዮ፡ ኂሩቱ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወን ግስ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ክር ስቲያነ፡ ቅድስት፡ ከመ፡ ናጸምዕ፡በዕዝነ፡ልቡና፡ ለጸሎት፡ ወለንባበ ፡ ቅ ዱሳት፡ መጻሕፍት ፡ ወ ከመ፡ ንስማዕ፡ ተግሣጸ፡ ወንግበር፡ ካልዓ፡ ግብ ረ፡ ዘይመስሎ፡ ለዝንቱ፡ መንፈሳዊ፡ ቅዱስ፬

D. Ci comanda Dio nel terzo precetto l'osservanza delle Feste, cioè l'astenerci dall' opere servili, per aver tempo di occuparci in considerare i benefizj Divini, visitare le Chiese, far orazione, leggere libri Spirituali, udir la predica, e fare altre simili opere Spirituali e sante.

ت يامرنا الله بالوصية الثالثة ان نحفظ ايام الاعياد اى نمتنع من كل عمل مكسب لكيما يكون لنا وقت لنتامل انعام الله ونفتقد هياكله المقدسة ونصغى عقولنا للصلاة ولقراة الكتب الروحية ولنسمع الوعظ ولنفعل ساير الاعمال الروحية المقدسة .

መ፬ተርጕም፡ ለራብዕ፡ ሕግ፬

Maes. Dichiarate il quarto comandamento.

م . فسر الوصية الرابعة .

ሐ፬በራብዕ፡ ሕግ፡ አዘዘነ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ና ክብር፡ አቡነ፡ ወእምነ፣ አኮ፡ በቃለ፡ አትሕቶ፡በ ክብር፡ ወበተአዝዞ፡ ባ ሕቲቱ ፡ አላ፡ ዳግመ፡ ከ መ፡ ንርድኦሙ ፡ በዘየዓ ፅበሙ ፡ ይደሉ ፬ ወእ መ፡ ገበርነ፡ ለቢጽነ ፡ ከ ማሁ፡

D. Ci comanda Dio nel quarto precetto, che onoriamo il nostro Padre, e la nostra Madre non solo con riverenza e venerazione, ma anche con ajutarli, e sovvenirli ne' loro bisogni. E che facciamo così anco-

ت . الوصية الرابعة تامرنا ان نكرم ابانا وامنا ليس بالكلام والتبجيل والتعظيم فقط بل ايضًا اننا نعينهما ونساعدهما باحتياجهما

ማሁ፡ ትእዛዘ ፡ ቢጽነ፡ ኢየዐፅብ ፡ ከመ፡ ትእዛ ዘ ፡ አቡነ ፡ ወእምነ፡ ወ ውእቶሙ ፡ ዘወለዱነ ፡ ወሐፀኑነ፡ በብዙኅ ፡ ፃ ማ፡ ወድካም።

መ። ተርጕም፡ ለሐምስ፡ ሕ ግ ።

ሐ። በሐምስ፡ ሕግ፡አዘዘነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢንቅትል፡ መነሂ ፡ ዘእ ንበለ፡ ፍትሕ፡ ወከመ ፡ ኢናዕቅፍ፡ ሥጋሁ፡ በካ ልዕ፡ ነገር። ወእቤ፡ዘእ ንበለ ፡ ፍትሕ ፡ እስመ፡ ሊቃውንት፡ ዘይኴንኑ ፡ በፍትሐ፡ ሞት፡ ለዕለ፡ ፃ ማዕያን ፡ ወቀታልያን ፡ ወተፈናውያነ፡ ንጉሥ፡ ዘተሠርዑ ፡ ለቀቲለ፡ ነ ፍስ፡ ወለመቲረ፡ እድ ፡ ወእገር ፡ ኢይኤብሱ፡ ወከማሁ፡ ሠራዊተ ፡ ን

ሥጋኒ፡

ra al noſtro proſſimo, ſebbene il precetto del noſtro proſſimo non ci obbliga come il precetto del Padre, e della Madre, i quali ci hanno dato l'eſſere, e ci hanno allevati con molta loro fatica.

Maeſ. Dichiarate il quinto comandamento.

D. Ci ordina Dio nel quinto comandamento, che non ammazziamo niuno ingiuſtamente, nè l'offendiamo altrimente nel ſuo corpo: e dico *ingiuſtamente*; perchè li Giudici, i quali condannano i malfattori a morte, ed i Miniſtri di giuſtizia, che li fanno morire, non peccano, come ancora i Soldati

nel-

باحتياجهما وان نفعل كذلك لقريبنا. الآ ان امر قريبنا لا يلزمنا مثل امر والدينا اللذان كوّنانا وربياذنا بمشقتهما الجزيلة.

م. فسر الوصية الخامسة.

ت. تامرنا الوصية الخامسة ان لا نقتل احدًا بلا عدل. وان لا نضر جسده بنوع اخر. فقلت بلا عدل لان القضاه الذين يقضون بالموت على الاثمة والمجرمين وخدام الشرع الذين يقتلونهم لا يخطى كما ان الجنود

فى

ጉሥኒ፡ሰበ፡መዕሡ፡እም
ፀብዕ፡በጽድቅ፡ለእመ፡
ወግዑ፡ወቀተሉ፡ፀሬ፡
ንጉሥ፡አልበሙ፡ አበ
ሳ፡መጌጋይ ፨

nella guerra giuſta, non peccano, mentre feriſcono, o ammazzano i nemici.

في الحرب العادل
لا يخطي ان
جرحوا وقتلوا
الاعدا .

መ፨ተርጕም፡ ለሣድስ፡ ሕ
ግ፨

M. Dichiarate il ſeſto comandamento.

م. فسر الوصية
السادسة .

ሐ፨በሣድስ፡ ሕግ፡ አዘዘነ፡
እግዚአብሔር፡ ከመ፡ኢ
ንዘሙ፡ በምንትኒ፡ ምስ
ለ፡ ብእሲተ፡ ካልዕ፡ ዘ
ውእቱ ፡ ትርጓሜሁ፡ ከ
መ፡ ኢንግበር፡ምንተኒ፡
እኩየ፡ ፍትወተ ፡ ሥጋ
ዌ፨

D. Ordina Dio nel ſeſto comandamento, che non adulteri alcuno, cioè non pecchi con la donna d'altri: e s'intende ancora, che non faccia alcun'altra bruttezza carnale.

ت. السادسة تامران
لا يزني احد بامراة
الغير. ومعناه ايضا
ان لا يفعل احد
فاحشة شهوانية
نحوها .

መ፨ተርጕም፡ ለሳብዕ፡ ሕ
ግ፨

M. Dichiarate il ſettimo comandamento.

م. فسر الوصية
السابعة .

ሐ፨በ ሳብዕ፡ ሕግ፡አዘዘነ፡
እግዚአብሔር፡ ከመ፡ኢ
ንሰድ፡ ምንተኒ፡ በሳቡ
ዕ፡ እምንዋየ፡ ካልዕነ፡
ወዝንቱ፡ ውእቱ፡ ይት
በሐል፡ ሠረቅ፡ ወኢገሃ
ደ፡ ወውእቱ፡ ይትበሀ
ል፡ መሢጥ፡ ወከመ፡ ኢ
ንግበር፡ ጽልሑተ፡ምን
ተኒ፡

D. Ci ordina Dio nel ſettimo comandamento, che niuno pigli la roba del ſuo proſſimo occultamente, e queſto ſi chiama furto, nè paleſamente, che ſi chiama rapina, nè faccia fraude in vendere,

ت. تامرنا السابعة
ان لاياخذ احد
مقتنا قريبه خفيا
وهذا يدعى سرقة
ولا ظاهرا وهو
يدعى اختطافا ولا
يغش احدا
لا بالبيع
ولا

ተኒ፡ ኢበሣጥ፡ ወኢበ
ተሣይጦ፡ ወኢበካልዕ፡
ነገር፡ ዘይመስሎ፡ ለዝን
ቱ፡ ከመ፡ ኢትንዝኅ፡ ለ
ቢጽከ፡በንዋዩ።

መ። ተርጕም፡ ለሳምን፡ ሕ
ግ።

ሐ።በሳምን፡ሕግ፡ሐረመነ፡
እግዚአብሔር፡ለኵሉ፡
ስምዕተ፡ ሐሰት፡ ወሐ
ሜት፡ ወለኵሉ፡ ኂጣነ
ነገር፡ ወጽልሑት፡ ወለ
ኵሉ፡ አንጐርጕሮ፡ ወ
ሐኬት፡ ዘንገብሮ፡ ለቢ
ጽነ፡ በልሳንነ።

መ። ተርጕም፡ ለ፪ሕግ፡ እ
ለ፡ ተርፉ።

ሐ።አዘዘነ፡እግዚአብሔር፡
በሙ፡ ከመ፡ ኢንፍቱ፡
አሐተ፡ ብእሲተ፡ካልዕ፡
ወኢንዋዮ፡እስመ፡ውእ
ቱ፡ ይሬኢ፡ ልበነ፡ ወይ
ፈቅድ፡ ከመ፡ ንኩን፡ ቅ
ዱሳነ፡ አኮ፡ ባሕቲቱ፡ በ
ለዐሌነ፡ አላ፡ ጻግመ፡ በ

ውስ

re, nè in comprare, nè in ſimili contratti: e finalmente danneggi il tuo proſſimo nella roba.

M. Dichiarate l'ottavo comandamento.

D. Proibiſce Dio nell' ottavo comandamento ogni falſo teſtimonio, la mormorazione, la detrazione, l'inganno, la bugia, ed ogni altro danno che ſi fa al proſſimo con la lingua.

M. Dichiarate li due ultimi precetti.

D. Comanda Dio in eſſi, che niuno deſideri la donna, o roba del ſuo proſſimo; perchè Eſſo è quello che vede i cuori, e vuole che ſiamo Santi, non ſolo nell'eſteriore, ma anche nell'interiore; ac-

cioc-

ولا بالشرا ولا بنوع اخر يشابههما وان لا يضر قريبه في مقتناه.

م. فسر الوصية الثامنة.

ت. الثامنة تحرم كل شهادة الزور والملامة والثلب والحيلة والكذب وكل غش وضر يصير للقريب باللسان.

م فسر الوصيتين الاخيرتين.

ت. يامرنا الله بهما ان لا يشتهي احد امراة قريبه ولا مقتناه. لانه هو الذي ينظر قلوبنا ويشا ان نكون قديسين ليس خارجًا فقط بل وايضًا باطنًا.

ولنكون

ወእቱትነ፡ ወከማሁ፡
ፈጸምነ፡ ከመ፡ ንኩን፡ ን
ጹሓነ፡ ወቅዱሳነ፡ በጽ
ድቅ፡

ciocchè così noi
siamo veramente,
e perfettamente
giusti, e Santi.

ولنكون كذلك
ابرار وصديقين
بالحق والكمال.

፠ ትእዛዘ፡ ቤተ፡ ክርስ ፠ ቲያን፡ ቅድስት፡

De' Precetti della Chiesa, e de' Consigli.

في وصايا البيعة والمشورات.

መ፡ ወስክ፡ ለዕለ፡ ሕገ፡ እ
ግዚአብሔር፡ ለትእዛ
ዝ፡ ቀሊል፡ ዘአዘዘታ፡
ቅድስት፡ ቤተ፡ ክርስቲ
ያን፡
ሐ፡ ትእዛዘ፡ ቤተ፡ ክርስቲ
ያን፡ ቅድስት፡ ወእቶ
ሙ፡ ፮፡
፩ ንስማዕ፡ ቅዳሴ፡ በ
ኵሉ፡ ዕለተ፡ ሰንበታት፡
ወበዓላት፡ ዘተአዘዙ፡
፪ ወንጹም፡ ጾመ፡ ፵
ወለኵሉ፡ አጽዋማት፡
ዘተሠርዓ፡ እምቤተ፡ ክ
ርስቲያን፡ እንዘ፡ ንርሕ
ቅ፡ እምበሊዓ፡ ሥጋ፡ ወ
ጥሉላት፡ ወእምዓሣ፡
ወሜስ፡ ወለኵሉ፡ ዘተ
ርፈ፡ በከመ፡ ሥርዓተ፡
ምሥራቅ፡ ስቡሕ፡ በበ
ብሔሩ፡ ገበማዕከለ፡
ዓመት፡ ጸገመ፡ ንርሐቅ፡

M. Aggiungere a' comandamenti di Dio quelli pochi, che ha aggiunti la Santa Chiesa.

D. I comandamenti della Santa Chiesa sono sei.

1 Che udiamo la Messa tutte le Domeniche, ed altre feste comandate.

2 Che digiuniamo la quaresima, e tutti gli altri digiuni comandati dalla Chiesa, astenendoci dalla carne, e latticinj, e dal pesce, vino, ed altre cose, secondo la lodevol consuetudine degli Orientali. E che an-

م. ضف على وصايا الله الوصايا القليلة التي زادتها البيعة المقدسة.

ت. وصايا البيعة المقدسة هي ستة.

١ ان نسمع القداس في جميع ايام الحدود والاعياد المامورة.

٢ وان نصوم الصوم الكبير وساير الاصوام المفروضة من البيعة اذ ننقطع عن اللحم والزفر وعن السمك والخمر والبواقي كعادة اهل الشرق الممدوحة. وان

እም che ايضا

እምበሊዓ፡ ሥጋ፡ ወጥ ሉላት፡ በዕለተ፡ ዓርብ፡ ወረቡዕ፡ በከመ፡ ይርሕቁ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ክርስቲያን፡ዘሮምያ፡ እምሥጋ፡ በዕለተ፡ ዓርብ፡ ወበዕለተ፡ ቀዳሚት፡ ሰንበት ፨

፨፫፨ወንትናዘዝ፡ በኃጢአትነ፡ ኀበ፡ ካህን፡ እምዝ፡ ተርፈ፡ ሶሱ፡ ፩ ጊዜ፡ በዓመት፨

፨፬፨ ወንቍርብ፡ ሥጋሁ፡ ቅዱስ፡ በበዓለ፡ ትንሣኤ፡ ዘውእቱ፡ ፋሲካ ፨

፨፭፨ወንህብ፡በረከተ፡ ለካህን፡ ዘትትበሀል፡ አሥራት ፨

፨፮፨ ወንርሐቅ፡እም አውስቦ፡ በመዋዕለ፡ ዘመን፡ ዘተወግዘ ፨

መ፨ትትረከበኑ፡ ዳግመ፡ ዘእንበለ፡ እለ፡ ትእዛዛት፡ ዘይደልወነ፡ ዓቂቦታ፡ ለኵልነ፡ ምንተኒ፡ ምክር፡ ዘትመርሀነ ፡ ኀበ ፍጻሜ፨

che fra l' anno ci aſteniamo dalla carne, e latticinj il Mercoledì, e Venerdì; ſiccome nella Chieſa Romana ſi aſtengono dalla carne il Venerdì, e il Sabato.

3 che ci confeſſiamo al Sacerdote almeno una volta l'anno.

4 Che ci comunichiamo nella Paſqua di Riſurrezione.

5 Che paghiamo le decime.

6 Che ci aſteniamo dalle nozze ne'tempi proibiti.

M. Oltre queſti comandamenti, la cui oſſervanza obbliga tutti, trovanſi ancora alcuni conſigli, che ci guidino alla perfezione?

ايضا فى مدة السنة ننقطع عن اللحم والزفر يوم الاربعا والجمعة كما ان فى البيعة الرومانية ينقطعون عن اللحم نهار الجمعة والسبت .

٣ وان نعترف بخطايانا الى الكاهن اقل ما يكون مرة واحدة فى السنة .

٤ وان نتناول القربان الطاهر فى عيد الفصح .

٥ وان نفى البركة اى العشر .

٦ وان نمتنع عن الزيجة فى الازمنة المحرمة .

م. فما عدا هذه الوصايا التى حفظها يلزمنا جميعًا. أتوجد ايضًا بعض مشورات تهدينا الى الكمال .

ሐ፡ አወ፡ ትትረከብ፡ ፫ም
ክር፡ ዘአመሬ፡ እግዚእ
ነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ለ
ኵሉ፡ ለዘያፈቅር፡ በጺ
ሐ፡ ኀበ፡ ፍጻሜ፡ ምሉ
ዕ፡

D. Signor sì: ci ſono tre conſigli dati da noſtro Signor Gesù Criſto a tutti quelli, che deſiderano arrivare al colmo della perfezione.

ت. نعم توجد ثـــلث مشورات التى اشـــار بها سيدنا يـــســـوع المسيح على كل مـــن يرغب البلـــوغ الى مقر الكمال.

መ፡ ምንት፡ ይእቲ፡ ዛቲ፡ ምክር፡

M. Quali ſono queſti conſigli?

م. ما هي هذه المشورات.

ሐ፡ ንዴት፡ በፈቃድ፡ አዝ
ልፎ፡ ንጽሕና፡ ወትሕ
ትና፡ በኵሉ፡ ዘእንበለ
ኃጢአት፡

D. Povertà volontaria, Caſtità perpetua, ed ubbidienza in ogni coſa, eccetto che nel peccato.

ت. الفقر الاختيـــارى والعفـــة الدايـــمـــة والطاعة بجميع الامور ما خلا الخطية.

ቍሥርዓተ፡ ምሥጢ፡ ቍር፡ ዘቤተ፡ ክርስቲያን፡

De' *Sacramenti della Chieſa*.

فى اسرار البيعة.

መ. ሰበ፡ ተርጐምነ፡ በነገር፡ ዘሣለፈ፡ ትርጓሜ፡ በዘይደሉ፡ ለነ፡ ከመ፡ ንእመን፡ ቦቱ፡ ወንሴፎ፡ እንዘ፡ ንገብሮ፡ ወይእዜኒ፡ ይደልወነ፡ ከመ፡ ንትናገር፡ እምሥጢራት፡ ቅዱሳት፡ ዘንረብሕ፡ በሙ፡ ለጸጋ፡ እግዚአብሔር፡ በል፡ ይእዜኒ፡ እስፍንቱ፡ ውእቶን፡ ምስጢረ፡ ቤ

M. ABbiamo già eſpoſto ne' noſtri paſſati diſcorſi tutto quello, che ſi ha da credere, ſperare, ed operare; ora biſogna, che noi trattiamo de' Santi Sacramenti, per mezzo de' quali ſi acquiſta la grazia di Dio. Dite dun-

م. قد شرحـــا فى ســـوالـــف اقوالنا شرحًا مقتصرًا فيما يجب ان نؤمن به و نرجوه و نفعله. فينبـــغى الان ان نتكلم ـــفـ الاســـرار المقدسة التى بها نربح نعمة الله. قـــل الان

ሃ
ተ : ክርስቲያን፡ ቅድስ
ት ፨

que quanti sono
i Sacramenti?

كم هى اسرار البيعة.

ሐ፨ውእቶን፡ ፯፨
፨፩፨ጥምቀት፨
፨፪፨ሜሮን፨
፨፫፨ሥጋሁ፡ ወደሙ፡
ለክርስቶስ፨
፨፬፨ንስሐ፨
፨፭፨ቅብዕ፡ ቅዱስ፨
፨፮፨መዓርገ፡ ክህነት፨
፨፯፨አውስቦ፨

D. Sono Sette.
1 Battesimo.
2 Cresima.
3 Eucaristia.
4 Penitenza.
5 Estrema unzione.
6 Ordine Sacro.
7 Matrimonio.

ت. هي سبعة.
١ المعمودية.
٢ والميرون.
٣ والقربان.
٤ والتوبة.
٥ ومسحة الاخيرة.
٦ ودرجة الكهنوت.
٧ والزيجة.

መ፨ መኑ፡ ሠርዖን፡ ለእሉ :
ምሥጢራት ፨

M. Chi ha istituiti
questi Sacramenti?

م. من رسم هذه الاسرار

ሐ፨ሠርዖን፡ እግዚእነ፡ ኢ
የሱስ፡ ክርስቶስ ፨

D. Gli ha istituiti Gesù Cristo Signor
nostro.

ت. رسمها سيدنا يسوع
المسيح.

መ፨ ምንተ፡ ትገብር፡ ለነ፡
ጥምቀት፨

M. Che effetto fa il
Battesimo?

م. ماذا تفعل المعمودية.

ሐ፨ትረስየነ፡ ከመ፡ ንኩን፡
ንሕነ፡ ውሉደ ፡ እግዚ
አብሔር፡ በጸጋ : ወወ
ራስያነ ፡ መንግሥቱ ፨
ትደመስስ፡ ለነ : ኃጢአ
ተ፡ አዳም፡ አቡነ : ምስ
ለ፡ ኵሉ፡ ኃጢአት፡ ወ
አበሳ፡ ወትመልዕ ፡ ነፍ
ስነ፡ እምጸጋ : እግዚአ
ብሔር፡ ወእምሀብተ :
መንፈስ፡ ቅዱስ ፨

D. Fa che l'uomo diventi figliuolo di
Dio, ed erede del
Paradiso: scancella il peccato originale con gli altri peccati, ed iniquità, e riempie
l'anima di grazia,
e di doni spirituali.

ت. تفعل ان الانسان
يصير ابن الله ووارث
الفردوس. تمحى
الخطية الاصلية مع
ساير الخطايا والاثام
و تملى النفس من
نعمة الله ومن المواهب
الروحية.

መ፨እስኩ፡ ንግረኒ፡ ቦኑ፡ ይ
ትከሃል፡ ለመኑሂ : ድኅ
ን፡ ዘእንበለ፡ ጥምቀት፡
በው

M. Ditemi se si può
salvare alcuno senza il Battesimo,
cioè

م. اخبرني هل يمكن
لاحدا

በውሳጥያተ፡ ግዝረት
በከመ፡ ነበረ፡ እምኀበ፡
ሕዝበ፡አይሁድ ፨

ሐ፨ እቤ፡ ይእዜኒ፡ ክመ፡ ኢ
ይትከሃል፡ ድኂን፡ ለመ
ኑሂ፡ ዘእንበለ፡ ጥምቀ
ት፡ እስመ፡ ተገድፈት፡
ግዝረት፡ እምድኅረ፡ ም
ጽአተ፡ እግዚእነ፡ ወመ
ድኃኒነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስ
ቶስ፡ ወውእቱ፡ ኃደገ፡
ለነ፡ ምሥጢረ፡ ጥምቀ
ት፡ ህየንተ፡ ግዝረት፡
፨*፨ወውእቱ፡ ጦፍቅ
ድ፡ ዘየዓፅብ፡ ገቢሮቱ፡
በኃይል፡ ወበእሳተ፡ ፍ
ቅር፨

መ፨ ወሜሮን፡ ምንተ፡ ይገ
ብር፡ ለነ፨
ሐ፨ ሜሮን፡ ያጸንዓነ፡ ከመ፡
ኢንፍራህ፡ እምተአም
ኖ፡ በሃይማኖተ፡ ክርስ
ቶስ፡

cioè per mezzo della circoncisione come era appresso il Popolo de'Giudei?

D. Dico, che adesso è impossibile salvarsi senza Battesimo, perchè la circoncisione è annullata per la venuta del nostro Signore e Salvator nostro Gesù Cristo, e lui ci ha lasciato il Sacramento del Battesimo in cambio della Circoncisione, * ed è necessario attualmente, o virtualmente, o nel desiderio.

M. Che effetto fa la Cresima?

D. Fortifica l'uomo, acciocchè non abbia paura di con-

fes-

لاحد الخلاص بلا معمودية بل بوساطة الختانة كما كان عند شعب اليهود .

ت. اقول ان الان لا يمكن الخلاص لاحد من غير الاعتماد . لان الختانة قد بطلت في مجي ربنا ومخلصنا يسوع المسيح . وهو ترك لنا عوضًا عن الختانة سر المعمودية * وهو ضروري بالفعل او بالعزم او بالشوق .

م. الميرون ماذا يفعل .

ت. الميرون يايد الانسان ليلا يخاف من ان يقر بدين

المسيح

---

* ጸውሎስ፡ ዘገለ ትያ፡ ምዕራፍ፡፭፨ኍልቍ፡፪ ፨

* Galat.c.5.v.2.

* غلاطيا ٥ ٢

ቶስ፡ወከማሁ፡ ይረስየነ፡ ሠገራቲሁ፡ በጽድቅ፡ ለመድኀኒነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ።

መ። ሥጋሁ፡ ወደሙ፡ ለክርስቶስ ምንተ፡ ይገብር።

ሐ። ያፈደፍድ፡ ፍቅረ፡ እንተ፡ ይእቲ፡ ሕይወተ፡ ነፍስ፡ ወያረብሖ፡ዕለተ፡ በዕለት። ወበእንተዝ፡ ይትወሀብ፡ ሥጋ፡ እግዚእነ፡ በአርአያ፡ኅብስተ፡ ሥርናይ፡ አኮ፡ውእቱ፡ ኅብስተ፡ ሥርናይ፡ አላ ውእቱ፡ሥጋሁ፡ ለእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ በጽድቅ። ወከማሁ፡ ወይንኒ፡ውስተ፡ ጽዋዕ፡ አኮ፡ ውእቱ፡ወይን፡ እወ፡አርአያሁ፡ወይን፡ ዳዕሙ፡ ውእቱ፡በጽድቅ፡ ክቡር፡ ደሙ፡ ለእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ዘይትወሀብ፡በአርያ፡ ወይን፡ ህልው፡ ውእቱ።

feſſare la fede di Criſto noſtro Signore, e così ci fa diventare Soldati veri del Salvator noſtro Gesù Criſto.

M. Che effetto fa l'Eucariſtia?

D. Nutriſce la carità, che è la vita dell'anima, e l'accreſce di giorno in giorno. E però ſi dà ſotto ſpecie di pane: ſebbene veramente quello non è pane, ma è il vero corpo del noſtro Signore Gesù Criſto: ſiccome il vino, che è nel Calice, non è vino, ancorchè paja vino: ma è il vero Sangue di Gesù Criſto noſtro Signore, coperto ſotto le ſpecie del vino.

المسيح وهكذا يجعلنا جنودًا حقيقيين لمخلصنا يسوع المسيح.

م. القربان ماذا يفعل.

ت. يربي المحبة التي هي حياة النفس وينشيها يومًا فيومًا ولذلك يعطى القربان بشبه الخبز. اذ ليس هو خبزًا بل جسد ربنا يسوع المسيح بالحق. كما ان الخمر في الكاس ولوانه يبان خمرًا فليس هو بخمر. ولكن في الحقيقة دم سيدنا يسوع المسيح محجوب في شبه الخمر.

መ፡ ንስሐ፡ ምንተ፡ ትገብር፡ ለነ፡

M. Che effetto fa la Penitenza?

م. التوبة ماذا تفعل .

ሐ፡ ታስተስሪ፡ ለነ፡ ኵሎ፡ ኃጢአተነ፡ ዘገበርናሁ፡ እምድኅረ፡ ጥምቀት፡ ወትመይጠነ፡ ኀበ፡ ፍቅረ፡ እግዚአብሔር፡ ዘነበርነ፡ ፀሩ፡ ወጸላዕቱ፡ በእንተ፡ ኃጢአትነ፡

Disc. Rimette tutti i peccati commeſſi dopo il Batteſimo, e fa ritornare all'amicizia di Dio quello, che per lo peccato gli era diventato nemico.

ت. تغفر جميع الخطايا المفعولة بعد العماد وترد الى حب الله من كان لاجل الخطية قد صار عدوه .

መ፡ ምንተ፡ ይደልወነ፡ ንግበር፡ ከመ፡ ንቍርብ፡ ለዝንቱ፡ ምስጢር፡ ዓቢይ፡ በጽድቅ፡

M. Che biſogna fare per ricevere queſto gran Sacramento?

م. ماذا يجب ان نفعل لنتناول هذا السر العظيم باستحقاق .

ሐ፡ ይደልወነ፡ ቅድመ፡ ከመ፡ ንኅዝን፡ በኃጢአትነ፡ ወንነስሕ፡ በቲ፡ ምስለ፡ ነፍስነ፡ ወሕሊናነ፡ ከመ፡ ኢንትመየጥ፡ ኀቤሃ፡ ዳግመ፡ ፩ጊዜ፡ ግሙራ፡ ወእምድኅረዝ፡ ይደልዉ፡ ከመ፡ ንትአመን፡ በኃጢአትነ፡ ኵሎ፡ ለካህን፡ ዘተውህበ፡ ሎቱ፡ እምሊቃውንት፡ ወበፍጻሜ፡ ይደሉ፡ ለነ፡ ከመ፡ ንፌጽም፡ ቀኖና፡ ዘአዘዘነ፡ ካህን፡

D. Biſogna primieramente, che abbiamo dolore de' noſtri peccati, con propoſito di non commetterli mai più. E poi biſogna che li confeſſiamo tutti al Sacerdote approvato da i Superiori: ed ultimo biſogna compire la penitenza, che ci impone il Sacerdote.

ت. يجب اولاً ان نستحق على خطايانا ونجزم على نفوسنا ان لا نعود اليها مرةً اخرى . وبعد ذلك يجب ان نقر بجميع خطايانا للكاهن المنتخب من الروسا . ثم يجب علينا ان نتمم القانون الذي يفرضه الكاهن علينا .

መ፡ ምንተ፡ ይገብር፡ ለነ፡ ቀብዓ፡ ቅዱስ፡

M. Che effetto fa l'Eſtrema unzione?

م. ماذا تفعل المسحة الاخيرة

ሐ፡ ይደመስስ፡ ዘተርፈ፡ ኀ
ጢአተ፡ ያሠተፌስሐ፡
ወያጸንዕ፡ ለነፍስ፡ እም
ሥቃዩ፡ ሰይጣን፡ በጊዜ፡
ተፈልጦታ፡ ምስለ፡ ሥ
ጋ፡ ወዳግመ፡ ይሁብ፡ ፈ
ውስ፡ ለሥጋ፡ እመ፡ ይክ
ውን፡ ውእቱ፡ ሥሉጥ፡
ለመድኃኒተ፡ ነፍስ፡ *፡

መ፡ መዓርገ፡ ክህነት፡ ምን
ተ፡ ይገብር፡ ለነ፡

ሐ፡ ይሁብ፡ ጸጋ፡ ወኃይለ፡
ለካህናት፡ ወለኵሎሙ
ልዑካነ፡ ቤተ፡ ክርስቲ
ያን፡ ከመ፡ ይክሃሉ፡ ፈጽ
ሞ፡ ቅኔሆሙ፡ በከመ፡ ይ
ደሉ፡ ሎሙ፡

መ፡ ምሥጢረ፡ አውስቦ፡
ምንተ፡ ይገብር፡

ሐ፡ ይሁብ፡ ጸጋ፡ ወሞገሰ፡
ባሕቱ፡ ለመአስባን፡ ዘ
ተጋብኡ፡ በተክልሎ፡
ከመ፡

D. Scancella le reliquie degli peccati, dà allegrezza, e fortezza all'anima per combattere col Demonio nel separarsi dal corpo; e dona ancora la sanità del corpo, se quella sia utile alla salute dell'anima *.

Maes. Che effetto fa l'Ordine Sacro?

D. Da virtù, e grazia alli Sacerdoti, ed altri Ministri della Chiesa, affinchè possino compire il loro ministero come conviene.

Maes. Che effetto fa il Sacramento del Matrimonio?

D. Da virtù, e grazia a quelli, che legitimamente si con-

ت. يمحى بقايا الذنوب ويفرح ويقوى النفس للجهادة مع الشيطان عند افتراقها من الجسد ويهب ايضًا الشفا للجسد ان كان يفيد لخلاص النفس * .

م. درجة الكهنوت ماذا تفعل .

ت. تعطى قوة ونعمة للكهنة ولساير خدام البيعة لكى يستطيعوا ان يتمموا خدمتهم كما ينبغى لهم .

م. سر الزيجة ماذا يفعل .

ت. يمنح قوة ونعمة للمقترنين بالحلال

---

* ቅዱስ፡ ያዕቆብ፡ ሐዋርያ፡ ምዕራፍ፡ ፭፡ ኍልቍ፡ ፲፬፡

* Jacob. cap. 5. 14.

* يعقوب ٥ ١٤.

ከመ፡ ይሕየው፡ በአውስቦ፡ሰላም፡ ወፍቅር ፡ ወከመ፡ ይለዱ፡ ወይኅፅኑ ፡ ውሉዶሙ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ከመ ፡ ይትፌሥሑ፡ ወይትሐሠዩ ፡ በዝዓለም፡ ወበዘይመጽእ ።

congiungono, di vivere nel matrimonio con pace e carità: procreare, ed allevare i figliuoli nel ſanto timor di Dio, acciocchè ne abbiano allegrezza in queſta vita, e nell' altra.

بالحلال حتى يعيشوا بالزيجة باتفاق و محبة. وحتى يلدوا ويربوا اولادهم بخوف الله المقدس ليبتهجوا ويسروا بهذه الحياة وبالاتية.

✠ ግብረ፡ ሠናያት፡ ✠ ዘአምላክ፡ ወቀዳማውያት ።

Delle virtù Divine, e Principali.

فى الفضايل الالهية والمتقدمة.

መ. ሶበ፡ ፈጸምነ፡ ቅድመ ፡ ለ፬ክፍል ፡ እምትምህርተ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘውእቱ ፡ ሃይማኖተ፡ ሐዋርያት፡ወጸሎተ፡ እግዚእነ፡ ሕገ፡ እግዚአብሔር፡ ፲ወምሥጢረ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን፡ ቅድስት ። ወይእዜኒ፡ ንፈቅድ፡ንትናገር፡ ለግብር፡ ሠናያት፡ ወለትምይንተ፡ እከያት፡ ወ

ካል

M. ABbiamo già terminato le quattro parti Principali della Dottrina Criſtiana, che ſono il Credo, l'orazione Domenicale, i dieci comandamenti di Dio, ed i Sacramenti della Santa Chieſa. Ora vogliamo parlare delle virtù, e de' vizj, e di alcune

al-

م. قد تممنا الاربعة الاجزا الاخص فى التعليم المسيحى اعنى ايمان الرسل والصلاة الربية ووصايا الله العشر. واسرار البيعة المقدسة. فالان نريد ان نتكلم فى الفضايل وفى القبايح وفى

بعض

ካልኣን ፡ ዘይበቍዑነ ፡ ፈድፋደ ፡ ከመ፡ ንሕየው፡ በሥምረተ፡ እግዚአብ ሔር። በል ፡ ይእዜኒ፡ እ ስፍንቱ፡ ውእቶሙ፡ ግ ብር፡ ሠናያን፡ ወቀዳሚ ውያን ።

ሐ። ውእቶሙ፡ ፯ ሠለስቱ፡ እምኔሆሙ፡ ቴዎሎጋው ያን፡ወ፬ ቀዳሚውያን።

መ። ምንት፡ ውእቶሙ፡ ግ ብር፡ ሠናያን፡ ቴዎሎጋ ውያን።

ሐ። ውእቶሙ፡ ሠናያን፡ ግ ብር፡ አምላካውያን፡ አ ሚን፡ ተስፋ፡ ወፍቅር።

መ። በእንተ፡ ምንት፡ እሉ ፡ ሠናያን፡ ግብር ፡ ይጼው ዑ፡ አምላካውያን ።

ሐ። እስመ ፡ ዛቲ፡ ነገር፡አም ላካዊት፡ ብሂሎታ፡ ዘት ኔጽር፡ ወዘት.ደልዎ፡ ለ እግዚአብሔር ፡ ባሕቲ ቱ ።

መ። አሚን፡እፎ፡ ይደ ሉ፡ለ እግዚአብሔር።

ሐ። እስመ፡ ውእቱ፡ ይረስየ ነ፡ ከመ፡ ንእመን ፡ በኵ ሉ ፡ ዘከሠቶ ፡ እግዚአ ብሔር፡ ለዑል፡ ለቤተ ክርስቲያኑ፡ ቅድስት ።

altre cofe, che molto giovano a vivere conforme alla volontà di Dio. Dite dunque quante fono le virtù principali?

D. Sono fette, tre Divine, e quattro Cardinali.

M. Quali fono le virtù Divine?

D. Le virtù Divine fono Fede, Speranza, e carità.

M. Perchè fi chiamano Divine?

D. Perchè quella parola Divina vuol dire cofa, che rifguarda, o appartiene a Dio.

M. La Fede dunque come appartiene a Dio?

D. Perchè fa che noi Crediamo tutto quello, che Iddio ha rivelato alla Santa Chiefa.

بعض امور تنفعنا جدًا لكي نعيش في مشية الله . فقل الان كم هي الفضايل الاعظم .

ت. هي سبعة ثلثة منها الاهية واربعة مقدمة .

م. فما هي الفضايل الالهية .

ت. الفضايل الالهية هي ايمان ورجا ومحبة .

م. لماذا هذه الفضايل تدعا الاهية .

ت لان تلك الكلمة الهية تاويلها شي ينبغي لله ويحق له .

م. فالايمان كيف ينبغي لله .

ت. لانه يجعلنا ان نومن بكلما اعلنه الله تعالى لبيعته المقدسة .

መ፡ እፎ፡ ይደሉ፡ ተስፋ፡ ለ እግዚአብሔር ።	*M.* La Speranza perchè appartiene a Dio ?	م. كيف ينبغي الرجا بالله .
ሐ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ይረስየ ነ፡ ከመ፡ ንትዌከል፡ በእ ግዚአብሔር፡ ወንሴፎ፡ እምኔሁ፡ ሕይወተ፡ ዘለ ዓለም፡ በእንተ፡ ጸጋሁ፡ ልዑል፡ ወበእንተ፡ ሠ ናይ፡ ግብርነ፡ እንተ፡ ይ እቲ፡ እምጸጋሁ ።	*Disc.* Perchè fa, che noi confidiamo in Dio, e da lui Speriamo la vita eterna per mezzo della sua grazia, e per mezzo delle nostre opere buone, le quali pur sono dalla sua grazia.	ت. لانه يجعلنا نتوكل على الله ونرجوا منه الحياة الدايمة بوساطة نعمته تعالى وبوساطة افعالنا الصالحة التي هي ايضاً من نعمته .
መ፡ እፎ፡ ተኃዘኖ፡ ፍቅር፡ ወትደልዎ ፡ ለአምላ ክ ።	*M.* La Carità, perchè appartiene a Dio ?	م. كيف تنبغي المحبة لله .
ሐ፡ እስመ፡ ይእቲ፡ ትረስየ ነ፡ከመ፡ ናፍቅሮ፡ ለእግ ዚአብሔር፡ እምለዕለ፡ ኵሉ፡ ወቢጽነ፡ ከመ፡ነ ፍስነ፡በእንተ፡ ፍቅረ፡እ ግዚአብሔር፡ ልዑል ።	*D.* Perchè fa, che noi amiamo Dio sopra ogni cosa, ed il prossimo come noi medesimi per amor di Dio.	ت. لانها تجعلنا ان نحب الله فوق كل شي . وقريبنا مثل نفسنا لاجل حب الله .
መ፡ ምንት፡ ውእቶሙ፡ ሠ ናያን፡ ግብር፡ ቀዳማው ያን ።	*M.* Quali sono le virtù Principali ?	م. ما هي الفضايل الاربع المقدمة .
ሐ፡ ውእቶሙ፡ ጥበብ፡ወ ጽድቅ ፡ ንጽሕና ፡ ወ ኃይል ።	*D.* Sono Prudenza, Giustizia, Temperanza, e Fortezza.	ت. هي الفطنة . والعدل . والقناعة . والشجاعة .
መ፡ በእንተ፡ምንት፡ ይጼው ዑ፡ ቀዳማውያን ።	*M.* Perchè si chiamano Principali ?	م. لماذا تدعا مقدمة .

ሐ፡ H *D.* ت.

ሐ። እስመ፡ ውእቶሙ፡ ቀዳማውያን፡ ወከመ፡ ሙሐዘ፡ ማይ፡ ያውሕዙ፡ ኵሎ፡ ግብረ፡ ሠናየ።

መ። ተርጕም፡ ምንተ፡ ይገብሩ፡ ለነ፡ እሉ፡ ሠናያን፡ ግብር።

ሐ። ጥበብ፡ ትረስየነ፡ ለባውያነ፡ ወጽሉዋነ፡ በኵሉ፡ ነገር፡ ከመ፡ ኢንስሐት፡ ወኢናስሕት፡ ለመኑሂ። ወጽድቅ፡ ትረስየነ፡ ከመ፡ ንሚጥ፡ ሎቱ፡ ለቢጽነ፡ ዘውእቱ። ወንጽሕና፡ ትረስየነ፡ ከመ፡ ንልጕም፡ ፍትወተ፡ ሥጋነ፡ እኩየ። ወኀይል፡ ትረስየነ፡ ከመ፡ ኢንፍራህ፡ እመከራ፡ ጽኑዕ፡ ወኢሞት፡ ሶበ፡ ከነ፡ በተቀንዮተ፡ እግዚአብሔር፡ ልዑል።

ሀበ

D. Perchè ſono principali, e come fontane delle buone operazioni.

Maeſ. Dichiarate che coſa operano queſte virtù.

D. La Prudenza ci fa conſiderati, e cauti in ogni coſa, acciocchè non ſiamo ingannati, nè inganniamo alcuno. La Giuſtizia fa, che rendiamo al proſſimo noſtro quello, che è ſuo. La Temperanza fa, che mettiamo freno ai deſiderj diſordinati. La Fortezza fa, che non temiamo l'avverſità, neppure l'iſteſſa morte, ſe ſarà in ſervizio di Dio eccelſo.

De

ت. لانها اولية وكينابيع الاعمال الصالحة.

م. فسر ماذا تفعل هذه الفضايل.

ت. الفطنة تجعلنا مفطنين ومتحذرين في كل الامور لـيلا نُطغى او نطغى احدًا والعدل يجعل ان نرد لقريبنا ما هو له. والقناعة تجعل ان نلجم شهواتنا الخبيثة. والشجاعة تجعل ان لا نخاف من البلايا ولا من الموت ان كان في خدمة الله تعالى.

في

✠ ሀብታተ: መንፈ ✠ ስ: ቅዱስ: ፯።

መ. እስ ፍንቱ: ውእቶ ሙ: ሀብታተ: መንፈስ: ቅዱስ ።

ሐ። ውእቶሙ: ፯ ።
።፩።ጥበብ ።
።፪።ለብዎ ።
።፫።ምክር ።
።፬።ኃይል ።
።፭። አእምሮ ።
።፮።ኂሩት ።
።፯።ፈሪሃ: እግዚአብ ሔር ።

መ። ወምንት: ይገብሩ: እ ሉ: ሀብታት ።

ሐ። ይረድእዎሙ: ለሠናያ ን: ግብር: ወይረስዩነ: ፍጹማነ: በፍኖተ: እግ ዚአብሔር: እምአክነ። ወከመዝ: በእንተ: ፈሪ ሃ: እግዚአብሔር: ንር ሕቅ: እምኃጢአት። ወ በእንተ: ኂሩትስ: ንት ቀነይ: ለእግዚአብሔር: ወናፄሕት: ርእሰነ: ሎ ቱ። አእምሮ: ትመርሀነ ከመ: ናእምር: ፈቃደ:

De i Doni dello Spirito Santo.

M. Quanti sono i Doni dello Spirito Santo?

D. Sono sette.
1. Sapienza.
2. Intelletto.
3. Configlio.
4. Fortezza.
5. Scienza.
6. Pietà.
7. Timor di Dio.

M. Che cosa fanno questi Doni?

D. Ajutano le virtù, e ci fanno perfetti nella via di Dio: e ciò perchè per timore di Dio ci asteniamo da peccati. Per la Pietà siamo divoti, ed ubbidienti a Dio. La scienza ci indrizza a sapere la volontà di Dio. La fortezza ci aju-

فى مواهب روح القدس.

م. كم هى مواهب روح القدس.

ت. سبعة.
١ الحكمة.
٢ والفهم.
٣ والمشورة.
٤ والشجاعة.
٥ والمعرفة.
٦ والتقوى.
٧ وخوف الله.

م. ماذا تفعل هذه المواهب.

ت. تعين الفضايل وتصيرنا كاملين فى طريق الله. وذلك ان بخوف الله نكف عن الخطايا. وبالتقوى نعبد الله ونطيعه. والمعرفة تهدينا

ለእግዚአብሔር፡ወኃ
ይል፡ ትረድአነ፡ ከመ፡ ን
ግበር ፡ ወንፈጽም ፡ ሥ
ምረቶ፡ለእምላክነ፡ ወ
ምክር፡ ትኤስየነ፡ዕቁባነ፡
እምስሕተተ፡ ሰይጣን፡
ወለብዎ ፡ ያነሥእ ፡ ሕ
ሊናነ ፡ ከመ፡ ንለቡ ፡ ም
ሥጢራ፡ ለሃይማኖት፡ር
ትዕት፡ መበጥበብ፡ ን
ከውን፡ ፍጹማነ፡ እንዘ፡
ንሠርዕ፡ኵሎ፡መዋዕለ ፡
ሕይወትነ፡ ወኵሉ ፡ ግ
ብርነ ፡ ለስብሐተ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ለዑል፡እ
ስመ፡ ጠቢብ፡ የአምር፡
ማህለቅተ ፡ ፍጻሜ ፡ ወ
ባቲ፡ ይመርሆ፡ኵሎ፡ግ
ብረ ፡

ta a fare, e compire la volontà di Dio. Il Configlio ci avvertifce dagl'inganni del Demonio. L'intelletto innalza le noftre menti ad intendere i Mifterj della Fede. E per la Sapienza diventiamo perfetti, ordinando tutti i giorni della noftra vita, e tutte le noftre operazioni a gloria di Dio; perchè il Savio conofce l'ultimo fine, ed a quello indrizza ogni cofa.

لنعرف مشيـة الله .
والشجاعة تعيننا
لنفعل ونتمم مشية
الله . والمشورة تجعلنا
متحفظين من طغيان
الشيطان . والفهم
يرفع عقولنا لنفهم
اسرار الايمان . وبالحكمة
نصير كاملين اذ
نرتب كل ايام
حياتنا وجميع
اعمالنا الى مجد الله .
لان الحكيم عارف
بالغاية الاخيرة والبها
يهدى الامور كلها .

✠ግብረ፡ ምሕረት፡✠

Delle Opere della Misericordia.

في اعمال الرحمة .

መ. እስፍንቱ፡ ይእቲ፡ ግብረ፡ ምሕረት፡ዘይስዕለነ፡ኪያሃ፡ እግዚእነ፡ በዕለተ፡ ፍትሕ ፨

M. QUante sono le opere della Misericordia, delle quali ci domanderà in particolare il nostro Signore nel giorno del Giudizio?

م. كم هي اعمال الرحمة التى يسالنا عنها خاصة ربنا في يوم الحشر.

ሐ፨ ውእቶሙ፡፯፨
፨፩፨ርሁበ፡ አብልዕ፨
፨፪፨ጽሙኣ፡ አስቲ፨
፨፫፨ዕሩቀ፡አልብስ፨
፨፬፨ነግደ፡ ተወከፍ፨
፨፭፨ድውየ፡ሐውጽ፨
፨፮፨ሙቁሐነ፡ንበብ፨
፨፯፨ሙታነ፡ ቅብር፨

D. Sono sette.
1 Dar da mangiare agl'affamati.
2 Dar da bere agl'assetati.
3 Vestire gl'ignudi.
4 Alloggiare i pellegrini.
5 Visitare gl'infermi.
6 Visitare i carcerati.
7 Sepellire i morti.

ت. هى سبعة .
١ اطعام الجياع .
٢ واروا العطاش .
٣ واكسا العراة.
٤ وتاوية الغربا.
٥ وزيارة المرضى .
٦ وافتقاد المحبوسين .
٧ ودفن الموتى.

መ፨ እሉ፡እሙንቱ፡ ግብረ፡ ምሕረታት፡ ሥጋውያን፨ ይትረከቡኑ፡ ካዕበ፡ ግብረ፡ምሕረታት፡መንፈሳውያን ፨

M. Queste sono opere di Misericordia corporali, trovansi ancora opere di Misericordia Spirituali?

م. هذه اعمال الرحمة الجسدانية . اتوجد كذلك اعمال الرحمة الروحانية.

ሐ፨እወ፡ ይትረከቡ፡ ወኵ
ቶሙ፡ ፯፨
፨፩፨ምክር፡ በኄር፡ ለን
ፉቃን ፨
፨፪፨ መሀር ፡ ለአብዳ
ን፨
፨፫፨ገሥጽ፡ኃጥአነ፨
፨፬፨ናዝዝ፡ ኀዙናነ፨
፨፭፨ ስረይ፡ ለአባስያ
ን፨
፨፮፨ፆር ፡ በትዕግሥ
ት ፡ ዘየኃዝኑከ፨
፨፯፨ወሰዓል፡ምሕረተ፡
ኃበ፡እግዚአብሔር፡ በ
እንተ፡ ሕያዋን፡ወሙታ
ን፨

D. Si trovano, e sono sette.
1 Consigliar bene i dubbiosi.
2 Insegnare agl' ignoranti.
3 Ammonire i peccatori.
4 Consolare gl' afflitti.
5 Perdonare le offese.
6 Sopportare pazientemente l'irritazione delle persone moleste.
7 PregareDio per i vivi, e per i morti.

ت. نعم توجـد وهي سبعة .
١ المشورة بالخير على المتشككين .
٢ وتعليم الجهال .
٣ ووعظ الخطاة .
٤ والتعزية للحزانا .
٥ وغفران السيات .
٦ والصبر على السخاط من يتعبك من الناس .
٧ والتضرع لله لاجل الاحيا والاموات .

⁜ትርጓሜ፡ኃጢአት፡⁜

De i peccati.

في الخطايا .

መ. ሰበ፡ ተርጐምነ፡ ለ
ሠናያን ፡ ግ
ብር ፨ ወይእዜኒ፡ይደ
ሉ ፡ ከመ ፡ ንተርጕም፡
ኃጢአተ ፨ በል ፡ እን
ከሰ፡ እምእስፍንቱ፡ ክፍ

M. Avendo già dichiarato ciocchè appartiene alle virtù; bisogna ora dichiarare ciocchè appartiene alli peccati. Dite dunque in quante specie

م. اذ قد شرحنا الفضايل فينبغي الان ان نشرح الخطايا . قل الان الى كم نوع

ል፡ si di- تنقسم

ል፡ ትትከፈል፡ ዘቲ ፡ ኃጢአት ።

si dividono li peccati ?

تنقسم الخطايا .

ሐ። ትትከፈል፡ እም፪ ክፍል ዝውእቱ፡ ኃበ ርስተ፡ ኃጢአት፡ ቀዳማዊ ፡ ወኃበ፡ ግብረ ፡ ኃጢአት ። ወግብረ ፡ ኃጢአት፡ ትትከፈል፡ ኃበ፡ ኃጢአት፡ ምውት፡ ወኃበ፡ ኃጢአት ፡ ቀሊል ።

D. Si dividono in due specie, cioè in originale, ed attuale. L'attuale poi si divide in mortale, e veniale.

ت. تنقسم الى نوعين . اعنى الى خطية اصلية والى خطية فعلية. والخطية الفعلية تنقسم الى خطية مميتة والى خطية عرضية .

መ። አይ፡ ይእቲ፡ ኃጢአት ፡ ቀዳማዊት ።

M. Qual'è il peccato originale ?

م. فما هى الخطية الاصلية .

ሐ ። ይእቲ፡ ኃጢአት፡ ዘንፀንስ ፡ ወንትወለድ፡ ባቲ፡ እንዘ፡ ንወርሳ፡ ከመ ርስት፡ እምአዳም፡ አቡነ፡ ቀዳማዊ ።

D. E' quello, con il quale tutti siamo concetti, nasciamo, e l'abbiamo, come per eredità, dal primo nostro Padre Adamo.

ت. هي التى نحمل ونولد بها وننسبها من ادم ابينا الاول كميراث .

መ። እፎ ፡ ትደመሰስ፡ እምኔነ፡ ዘቲ፡ ኃጢአት ።

Maes. Questo peccato, come ci viene scancellato ?

م. كيف تُمحى عنا هذه الخطية.

ሐ። ትደመሰስ፡ ለነ፡ በጥምቀት፡ ቅድስት። ወበእንተዝ፡ ዘይመውት፡ ሕፃን፡ ዘእንበለ ፡ ጥምቀት፡ ይወርድ ፡ ውስተ ፡ ሲያል ፡ ወይከውን ፡ ኅጡዓ፡ እምርእየ፡ ገጹ፡ለ

D. Con il Santo Battesimo. E però chi muore fanciullo senza Battesimo discende in un luogo inferiore detto Limbo, ove sarà privo della

ت. بالمعمودية المقدسة ولهذا من يموت طفلاً بلا عماد يهبط الى اللمبوس وهو مكان سفلى حيث سيكون عادمًا

እግዚአብሔር ፡ ዘለ
ፈ ፨ * ፨

መ፨ ምንት፡ ይእቲ፡ኃጢአ
ት፡ምውት ፨

ሐ፨ይእቲ፡ዘንገብራ፡ ፀረ፡
ፍቅረ፡ለአምላክ፡ወቢ
ጽነ፨ወትትበሀል ፡ ም
ውት፡ ኃጢአት፡ እስመ፡
ይእቲ፡ ተኃጥዕ፡ለነፍስ፡
ሕይወተ፡ መንፈሳዊተ፡
እንተ፡ ይእቲ፡ ጸጋሁ፡ ለ
አምላክ፨

መ፨እፎ፡ ትስረይ፡ለነ፡ዛቲ፡
ኃጢአት፡ምውት፨

ሐ፨ እምቅድመ ፡ አእምሮ፡
ትስረይ፡ለነ፡በጥምቀት፡
ቅድስት፡ እምድኅረ፡ጥ
ምቀት፡ሰበ፡ ከነ፡ውእቱ፡
ስብእ፡ወሬዛ፡ ወይክል፡
ከመ፡ ይግበር፡ ኃጢአተ፡
ወዳግመ፡ ትትኃደግ፡ሎ
ቱ፡ በምሥጢረ፡ ንስሐ ፡
በከመ፡አቅዳምነ፡ ነገረ፨
ወእመ፡ ይመውት ፡ በኃ
ጢአት፡ ምውት ፡ ይወ

ርድ፡

la visione di Dio
in perpetuo *.

M. Qual'è il pecca-
to mortale?

D. E' quello, che com
mettiamo contro
la carità di Dio,
o del prossimo. E
si dice mortale,
perchè priva l'a-
nima della sua vi-
ta Spirituale, che
è la gratia di Dio.

M. Come ci si per-
dona questo pec-
cato mortale?

D. Si perdona con il
Santo Battesimo,
quando l'uomo si
battezza negli an-
ni della discrezio-
ne, e può pecca-
re attualmente: e
si perdona ancora
con il Sacramen-
to della Peniten-
za, come si è det-
to di sopra. E chi
muo-

النظر الى وجه الله الى
الابد *.

م. ما هى الخطبة المميعة.

ت. هى التى نفعلهـا
ضد حب الله او ضد
قريبنا وتدعا مميتة
لانها تعدم النفس
حياتها الروحية
التى هى نعمة الله.

م. كيف تُغفر لنا هذه
الخطبة المميتة.

ت. تُغفر بالمعمودية
المقدسة اذا اصطبغ
الانسان وهو كامل
السن ويقدر على
الخطا بالفعل. وتُغفر
ايضًا بسر التوبة كما
ذُكر سابقًا. ومن
يموت بخطية مميتة

يهبط

---

* ዮሐንስ : ወንጌል : ምዕራፍ፡ ፫፨ኍልቍ፬ ፨

* Joan. c. 3. v. 4.

* يوحنا ٣ ٤

ርድ፡ ዘለዓለም፡ ውስተ
እሳተ፡ ገሃነም ፨
መ፨ ምንት፡ ይእቲ፡ ኃጢ
አት፡ ቀሊል ፨
ሐ፨ ይእቲ፡ እክ፡ ዘክነት፡ ፀረ
ፍቅረ፡ ለእምላክ፡ ወኢ
ታወድቅ፡ ውስተ፡ ኵነ
ኔ፡ ገሃነም፨ ዳዕሙ፡ ኢ
ይፈቅድ፡ ባቲ፡ እግዚአ
ብሔር፡ እስመ፡ ይእቲ፡
ኢኮነት፡ በከመ፡ ሥምረ
ቱ፡ ወታወኅድ፡ ኃይለ፡
ፍቅር ፨ ወበእንተዝ፡ ይ
ደሉ፡ ለኵሉ፡ ዋሕድ፡
ከመ፡ ይንጻሕ፡ ውስተ፡
ዝቲ፡ ዓለም፡ አው፡ በካ
ልዕ፡ ውስተ፡ መንጽሔ፡
ኃጢአት፡ ዘተደለወ፡ ለነ
ፍሳት፡ ዘይመውቱ፡ በኃ
ጢአት፡ ቀሊል፡ አው፡ ዘ
እንበለ፡ ይፈጽሙ፡ ቀኖ
ናሆሙ፡ በኵሉ፡ ኃጢአ
ቶሙ፡ ውስተ፡ ዝቲ፡ ሐ
ይወት፡ ወዝንቱ፡ ውእ
ቱ፡ ጽኑዕ፡ በጽድቅ፡ ወ

ውኩ·

muore in peccato mortale, và alle pene dell'inferno.

M. Qual'è il peccato veniale?

D. E' quello, che non è contro la carità di Dio, e non priva l'anima della Grazia del ſuo Creatore, nè manda alle pene dell'Inferno: ma non di meno diſpiace a Dio, perchè non è conforme alla ſua volontà; e ſminuiſce il fervore della carità. E però biſogna purgarlo in queſto Mondo, o nell'altro nel Purgatorio, che è apparecchiato all'anime, che muojono in peccato veniale, o ſenza aver ſodisfatto la penitenza per tutti i loro peccati in

I que-

يهبط الى عذابات
الجحيم المويدة.
م. ما هى الخطية
العرضية .
ت. هى التى ليست
ضد حب الله ولا تطرح
في عذاب جهنم.
لكن لا يرتضى الله
بها لانها ليست
كحسب مشيته
وتنقص قوة المحبة .
ولذلك واجب على
كل احد انه يتطهر
منها في هذا
العالم ام في الاتي
فى المطهر المستعد
للانفس الناجية
من الخطية العرضية او
إنها تكون ما وفت
قانونها على جميع
خطاياها فى هذه الحياة.
وهذا صدق ثابت
مقبول

ውኩፍ፡ እምኵሎሙ፡ ምእመናን፡ ዘይዜክሩ፡ ዘልፈ፡ ሙታነ፡ በጸሎቶሙ፡ ወበስዕለቶሙ ፨ አኮ፡ዘይገብሩ፡ በእንተ፡ ካልዕ፡ ነገር፡ አላ፡በእንተ፡ መድኃኒተ፡ ነፍሳት፡ ዘተገ፡ህለ ፨

questa vita; e questa è verità ferma ricevuta da tutti i fedeli, i quali tengono sempre la memoria de i morti, nelle loro dimande, digiuni, ed orazioni. Nè ciò fanno per altro, che per salute delle anime predette.

مقبول عند جميع المومنين الذين يذكرون الموتى دايما بطلباتهم وصومهم وصلاتهم. ولا يفعلون هذا لسبب اخر الا لاجل خلاص النفوس المذكورة.

መ፨ እስፍንቱ፡ ይእቲ፡ ርእስ፡ ለኃጢአት፡ እንተ፡ታውሕዝ፡እምኔሃ፡ ኵሎ፡ ኃጢአተ ፨

Maes. Quanti sono i peccati capitali, dalli quali procedono gl'altri peccati?

م. كم هى روس الخطايا التى تصدر منها ساير الخطايا.

ሐ፨ይእቲ፡፯ወለኵሉ፡ ለለአሐቲ፡ እምኔሃ፡ሀለው፡ግብር፡ ሠናይ፡ በቅድሜሃ ፨

D. Sono sette: ed a tutti è opposta la virtù contraria.

ت. هى سبعة: ولكل واحدة منها فضيلة مضادة.

፨፩፨ትእቢት፡ ፀሩ፡ውእቱ፡ ትሕትና፨

፨፪፨ ንፍገት፡ ፀሩ፡ ውእቱ፡ ምሒር፡ ወውሂብ፨

፨፫፨ዝሙት፡ ፀሩ፡ ውእቱ፡ ንጽሕና ፨

1 Superbia, alla quale è contraria l'umiltà.

2 Avarizia, alla quale è contraria la liberalità.

3 Lussuria, alla quale è opposta la castità.

١ الكبريا ضده التواضع.

٢ والبخل ضده السخا.

٣ والزنا ضده العفة.

፬ ቍጥዓ፡ ፀሩ፡ ውእቱ፡ ትዕግሥት ፡

፭ ፈገዐ፡ ፀሩ፡ ውእቱ፡ ርሒቅ ፡

፮ ቅንዓት፡ ፀሩ፡ ውእቱ፡ አፍቅሮ፡ ቢጽ ፡

፯ ወሐኬት፡ ፀሩ፡ ውእቱ፡ ጕጕዖ ፡

መ፡ እስፍንቱ፡ ይእቲ፡ ኀጢአት፡ ዘትፃረር፡ መንፈስ ቅዱስ ፡

ሐ፡ ውእቶን፮ ፡

፩ ቀቢፀ፡ ተስፋ፡ እመድኀኒት ፡

፪ ወተሰፍዎ፡ መድኀኒት፡ ዘእንበለ፡ ጽድቅ ፡

፫ በዘተከሥተ፡ ጽድቅ፡ ተፃብዖ ፡

፬ ወቅንዓት፡ በሀብተ፡ ቢጽ ፡

፭ ወትዕግሥተ፡ ኀጢአት ፡

፮ ወነቢር፡ በኀጢአት፡ ዘእንበለ፡ ንስሐ፡ እስከ፡ ጊዜሞት ፡

4 Ira, alla quale è opposta la mansuetudine.

5 Gola alla quale è opposta l'astinenza.

6 Invidia, alla quale è opposto l'amor fraterno.

7 Accidia, alla quale è opposta la diligenza.

Maes. Quanti sono i peccati contro lo Spirito Santo?

D. Sono sei.

1 Disperazione della salute.

2 Presunzione di salvarsi senza merito.

3 Impugnare la verità conosciuta.

4 Invidia della grazia altrui.

5 Ostinazione ne' peccati.

6 Permanenza nel peccato senza penitenza fino all' ora della morte.

٤ والغضب ضده الحلم.

٥ والشراهة ضدها القناعة.

٦ والحسد ضده المحبة الاخوية.

٧ والكسل ضده النشاط.

م. كم هى الخطايا التى تضاضد روح القدس.

ت. ستة.

١ قطع الرجا من الخلاص.

٢ وتوقع الخلاص بغير استحقاق.

٣ والعناد في الحق الواضح.

٤ الحسد لمواهب القريب.

٥ والمداومة على الخطايا.

٦ والثبات فى الخطية بلا توبة الى ساعة الموت.

መ፨ እስፍንቱ፡ ይእቲ፡ኃጢ አት፡ እንተ፡ ትስዕል፡በ ቀል፡ በቅድመ፡ እግዚአ ብሔር ፡ ልዑል፨	*Maef.* Quanti ſono i peccati che chiedono vendetta nel coſpetto di Dio ?	م. كم هي الخطايا التي تطلب الانتقام امام الله تعالى .
ሐ፨ ወእቶን፡፬፨	*D.* Sono quattro .	ت. اربعة .
፨፩፨ቀቲል፡ ነፍስ፡ በፈ ቃድ፨	1 Omicidio volontario .	١ قتل الناس قصدًا .
፨፪፨በዘኢተሠርዓ፡ዘ ምዎ፡ ኃጢአት፨	2 Peccato carnale contro la natura .	٢ وخطية الزنا ضد الطبيعة .
፨፫፨ ተግፍዖ፡ነዳይ፡ወ ምስኪን፨	3 Oppreſſione de' poveri .	٣ وظلم المساكين .
፨፬፨ወነሢአ፡ዓስበ፡ለ ገባር ፨	4 Fraudare la mercede agl'operarj.	٤ وعدم وفا اجر الفعالة .

✠ዘይደንሆ፡ለሰብእ፡✠ በደኃሪ፡ዘመን፨	*De i quattro Noviſſimi .*	في العواقب الاربعة
መ፨ እስፍንቱ፡ ውእቱ፡ ዘ ይደንሖ ፡ ለሰብእ፡በፍ ጻሜ፡ዘመኑ፡ሶበ፡ሐለዮ፡ ሰብእ፡ ጥቀ፡ዘየርሕቆ፡ እምግብረ ፡ ኃጢአት ፡ ወአበሳ፡ ከመ፡ ኢይኤብ ስ፡ ግሙራ ፨	*M.* Quante ſono le coſe ultime , le quali nella ſcrittura ſi chiamano noviſſime,ed hanno da ſuccedere all'uomo nel ſuo ultimo,e che conſiderandole bene l'uomo , lo fanno aſtenere da far peccati,e non peccarà mai ?	م. كم هي الامور التي تدعى العواقب في التوراة وهي حادثة للانسان في اخرته . فاذا تاملها جيدًا تمنعه من عمل السيات ولا يخطى ابدًا .
ሐ፨ ወእቶሙ፡፬፨	*D.* Sono quattro.	ت. اربعة .
፨፩፨ ሞት ፨	1 La Morte .	١ الموت .

፨፪፨ ኰነኔ፨
፨፫፨ ገሃነመ:እሳት፨
፨፬፨ መንግሥተ:ሰማያት፨

መ፨ በእንተ: ምንት: እሉ: ፬ ይጼውዑ: ደኃራውያን፨

ሐ፨እስመ: ውእቱ: ሞት: ዘይከዉን:በማኅለቅተ: ፍጻሜ:ሕይወትነ:ወውእቱ: ትእዛዝ:ደኃራዊ: ዘይረክበነ:ውስተ:ዛቲ: ዓለም፨ ወኰነኔ: ውእቱ: ደኃራዊ: በፍጻሜ: ኵሉ: ኰነኔ: ዘይደሉ: ከመ: ይኩን: ወአከ: እምኔሁ: ዘይትረከብ: ፀወን:ወምስካይ፨ወገሃነመ: እሳት:ውእቱ: ሥቃይ: ደኃራዊ: ዘይረክበሙ: ለእኩያን: ወበዝንቱ:ሥቃይ: ይትኰነኑ: ዘለፈ:ዘእንበለ: ዕረፍት: ወኢወለጠ: መካን፨ ወመንግሥተ:ሰማያት: ውእቱ: ጥቀ: ሠናይ: ደኃራዊ: ዘይከውን: ለሰብእ፡

2 Il giorno del Giudizio.
3 L'Inferno.
4 Il Paradiſo.

M. Perchè ſi domandano ultime queſte quattro coſe?

D. Perchè la morte è il fine della vita, e l'ultima coſa, che ci ha da occorrere in queſto Mondo. Il Giudizio finale è l'ultimo di tutti i giudizj, che ſi hanno da fare; e però da quello non ci è appellazione veruna. L'Inferno è l'ultimo male, che hanno d'avere i malfattori, e in quello ſtato hanno da ſtar ſempre, ſenza poterlo mai mutare. Il Paradiſo è l'ultimo bene che hanno d'avere i buoni,

٢ ويوم الحساب.
٣ والجحيم.
٤ والنعيم.

م. لماذا هذه الاشيا الاربعة تدعى عواقب.

ت. لان الموت هو اخر الحياة. وهو الامر الاخير الذى يصيبنا فى هذا العالم. والدينونة الاخيرة هى اخر كافة القضايا التى يجب ان تصير. وليس منها استغاثة ماءولا ملجا. والجحيم فهو الشر الاخير الذى يصيب الاشرار وبهذه الحال يقيمون ابدًا خلوًا من امكان تغييرها. والفردوس هو الخير الاخير الذى يكون للناس.

ብእ፡ ሠናያን፡ ወኢየኃ
ጕዑ፡ ግሙራ፨
መ፨ እስፍንቱ፡ ወእቶሙ፡
ፀሩ፡ ለሰብእ፨
ሐ፨ ውእቶሙ፡ ፫፨
፨፩፨ ሰይጣን፨
፨፪፨ ዓለም፨
፨፫፨ ወሥጋ፨
መ፨ እስፍንቱ፡ ወእቶሙ፡
ህዋሣት፡ ዘሥጋ፨

ሐ፨ ውእቶሙ፡ ፭፨
፨፩፨ ርእይ፨
፨፪፨ ሰሚዕ፨
፨፫፨ አጼንዎ፨
፨፬፨ ጠዓም፨
፨፭፨ ገሢስ፨

ቀኖ

ni, e non l'hanno
mai da perdere.
M. Quanti ſono i Nemici dell'uomo?
D. Sono tre.
1 Il Demonio.
2 Il Mondo.
3 E la Carne.
M. Quanti ſono i ſentimenti del corpo?
D. Sono cinque.
1 Viſta.
2 Udito.
3 Odorato.
4 Guſto.
5 E Tatto.

SYM-

للناس الصالحين. ولن
يخسروه ابداً.
م. كم هي اعدا الانسان.
ت. ثلاثة.
١ الشيطان.
٢ والدنيا.
٣ والجسد.
م. كم هي احواس الجسد.
ت. خمسة.
١ النظر. ٢ السمع.
٣ الشم. ٤ الذوق.
٥ واللمس.

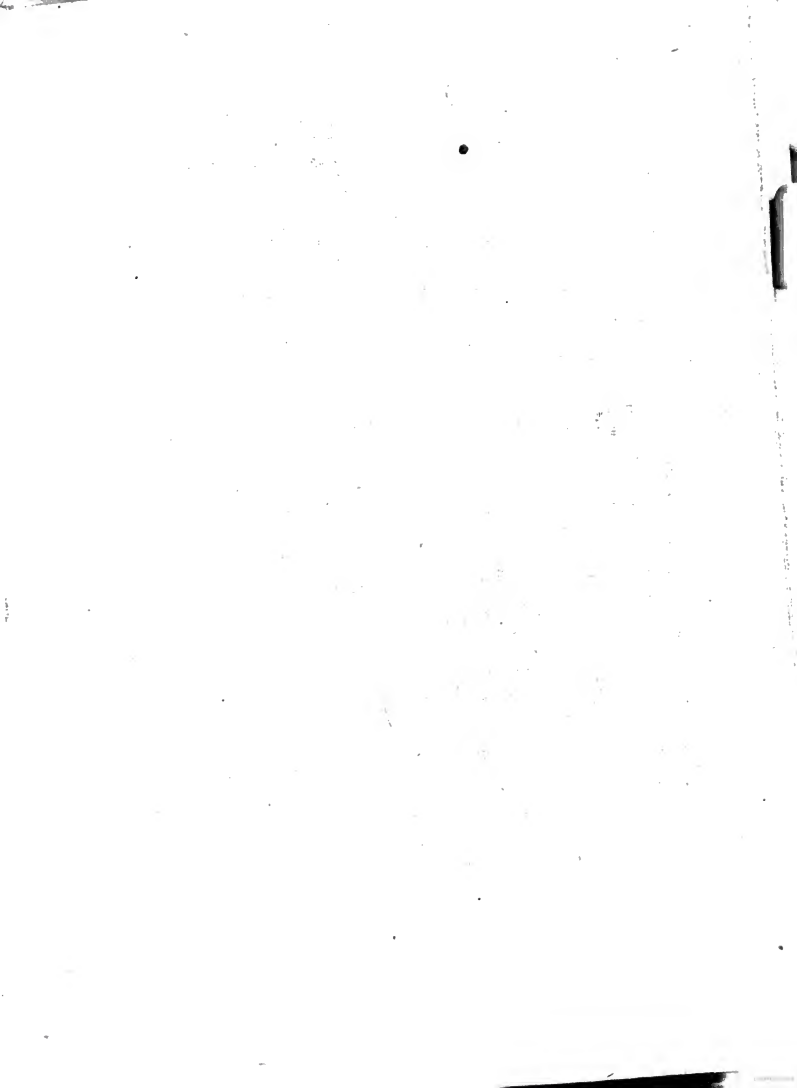
قانون

ሥዕል፡

✣ቀኖና፡ሃይማኖት፡✣

ዘጕባኤ፡ ኒቅያ፡ ወቍስጥ
ንጥንያ፡ቀዳማዊ ፨

ነአምን ፡ በ፩አምላ
ክ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ አብ ፡ አኃዜ ፡ ኵ
ሉ ፡ ዓለም ፡ ገባሬሰማ
ያት ፡ ወምድር ፡ ዘያ
ስተርኢ፡ ወዘኢያስተር
ኢ፨ወነአምን፡ በ፩እግ
ዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶ
ስ፡ ወልደ፡ አብ፡ዋሕድ
ዘህልው፡ ምስሌሁ፡ እ
ምቅድመ፡ ይትፈጠር ፡
ዓለም፨ብርሃን፡ ዘእም
ብርሃን፡ አምላክ፡ ጽድ
ቅ፡ ዘእምአምላክ፡ጽድ
ቅ፡ዘበአማን፡ ዘተወል
ደ፡ ወአኮ፡ ዘተገብረ፡ዘ
ዕሩይ ፡ ምስለ፡ አብ፡ በ
መለኮቱ፡ዘቦቱ፡ ኵሉ ፡
ኮነ፡ ወዘእንበሌሁስ፡ አ
ልቦ፡ ዘኮነ፡ ወኢምንት
ኒ፡ ዘበሰማይኒ ፡ ወዘበ
ምድርኒ፨ለዘበእንቲአ
ነ፡ ለሰብእ፡ ወበእንተ፡
መድኃኒትነ፡ ወረደ፡ እ
ምሰማያት፡ ተሰብአ፡ወ

ተሠ

SYMBOLUM

Nicæno Constantinopolitanum.

CRedo in unum Deũ, Patrem Omnipotentem, factorem Cœli, & Terræ, Visibilium omnium, & invisibilium, & in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, & propter nostram salutem descendit de

Cæ-

قانون ايمان المجمع
النيقاوى
وقسطنطينى .

نومن بالاه واحد
اب ضابط
الكل خالق السما
والارض وكلما يرى
ومالا يرى وبرب
واحد يسوع المسيح
ابن الله الوحيد
المولود من الاب قبل
كل الدهور. نور من
نور الاه حق من الاه
حق. مولود غير
مخلوق مساوي للاب فى
الجوهر الذى به كان كل
شي: الذى من اجلنا
نحن البشر ومن
اجل خلاصنا
نزل من السما.

وتجسد

ተሠገወ፡ እመንፈስ፡ቅ
ዱስ ፡ ወእማርያም፡ እ
ምቅድስት፡ ድንግል፨
ኮነ፡ ብእሴ፡ ወተሰቅለ፡
በእንቲአነ፡ በመዋዕለ ፡
ጲላጦስ፡ ጴንጤናዊ፡ሐ
መ፡ ወሞተ፡ ወተቀብረ
ወተንሥአ ፡ እሙታን
አመ፡ ሣልስት፡ ዕለት ፡
በከመ፡ ጽሑፍ፡ ውስተ
ቅዱሳት፡ መጻሕፍት ፨
ዐርገ ፡ በስብሐት፡ ውስ
ተ፡ ሰማያት፡ ወነበረ፡በ
የማነ፡ አቡሁ፡ ዳግመ፡ይ
መጽእ፡ በስብሐት፡ይኰ
ንን፡ ሕያዋነ፡ ወሙታነ፡
ወአልቦ፡ ማኅለቅት፡ ለ
መንግሥቱ ፨ ወነአም
ን፡በመንፈስ፡ቅዱስ፡እግ
ዚእ፡ማሕየዊ፡ዘሠረፀ፡
እምአብ፡ ወወልድ ፨
፨*፨ ንስግድ ፡ ሎቱ፡
ወን

Cælis. Et incarnatus eſt de Spiritu Sanćto ex Maria Virgine: & homo faćtus eſt. Crucifixus etiam pro nobis: ſub Pontio Pilato paſſus, & ſepultus eſt. Et Reſurrexit tertia Die, ſecundum Scripturas. Et aſcendit in Cælum: ſedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus eſt cum gloria judicare vivos, & mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanćtum Dominum, & vivificantem: qui ex Padre, Filioque procedit *. Qui
cum

وتجسد من روح
القدس ومن مريم
العدرا وتانس وصلب
عنا على عهد بيلاطس
البنطى وتالم ومات
وقبر: وقام فى اليوم
الثالث على ما في
الكتب وصعد الى
السموات وجلس من
عن يمين الله الاب .
وايضا ياتى بمجد
عظيم ليدين الاحيا
والاموات الذى لا فنا
لملكه . وبروح
القدس الرب
المحيى المنبثق
من الاب والابن * .
الذى

---

* ወውስተ ፡ ቀኖና ፡ ሃ
ይማኖት፡ዘጉባኤ፡ቍስ
ጥንጥንያ፡ ቀዳማዊ፡ኢ
ይት

* Nel Concilio Coſtantinopolitano primo non ſi trova

* ففى قانون ايمان
المجمع القسطنطينى
الاول

ወንሴብሖ፡ ምስለ፡ አ
ብ፡ ወወልድ፡ ዘነበ
በ፡ በነቢያት ፨ ወነአ
ምን፡

cum Patre, & Filio ſimul adoratur, & conglori-
K fi-

الذى هـو مـع الاب
والابن مسجودا لـه
وممجد

ይትረከብ፡ ብሂሎቱ፡ ለ
መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ሠረፀ፡
እምወልድ፨ወባሕቱ
እምድኅረ፡ ከነ፡ ሐከክ፡
ወ ጋዕዝ፡ ብዙኅ፡ በዝ
ንቱ፡ ነገር፡ ወእምዝ፡ ተ
ሠርዓ፡ በዘይደሉ፡ ከመ፡
ይጸሐፍ፡ ወይትርጐም፡
ውስተ፡ ጸሎተ፡ ሃይማኖ
ት፡ዘጉባኤ፡ ቀኖ ስጥን
ጥንያ፡በአንተ፡ ንፍቀቱ፡
ለሮጢኖስ፡ ርጉም፡ ብሂ
ሎቱ፡ (ወወልድ፡)ወ
ዝንቱ፡ ውእቱ፡ ጽኑዕ፡
ትርጓሜ፡ ወአኮ፡ተውሳ
ክ ፨ ወለዝንቱ፡ ትርጓ
ሜ፡ዓጽንዕዎ፡ጉባኤ፡ሉ
ግዱኒ፡ወጉባኤ፡ ፍሎሬ
ንቲኒ፨ወመንፈስ፡ ቅዱ
ስሰ፡በከመ፡ ይሠርፅ፡ እ
ምአብ፡ ወወልድ፡ይት
ረአይ፡ ከሡተ፡ እመጻሕ
ፍት፡ ቅዱሳት ፡ ወእም
ሊቃውንት፡ዘአጽንዕዎ፡
በጽድቅ፡ለዝንቱ ፨ በ
ከመ፡ይትረከብ፡ውስተ፡
ፍጻሜ፡ ዛቲ፡መጽሐፍ፨

va la parola *Filioque*; ma vi è ſtata poi aggiunta per maggior dichiarazione, e ſpiegazione di queſto articolo di Fede della proceſſione dello Spirito Santo dal Padre, e dal Figlio, che ſi prova dalle Scritture, e da' Padri Greci, e Latini, come ſi dimoſtrò ne' Concilj Generali di Lione, e di Firenze, e fu dagli ſteſſi Greci confeſſata.

الاول لا توجد لفظة
ومن الابن . ولكن
قد اضيفت فيما بعد
لكى تتضح باحسن
ايضاح قاعدة الايمان
عن انبثاق الروح
القدس من
الاب والابن . كما
يبان ذلك من
الكتب المقدسة ومن
الابا القديسين الروم
و اللاتينيين . وهذا
الايضاح قد اثبته
مجمع ليون العام
والمجمع الفلورنتيني
وقد اعترفت به طايفة
الروم وايدته .

ዎን : በአሐቲ : ቅድስ
ት፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡አ
ንተ፡ ለዕለ፡ ኵሉ : ጉባ
ኤ፡ ዘሐዋርያት፨ወንአ
ምን፡ በአሐቲ : ጥምቀ
ት፡ ለስርየተ፡ ኃጢአት፡
ወንሴፎ፡ ትንሣኤ፡ ሙ
ታን፡ ወሕይወተ : ዘይ
መጽእ፡ ለዓለመ፡ዓለም :
አሜን ፨

ficatur : qui locutus est per Prophetas . Et unam Sanctam Catholicam , & Apostolicam Ecclesiam . Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum . Et expecto resurrectionem mortuorum . Et vitam venturi sæculi . Amen .

ويمجد. الناطق
بالانبيا . وبكنيسة
واحدة جامعة
مقدسة رسولية .
ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا .
ونترجا قيامة الموتى .
والحياة في الدهر
العتيد امين .

✠ጸሎት : ቅድሙ :✠
ንስሐ፨

አነ፡ ኃጥእ፡ ወአበሲ፡ እ
ትአመን : ኃጢአትየ :
ለእግዚአብሔር : አኃዜ :
ኵሉ : ዓለም ፡ ወለእግ
ዝእትነ፡ ማርያም ፡ ድን
ግል፡ ዘለፈ፡ወለቅዱስ፡
ሚካኤል፡ ሊቀ : መላእ
ክት፡ ለበፁዕ፡ወቅዱስ፡
ዮሐንስ፡ መጥምቅ፡ ወ
ለበፁዓን : ወቅዱሳን :
ሐዋርያት : ጴጥሮስ :
ወጳውሎስ : ወለኵሉ
ሙ፡

Orazione prima della Confessione .

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro, & Paulo, omnibus sanctis, & tibi Pater : quia pec-

صلاة قبل الاعتراف .
انا اعترف لله القادر على
كل شي وللقديسة
العذرا مريم الدايمة
البتولية وللقديس
مار ميخاييل ريس
الملايكة وللقديس
ماريوحنا المعمدان
وللقديسين
الرسولين بطرس
وبولس

ሙ፡ ቅዱሳን፡ ወለከ ፡ ኦ
አቡነ፡ እስመ፡ አነ ፡ አበ
ስኩ፡ጥቀ፡ በሐልዮ ፡ በ
ቃል፡ ወበምግባር ፡ አ
በስኩ ፡ አበስኩ፡ አበስ
ኩ፡ ዓቢይ ፡ ውእቱ ፡ ኃ
ጢአትየ። (በዝየ፡ ይን
ግር፡ ኵሎ፡ ኃጢአቶ፡)
ወበእንተዝ፡ እስዕል ፡
ወዓስተበቍዕ፡ ኃበ፡እ
ግዝእትነ፡ ቅድስት፡ወ
ብፅዕት፡ ማርያም፡ ድን
ግል፡ ዘልፈ፡ወቅዱስ ፡
ሚካኤል፡ ሊቀ፡ መላእ
ክት፡ ወኃበ ፡ ብፁዕ ፡
ወቅዱስ፡ ዮሐንስ ፡ መ
ጥምቅ፡ ወኃቤሆሙ ፡
ለብፁዓን፡ ወቅዱሳን ፡
ሐዋርያት፡ጴጥሮስ፡ወ
ጳውሎስ፡ ወኃበ፡ ኵሎ
ሙ፡ ቅዱሳን፡ ወኪያከ ፡
ዓስተቀሥዕ፡ኦአቡነ፡ከመ
ትስአል፡ በእንቲአየ፡ ኃ
በ ፡ እግዚአብሔር፡ አ
ምላክነ።

peccavi nimis co-
gitatione, verbo,
& opere, mea cul-
pa, mea culpa,
mea maxima cul-
pa. Ideo precor
Beatam Mariam
ſemper Virginem,
beatum Michae-
lem Archangelū,
beatum Joannem
Baptiſtam, San-
ctos Apoſtolos Pe-
trum, & Paulum,
omnes ſanctos, &
te Pater, orare pro
me ad dominum
Deum noſtrum.

وبولس والى جميع
القديسين واليك يا
ابانا لانى قد اخطيت
كثيرا بالفكر وبالقول
وبالفعل اخطيت
اخطيت اخطيت
خطيتى عظيمة. لاجل
ذلك اطلب من
القديسة العذرا مريم
الدايمة البتولية ومن
القديس مار مخاييل
ريس الملايكة ومن
القديس ماريوحنا
المعمدان ومن
القديسين الرسولين
بطرس وبولس ومن
جميع القديسين
ومنك يا ابانا لانك
تصلى لاجلى الى ربنا
والهنا ۞

✣ሰላመ፡ እግዝእት✣ ነ፡ማርያም፡ድንግል፡ወለዲተ፡ አምላክ ።

ሰላም ፡ ለኪ ፡ እንግሥት ፡ እመ ፡ ምሕረት ፡ ሰላም፡ ለኪ፡ ሕይወትነ ፡ ወጥዕምትነ፡ ወተስፋ፡ መድኃኒትነ ኃቤኪ፡ ን ጸርሕ፡ ንሕነ፡ ስዱዳን፡ አውላዳ፡ ሔዋን፡ ኃቤኪ፡ ንትመኃፀን ፡ እንዘ፡ ን በኪ፡ ወናስቆቁ፡ ምስለ፡ ዓንብዕ.በዘንቱ፡ ቈላተ፡ ብካይ። ወበእንተዝ ፡ እጽንኢ፡ ኃቤነ፡ በርእየ፡ ዓይነ፡ ምሕረትኪ፡ እፈዋ ሲትነ። ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ፡ ስደት፡ አርእዩ ነ፡ ፍሬ ፡ ከርሥኪ፡ ቡ ሩክ፡እግዚእነ ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ ። እርህር ኅት፡ እመሐሪት፡ እጥዕ ምት ፡ ማርያም፡ ድንግ ል፡ ወለዲተ፡ አምላክ፡ አሜን ።

Salutazione alla beata Vergine Maria .

Salve Regina, Mater misericordiæ, vita, dulcedo, & spes nostra Salve. Ad te clamamus exules, filii Hevæ. Ad te suspiramus gementes & flentes, in hac lacrymarum valle. Eja ergo advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum benedictum fructū ventris tui nobis post hoc exilium Ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

السلام لسيدتنا مريم العذرا.

السلام لك يا سلطانة يا ام الرحمة السلام لكى يا حياتنا وحلاوتنا ورجانا. نصرخ اليكى نحن المنفيون اولاد حوا. نتنهد اليكى ناحين وباكين فى هذا الوادى وادى الدموع. فلذلك يا شفيعتنا ميلى الينا بنظرك الحنون. واريناا بعد هذا المنفى يسوع ثمرة بطنك المبارك. يا حنونة يا راوفة يا حلوة مريم البتول.

※ አስተብቍዖት፡ ኀ ※
በ፡እግዝእትነ፡ማር
ያም፡ድንግል፨

ታሕተ፡ጽላሎተ ክነፌ
ኪ፡ንፀወን፡ ኦወላዲተ፡
አምላክ ፡ ቡርክት ፡ ወ
ቅድስት ፡ ወኢትመን
ኒ ፡ አስተብቍዖተነ ፡
በጊዜ ፡ ድቀትነ ፨ አላ፡
ባልሕነ ፡ ዘልፈ ፡ እም
ኵሉ፡ እኩይ ፡ ኦድንግ
ል፡ ኦስብሕት ፡ ኦቡር
ክት ፨

ኪርያ፡ ለይሶን ፨
ኪርያ፡ ለይሶን ፨
ክረስቴ፡ኤሌይሶን፨
ኪርያ፡ ለይሶን ፨
ኦክርስቶስ፡አጽምዓነ፨
ኦክርስቶስ፡ስምዓነ ፨
ኦአብ፡ ሰማያዊ፡ አምላ
ክ፨
ተሠሃለነ ፨
ኦወልድ፡ መድኅኔ፡ ዓለ
ም ፡ አምላክ ፨
ተሠሃለነ ፨
ኦመንፈስ፡ ቅዱስ ፡ አም
ላክ፨ተሠሃለነ፨

L I T A N I E

D E L L A

B. VERG. MARIA.

Antiph. Sub tuum præſidium confugimus, Sancta Dei Genitrix noſtras deprecationes ne deſpicias in neceſſitatibus noſtris, ſed a periculis cunctis libera nos ſemper, Virgo glorioſa, & benedicta.

Kyrie eleiſon.
Chriſte eleiſon.
Kyrie eleiſon.
Chriſte audi nos.
Chriſte exaudi nos
Pater de Cęlis Deus, miſer. nob.
Fili Redemptor Mundi Deus, miſer. nobis.
Spiritus Sancte Deus, miſ. nob.

San-

طلبة العذرا مريم .

تحت ذيل حمايتك
نلتجى يا والدة الله
المباركة القديسة فلا
تتغافلى عن طلباتنا
فى الضرورات : لكن
نجنا على الدوام من
جميع المخاطرات ايتها
العذرا المجيدة المباركة .

كيريا ليسون .
كريستا ليسون :
كيريا ليسون .
يا سيدنا يسوع المسيح
انصت الينا .
ياسيدنا يسوع المسيح
استجب لنا .
ايها الاب اله السموات
ارحمنا .
ايها الابن الاله مخلص
العالم ارحمنا .
ايها الروح القدس
الاله ارحمنا . ايها

ኦቅድስት፡ ሥሉሴ፡ ፩አ
ምለክ ፨
ተሠሃለነ ፨
ኦቅድስት፡ ማርያም ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
ኦቅድስት፡ ወለዲተ፡ አ
ምለክ ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲዓነ ፨
ኦቅድስት፡ ድንግልተ፡
ደናግል ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
ኦእመ፡ ክርስቶስ ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
ኦእመ፡ አምላክ፡ ጸጋ ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
ኦእም፡ በ፩ንጽሕት ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
ኦእም፡ በ፩ዕቅብት ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
ኦእም፡ ዘእንበለ፡ ደነስ ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
ኦእም፡ ዘእንበለ፡ ነውር.
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
ኦእም፡ ኅሪት ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
ኦእመ፡ መንክር ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
ኦእመ፡ ፈጣሪ ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
ኦእመ፡ መድኃኒት ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨

Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.
Sancta Maria, ora pro nobis.
Sancta Dei genitrix, ora.
Sancta Virgo virginum, ora.
Mater Christi, ora.
Mater Divinæ Gratiæ, ora.
Mater Purissima, ora.
Mater Castissima, ora.
Mater Inviolata, ora.
Mater Intemerata, ora.
Mater Amabilis, ora.
Mater Admirabilis, ora.
Mater Creatoris, ora.
Mater Salvatoris, ora.
Virgo Prudentissima, ora.

أيها الثالوث القدوس الاله الواحد ارحمنا.
ايتها القديسة مريم صلي لاجلنا.
ايتها القديسة والدة الله صلي لاجلنا.
ايتها القديسة عذرة العذارا صلي لاجلنا.
يا ام المسيح صلي لاجلنا.
يا ام النعمة الالهية صلي لاجلنا.
ايتها الام ذات غاية الطهارة صلي لاجلنا.
ايتها الام ذات غاية العفة صلي لاجلنا.
ايتها الام بلا دنس صلي لاجلنا.
ايتها الام بغير عيب صلي لاجلنا.
ايتها الام المختارة صلي لاجلنا.

እጽንግል፡ ዘተውሀበ፡
ጥበብ ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
እድንግል፡ ክብርት ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
እድንግል፡ ስብሕት ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
እድንግል፡ ከሃሊት ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
እድንግል፡ መሐሪት ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
እድንግል፡ ማእምንት ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
እብእሲተ፡ ጽድቅ ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
እመንበረ፡ ፍትሕ ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
እነገረ፡ ትፍሥሕትነ ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
እጽሕርት ፡ መንፈሳዊ
ት ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
እጽሕርት፡ ክብርት ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
እጽሕርት፡ ዕፁብ፡ ተቀ
ንዮታ ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
እጽ

Virgo Veneranda, ora.
Virgo Prædicanda, ora.
Virgo Potens, ora.
Virgo Clemens, ora.
Virgo Fidelis, ora.
Speculum Justitiæ, ora.
Sedes Sapientiæ, ora.
Causa nostræ lætitiæ, ora.
Vas Spirituale, ora.
Vas Honorabile, ora.
Vas Insigne devotionis, ora.
Rosa Mystica, ora.
Turris Davidica, ora.
Tur-

ايتها الام العجيبـــة صلى لاجلنا .
يا ام الخالق صلى لاجلنا
يا ام المخلص صـــلى لاجلنا .
يا بتول حـكـيـمـة صلى لاجلنا .
يا بتول كريمة صـــلى لاجلنا .
يا بتول حميدة صلى لاجلنا .
يا بتول قديرة صـــلى لاجلنا .
يا بتول رحيمة صـــلى لاجلنا .
يا بتول امينة صــلى لاجلنا :
يا مراة العدل صـــلى لاجلنا .
يا كرسى الحكمة صلى لاجلنا .
يا سبب سرورنا صلى لاجلنا .
يا

ኦጽጌ፡ ትፍሥሕት፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ፨
ኦማኅፈደ፡ ዳዊት፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ፨
ኦማኅፈደ፡ ቀርነ፡ ነጌ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ፨
ኦቤተ፡ ክርስቲሎቤ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ፨
ኦታቦተ፡ኪዳን፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ፨
ኦሞጎተ፡ ሰማይ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ፨
ኦኮከበ ፡ ጽባሕ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ፨
ኦሬዋሲተ፡ዱያን፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ፨
ኦፀወነ፡ ኃጥአን፨
ሰዓሊ፡በእንቲአነ፨
ኦናዛዚተ፡ኅዙናን፨
ሰዓሊ፡በእንቲአነ፨
ኦረዳኢተ፡ክርስቲያን፨
ሰዓሊ፡በእንቲአነ፨
ኦንግሥተ፡መላእክት፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ፨
ኦንግሥተ ፡ አበው፡ ቅዱሳን፨

ሰዓ

Turris Eburnea, ora.
Domus Aurea, ora.
Fœderis Arca, ora.
Janua Cæli, ora.
Stella Matutina, ora.
SalusInfirmorum, ora.
Refugium Peccatorum, ora.
Conſolatrix Afflictorum, ora.
Auxilium Chriſtianorum,ora.
Regina Angelorum, ora.
Regina Patriarcharum, ora.

Re-

يا اناء روحاني صلى لاجلنا.
يا إناء مكرم صلى لاجلنا
يا اناء عجيب العبادة صلى لاجلنا.
يا وردة سرية صلى لاجلنا.
يا برج داود صلى لاجلنا.
يا برج العاج صلى لاجلنا.
يا بيت الذهب صلى لاجلنا.
يا قبت العهد صلى لاجلنا.
يا باب السما صلى لاجلنا.
يا نجمة الصبح صلى لاجلنا.
يا شفا المرضا صلى لاجلنا.
يا ملجا الخطاه صلى لاجلنا

يا

ሰዓሊ፡ በእንቲአነ፨
ኦንግሥተ፡ ነቢያት ፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ፨
ኦንግሥተ፡ሐዋርያት፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ፨
ኦንግሥተ፡ሰማዕታት፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ፨
ኦንግሥተ፡ ተአማንያ
ን ፨

ሰዓሊ፡ በእንቲአነ፨
ኦንግሥተ፡ ደናግል፨
ሰዓሊ፡ በእንቲአነ ፨
ኦንግሥተ፡ ኵሎሙ፡ቅ
ዱሳን ፨

ሰዓሊ፡ በእንቲአነ፨
ኦበግዕ፡ እግዚአብሔር
ዘተአትት፡ ኃጢአተ፡ ዓ
ለም ፨

ስረይ፡ ለነ፡ እግዚኦ፨
ኦበ ግዕ፡እግዚአብሔር
ዘተአትት፡ ኃጢአተ፡ ዓ
ለም ፨

ኦጽምዓነ፡ እግዚኦ ፨

ኦበ

Regina Propheta-
rum, ora.
Regina Apoſtolo-
rum, ora.
Regina Marty-
rum, ora.
Regina Confeſſo-
rum, ora.
Regina Virginum,
ora.
Regina Sanctorum
omnium, ora.
Agnus Dei, qui
tollis peccata
Mundi, Parce
nobis Domine.
Agnus Dei, qui
tollis peccata
Mundi, Exaudi
nos Domine.

يا معزية الحزانا صلى
لاجلنا .
يا معونة النصارا
صلى لاجلنا.
يا ملكة الملايكة
صلى لاجلنا .
يا ملكة الابا القديسين
صلى لاجلنا .
يا ملكة الانبيا صلى
لاجلنا .
يا ملكة الرسل صلى
لاجلنا .
يا ملكة الشهدا
صلى لاجلنا .
يا ملكة المعترفين
صلى لاجلنا .
يا ملكة البتولات
صلى لاجلنا.
يا ملكة جميع
القديسين صلى لاجلنا
يا حمل الله الحامل
خطايا العالم اغفر لنا
يارب .

يا

አበግዕ፡እግዚአብሔር፡
ዘተአትት፡ ኀጢአተ፡ዓ
ለም ፨
ተሠሃለነ፡ እግዚኦ ፨
፨ይ፡ ጸ፨ለዓ፡ በእን
ቲአነ፡ቅድስት፡ወለዲተ፡
እምላክ ፨
፨ይ፡ ሕ፨ከመ፡ ንኩን ፡
ርቱዓነ፡በ ዘአሰፈወነ፡ክ
ርስቶስ ፨

ናስተብቍዕ፡ ኀበ ፡ እ
ግዚአብሔር፡
አምላክነ ፨

፨ይ ፡ ከ፨ ንስእለከ፡ እግ
ዚኦ፡ ወናስተበ ቍዓከ፡
ከመ፡ ትክዑ፡ ጸጋከ ፡
ወምሕረተከ፡ ለዕለ፡ ሕ
ሊናነ ፡ በ ከመ፡ አብሠ
ረ መልአክ፡ገብርኤል፡
አእመርነ፡ ንሕነ ፡ ተሠ
ግወተ፡ ወልድከ፡ዋሕ
ድ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡
ክርስቶስ፨ ወንበጽሕ፡
በ ሬድኤተ፡ሕማሙ፡ወ
መስቀሉ ፡ ኀበ ፡ ትንሣ
ኤ፡ስብሐት ፨ በእንተ
እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክር
ስቶ

Agnus Dei, qui tollis peccata Mundi, miserere nobis.

Ora pro nobis Sancta dei Genitrix.

Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMUS.

Gratiam tuam, quæsumus Domine, mentibus nostris infunde: ut qui, Angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus; per passionem ejus & crucem ad resurrectionis gloriam

per-

يا حمل الله الحامل
خطايا العالم استجيب
لنا يارب •
يا حمل الله الحامل
خطايا العالم ارحمنا •
تضرع لاجلنا يا
والدة الله القديسة •
لكي نستحق مواعيد
المسيح •

نصلي •

نسالك ايها الرب الاله
ان تفيض نعمتك
ورافتك على عقولنا
نحن الذين ببشارة
الملاك جبرائيل قد
عرفنا تجسد ابنك
الوحيد سيدنا يسوع
المسيح. فنهتدي بمعونة
الامه وصليبه الى
مجد القيامة بوساطة
الرب يسوع المسيح
المذكور

ስቶስ፡ ለሊሁ፡ ዘየሐዩ፡ ወይነግሥ፡ ምስሌከ፡በ ዋሕድ፡ ወምስለ፡ መን ፈስከ፡ ቅዱስ፡ ለዓለመ፡ዓ ለ ም ። አሜን ።

perducamur. Per eumdẽ Christum Dominũ nostrum. Amen.

المذكور الذى يحيا و يملك معك باتحاد روح القدس الى دهر الداهرين امين .

ATTI DI VIRTU'

ሠናይ፡ ግብር፡ ዘይደሉ፡ ለክርስቲያን፡ ገቢሮታ፡ በእንተ፡ መድኃኒተ፡ ነ ፍሱ፡ እምኵሉ፡ ልቡና ሁ ።

Che si debbono fare con tutto il cuore, e che sono necessarj al Cristiano per salvarsi.

افعال الفضايل اللازم للمسيحى فعلها من كل قلبه لاجل خلاص نفسه .

✕ግብረ፡ሃይማኖት፡✕

ATTO DI FEDE

فعل الايمان .

አነ ፡ እአምን ፡ሃይማኖተ ፡ ጽኑዓ፡ ወጽድቀ፡ በከ ሉ፡ ዘከሠቶ ፡ እግዚአ ብሔር፡ ልዑል፡ለቤተ፡ ክርስቲያኑ፡ ቅድስት፡ ካ ቶሊካዊት፡ ወበእንቲአ ሃ፡ ከሠተ፡ ለነ፡ ዳግመ፡ በከመ፡ ይትረከብ፡ወእ ቱ፡ ፩እምላክ፡ በ፫ አካ ላተ፡ መለኮት፡ ዕሩያን ፡ በአካል፡ ወፍሉጣን፡ በ በ ይናቲሆሙ፡ አለ፡ይጼ ውዑ፡ አብ፡ወወልድ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኵ ሉ፡ ለለ፩፩እምአካላት፡ ውእቱ፡ አምላክ። ወበ ሕቱ፡

Io Credo fermamente, perchè così ha rivelato Dio, infallibile verità, alla Santa Chiesa Cattolica, e per mezzo di essa l'ha rivelato anche a noi; che vi è un soloDio in trePersone Divine, uguali, e distinte, che si chiamano Padre, Figliuolo, e Spirito Santo; che ilFigliuolo si fece uo-

انا اومن ايمانا ثابتا ان الله تعالى الذى هو الحق الصريح قد اعلن الى الكنيسة المقدسة الكاتوليكية و بوساطتها اعلنه لنا ايضا . وهو ان يوجد اله واحد بثلث اقانيم الاهية متساوين بالجوهر و مميزين بالاقانيم و يدعوا اب وابن و روح قدس . وان

ሕቱ፡ አኮ፡ ውእቶሙ፡ ፫አማልክት፡ እስመ፡ ሎሙ፡ ህለዌ፡ ዋሕድ፨ ወአአምን፡ በወልድ፡ ከመ፡ኮነ፡ ሰብአ፡ወነሥአ፡ በኃይለ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ሥጋነ፡ ሰብአ፡ ወነፍስነ፡ ነባቢተ፡ ውስተ፡ ከርሠ፡ ማርያም፡ ድንግል፡ በኵሉ፡ ንጽሕት፨ ወእምድኅረዝ፡ ውእቱ፡ ሞተ፡ በእንቲአነ፡ዲበ፡ ዕፀ፡ መስቀል፡ ቅዱስ፡ ወተንሥአ፡ እምነ፡ ሙታን፡ ዓርገ፡ በስብሐት፡ ውስተ፡ ሰማያት፨ ወእምህየ፡ ይመጽእ፡ በኅልቀተ፡ዓለም፡ ይኰንን፡ ሕያዋነ፡ ወሙታነ፡ ወይሁቦሙ፡ ለጻድቃን፡መንግሥተ፡ ሰማያዊተ፡ ወለእኩያን፡ እሳተ፡ ዘኢየኃልፍ፨ ወከማሁ፡ አነ፡ እአምን፡ በኵሉ፡ ዘትሜህር፡ ወዘተአምን፡ ቦቱ፡ቅድስት፡ ቤተ፡ ርስክቲያን፡ ክቶሎካዊት፨ አሜን፨

uomo, prendendo per opera dello Spirito Santo carne, ed anima umana nel ventre della puriſſima Vergine Maria : morì per noi in Croce , riſuſcitò , ſalì al Cielo : e di là ha da venire alla fine del Mondo a giudicare i vivi , e i morti , per dare ai buoni il Paradiſo , ed a cattivi l'Inferno; e di più, per l'iſteſſo mottivo , credo tutto quello, che crede, ed inſegna la medeſima Santa Chieſa.

وان الابن قد صار انسانا واخذ بقوة روح القدس لحمًا ونفسًا بشريًا من احشا مريم البتول الكلية الطهارة : ثم مات لاجلنا على الصليب وقام وصعد الى السما. ومن هناك ياتى فى اخر الزمان ليدين الاحيا والاموات ويهب للاخيار الملكوت السماوى وللاشرار الجحيم. ثم ايضًا لاجل هذه الغاية انا اومن بكلما تعلمه وتومن به الكنيسة هذه عينها .

✠ ግብረ፡ ተስፋ፡ ✠

እግዚእየ፡ ወአምላኪየ፡ እስመ፡ አንተ፡ ውእቱ፡ ከሃሊ፡ በኵሉ፡ መሐሪ፡ ወመሥተሣህል፡ ዘእንበለ፡ ማኅለቅት፡ አነ፡ እሴፎ፡ በእንተ፡ ጽድቀ፡ ሕማሙ፡ ለመድኃኒነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወሞቱ፡ ማሕየዊት፡ ከመ፡ ተሀበኒ፡ ሕይወተ፡ ዘለዓለም፡ ኣመ፡ ገበርኩ፡ ግብረ፡ ሠናየ፡ በኃይል፡ ረድኤትከ፡ አምላዊት፡ አሜን ።

ATTO DI SPERANZA.

Dio mio, perchè siete Onnipotente, ed infinitamente buono, e misericordioso, io spero, che per li meriti della Passione, e Morte di Gesù Cristo Salvator nostro mi darete la vita eterna, quale voi fedelissimo avete promessa a chi farà opere buone; come propongo di fare col vostro Santo ajuto.

فعل الرجا.

يا الهى بما انك قادر على كل شى وصالح ورحوم بغير انتهـا انا ارجو منك باستحقاقات الام مخلصنا يسوع المسيح وموته المقدس ان تمنحنى الحياة الابدية التى انت الامين فى الغاية قد وعدت بها لفعلى الصالحات: كما انى اقصد ان افعل ذلك بمعونتك المقدسة.

✠ ግብረ፡ ፍቅር፡ ✠

እግዚእየ፡ ወአምላኪየ፡ እስመ፡ አንተ፡ ውእቱ፡ጻድቅ፡ ወርቱዕ፡ ወፍጹም፡አነ፡ አፈቅረከ፡ እማዕምቀ፡ ልብየ፡ መልዕልተ፡ኵሉ ። ወአነ፡ ድልው፡ከመ፡ኦጥፍዕ፡ ኵሎ፡ ግብረ፡እኩየ፡ኃጢአተ፡ ወከመ፡ ኢያም

ዕዓ

ATTO DI CARITA'

Dio mio, perchè siete sommo, e perfettissimo Bene, vi amo con tutto il cuore sopra ogni cosa; e piuttosto che offendervi, so-

no

فعل المحبة

يا الهى بما انك صالح وكامل فى غاية الكمال انا احبك من كل قلبى فوق كل شى . وانا مستعد على اننى

اخسر

ዕየ፡ግሙ ሬ ፡ ወበእ
ንተ፡ ፍቅረ፡ዚአከ ፡ አነ፡
አፈቅር፡ ወእፈቅድ ፡ዳ
ግመ፡ ከመ፡ አፍቅሮ፡ ለ
ቢጽየ ፡ ከመ ፡ ነፍስየ ፡
አሜን፡

✠ ግብረ ፡ ንስሓ ፡ ✠

ኦእግዚእየ ፡ ወአምላኪየ ፡
አነ፡ እነስሕ፡ ምስለ፡ ኵ
ሉ፡ ልብየ ፡ በኵሉ ፡ኃ
ጢአትየ፡ አኮ፡በእንተ፡
ፈሪሆተ፡ ገሃነመ፡ እሳት፡
ወኢበእንተ ፡ ሐጕለ ፡
መንግሥተ፡ ሰማያት፡ዳ
ዕሙ፡ እነስሕ፡ አነ ፡ እስ
መ፡ ዓማዕኩከ፡ በኃጢአ
ትየ፡ ወተግኅሥኩ፡ እ
ምትእዛዝከ፡ ጥቀ ፡ እ
ፈቅድ፡ እሙት ፡እምገ
ቢረ፡ ኃጢአት፡ ዳግመ፡
ወበእንተ ፡ ብዝኃ፡ም
ሕረትከ ፡ ስረይ ፡ ሊተ፡
ኵሎ ፡ ኃጢአትየ ፡ እስ
መ፡ አንተ፡ ባሕቲትከ ፡
ጻድቅ፡ ወአንተ ፡ ባሕ
ቲትከ ፡ ርቱዕ፡ ለኵሉ ፡
ፍቅር ፡ አሜን ፡

ሎቱ፡ ስብሐት፡

no diſpoſto a perdere ogn'altra coſa; e per amor voſtro amo ancora, e voglio amare il mio Proſſimo, come me medeſimo.

اخسر كل شي ولا
اغيضك ابدًا. ولاجل
محبتك العظيمة انا
احب واريد ان احب
قريبي مثل ذاتي .

ATTO
Di Contrizione

Dio mio, perchè ſiete ſommo e perfettiſſimo Bene, io vi amo ſopra ogni coſa; e mi pento, e dolgo col più intimo del mio cuore d'avervi offeſo con i miei peccati; propongo fermamente di mai più offendervi per l'avvenire, e fuggire particolarmente, col voſtro divino ajuto, le occaſioni del peccato.

Soli Deo laus.

فعل الندامة

يا الهي لانك صالح
وكامل في غاية الكمال
انا احبك فوق كل شي
واني نادم ومتوجع
من صميم قلبي لاني
اغضتك بخطاياي .
وقد عزمت عزمًا
ثبتًا انني من الان
وصاعدًا ما عدت
ارجع الى الخطية ابدًا
واني اهرب خاصةً من
اسبابها بمعونتك
الالهية .

الحمد لله وحده .

በዘየ፡ተፈጸመት፡ ዛቲ፡መጽሐፍ፡ አመ፡፲፻ወ፩ለወርኃ፡ መጋቢት፡ኦአበውየ፡ ወአ
ኃውየ፡አለ፡ትመጽኡ፡ እምድኅሬነ፡ ወአለ ትሬእይዋ፡ ለዛቲ ፡ መጽሐፍ፡
ኢትንቅፉ፡ግድፈታ፡አላ፡ አርትእዋ፡ በአእምሮትከሙ፡

መቅድም፡ ለዘያነብብ።

እምር፡ ወለቡ፡ አእኁየ፡ ወፍቁርየ፡ ዘታነብባ፡ ለዛቲ፡ መጽሐፍ። ዛቲ፡ ትምህርት፡ ዘአቅረብኩ፡ ለከ ውስተ፡ ዛቲ፡ መጽሐፍ፡ ንዕስት፡ ወይእቲ፡ ለሊሃ፡ ዘከሠታ፡ ለነ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ እምሰማይ፡ ቅድመሰ፡ ውእቱ፡ መሐሮሙ፡ ለሐዋርያቲሁ፡ ወሐዋርያቲሁኒ፡ እምድኅረ፡ ጸገቡ፡ እምጸጋ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ሎ መሐሩ፡ ወነበኩ፡ ውስተ፡ ኵሉ አጽናፈ፡ ዓለም፡ በከመ ተውህበ ሎሙ፡ እምእግዚእሙ ወእ ሊመህርሙ፡ ትእዛዝ፡ አምላካዊ ሶበ፡ ይቤሎሙ። ሑሩ፡ ወመሀሩ፡ ውስተ፡ ኵሉ፡ አጽናፈ፡ ዓለም፡ ወስብኩ፡ ወንጌለ፡ ለኵሉ፡ ፍጥረት። ዘአምነ፡ ወዘተጠምቀ፡ ይድኅን ወዘሰ፡ ኢአምነ፡ ይደየን። ማርቆስ፡ ምዕራፍ፡ ፲ወ፯። ኍልቍ፡ ፲ወ፭። ኵሉ ዘየፈቅር፡ ወዘይፈቅድ፡ ከመ፡ ይርከብ፡ ወይባእ፡ ውስተ፡ መንግሥቱ፡ ለእግዚአብሔር፡ ይደሉ፡ ሎቱ፡ ከመ፡ ይትአመን፡ ባቲ፡ ወይዕቀባ፡ በአሚን፡ ምስለ፡ ምግባረ፡ ሠናይ፡ ለዛቲ፡ ትምህርት፡ አምላካዊት፡ ወሐዋርያዊት፡ ምስለ፡ ዛቲ፡ ሃይማኖት፡ ርትዕት፡ ለሊሃ፡ ወንጽሕት፡ በከመ መሐሩ፡ ሐዋርያት፡ ዘእንበለ፡ ጽልሁት፡ ወኢውላጤ፡ ወዘኢክነት፡ በከመ፡ ያጠብዑ፡ ባቲ፡ መናፍቃን፡ ከመ፡ ያምጽኡ፡ ሐክክ፡ ወጋዕዘ፡ በእኩይ ሕሊናሆሙ። ወእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ በምሕረቱ፡ ዘኢየሐልቅ፡ ሠምረ፡ ከመ፡ የሀበነ፡ ፍኖተ፡ ርቱዓ፡ ወጽድቀ፡ ጽኑዓ፡ ወ

ክሡ

AL LETTORE.

Appi, o amico Lettore, che la Dottrina, che io ti presento in questo Libretto è quella medesima, che Cristo Signor nostro recò a noi dal Cielo, insegnandola prima ai suoi Apostoli, e che poi gli Apostoli fortificati dalla virtù dello Spirito Santo insegnarono in tutto il Mondo, giusta il precetto avutone dal divino loro Maestro, quando lor disse: *Euntes in Mundum universum, prædicate Evangelium omni Creaturæ. Qui crediderit, & baptizatus fuerit, salvus erit, qui vero non crediderit, condemnabitur. Mar.* 16. 15. Chiunque desidera di acquistare il Regno di Dio, è necessario, che osservi, e professi questa divina, ed Apostolica Dottrina, si nella regola del credere, come nelle massime di operare, con quella sincerità, e purità medesima, come gli Apostoli l'insegnarono, sgombra da ogni sozzura di errore, con cui gli Eretici per maligna lor volontà, si sono in ogni

tem-

ክሡተ፡ከመ፡ንፍልጥ፡ ወናእምር፡ ትምህ
ርቶ፡ሰማያዌ ፡እምጽልሑት፡ሰብእ፡ወፈቀ
ደ፡ከመ፡ይሣርር፡ቤተ፡ክርስቲያን፡ካቶሊካዊ
ተ፡ ወበለዕሌሃ፡አዘዘ፡ከመ፡ትንበር፡ ዘቲ፡ሃ
ይማኖት፡ ወትምህርት፡እስመ ፡ይእቲ፡አም
ድ፡ወመሠረት፡ ዘጽድቅ። ወበዛቲ፡ ቤተ፡
ክርስቲያን፡ ቅድስት፡ ለሊሃ፡ ሤመ፡ ኤጲስ ፡
ቆጶሳተ፡ወበማዕከለ፡እሉ፡ጳጳሳት፡ ኀረየ፡አ
ሐደ፡ዘይከውን፡ አበ ፡ወመምህረ፡ ለኵሎ
ሙ። ወመንበረ፡ አሐቲ፡ ከመ፡ ትኩን፡እመ
ወመምህረ፡ ኵሎመ ፡ መናብርት። ወዝን
ቱ፡ ውእቱ፡ ጳጳስ፡ ቅዱስ፡ ጴጥሮስ ፡ ርእሰ ፡
ኵሎሙ፡ ሐዋርያት፡ ወዛቲ፡ ይእቲ፡ መንበ
ር፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ቅድስት፡ ዘሮምያ፡ ዘ
ተሣረረት፡ ወዘተሠርዓት ፡ እምኔሁ፡ ወተ
ቀደሰት፡በደመ፡ ስምዑ። ወእምህየንቴሁ፡
ሥዩማን፡ዘነበሩ፡ በመንበሩ፡ እስከ፡ ዘመኑ፡
ለሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ጲዮስ፡ ሳድሳይ፡ ዘልፈ ፡ ተ
ዓቅበት፡ዘእንበለ፡ ሐከክ፡ ወጋዕዝ፡ ዘቲ፡ት
ምህርት፡ ሰማዊት፡ በከመ ፡ ወሀቦ፡ ኪዳነ ፡
እግዚእነ፡ ዘእንበለ፡ ንፍቀት፡ ለሐዋርያሁ ፡
ውእቱ፡ እንዘ ፡ ይስእል፡ በእንቲአሁ፡ ከመ፡
ኢይድክም፡ ሃይማኖቱ፡ ግሙራ፡ወይቤ። ወ
አንሰ፡ ሰአልኩ፡ በእንቲአከ፡ ከመ ፡ ኢይድከ
ም፡ ሃይማኖትከ፡ ወአንተኒ፡ ተመይጠከ፡ አ
ጽንዖሙ፡ ለአኃዊከ። ሉቃስ፡ ምዕራፍ፡፳ወ
፪። ኍልቈ፡፴ወ፪። ወኵሎን ፡ አብያተ፡
ክርስቲያናት፡ ሊቃነ፡ጳጳሳት፡ ወኤጲስ፡ ቆጶ
ሳት፡ ወሕዝብ፡ዘገደፉ፡ሃይማኖተ፡ ጴጥሮ
ስ፡ ወዘተፈልጡ፡ እምቤተ፡ ክርስቲያን፡ቅ
ድስት፡ዘሮምያ፡ እንተ፡ ይእቲ፡ ጽንዕት፡ አ
ሐቲ፡ ወሕንጽት፡ በላዕለ፡ ኰኵሕ፡ ጽኑዕ፡
ዘኢያንቀለቅል፡ መሠረት፡ ወድቁ፡ምስለ ፡

tempo sforzati di depravarla. Il nostro misericordiosissimo Signore, per dare a noi un mezzo facile, chiaro, e sicuro per distinguere la vera sua Celeste Dottrina dagli errori degli uomini, si compiacque di costituire la Chiesa Cattolica, a cui come colonna, e fondamento della verità raccomandò il deposito di questa Dottrina, e in questa medesima Chiesa stabilì de' Vescovi, e trà i Vescovi ne costituì uno, che fosse il Padre, e il Dottore di tutti gli altri, e una sola Catedra, che fosse la Madre, e la Maestra di tutte quante. Questo Vescovo fu San Pietro Capo ed Apice di tutti gli Apostoli, e questa Catedra fu la Chiesa Romana fondata, governata, e consacrata da lui coll' istesso suo Sangue, in cui per una lunga serie non mai interrotta de' suoi Successori, fino all' odierno Romano Pontefice Pio VI. si è sempre conservata illibata, e pura la verità della Celeste Dottrina, in virtù di quella infallibil promessa, che fece Gesù Cristo al medesimo Apostolo, obbligandosi a pregar

ኃፍረት፡ ወኃሳር፡ በንፍቀቶሙ፡ እስመ፡ አ
ልቦሙ፡ መራሒ፡ ሃይማኖት፡ ወኢፍኖተ፡ ር
ትዕተ፡ ከመ፡ ይሑሩ፡ ባቲ፡ ወበእንተ፡ ዝ
ንቱ፡ነገር፡ በዝኁ፡ ወፈድፋዱ፡ሊቃውንቲሆ
ሙ፡መምህራኒሆሙኒ፡ ፍሉጣን፡ እምአርድ
እቲሆሙ፡ ወአርድእቲሆሙኒ፡ ፍሉጣን፡ እ
መምሕራኒሆሙ፡ ወየሐውሩ፡ በዘፈቀዱ፨
ሚመጠነ፡ ገብሩ፡ አብያተ፡ ክርስቲያናት፡መ
ናፍቃን፡ በበይናቲሆን፡ በዘከነት፡ ይእቲ፡
ንፍቀት፡ ዘተሠርዐት፡ ወተደርሰት፡እምኵ
ሉ፡ለለ፩፩እምኔሆሙ፡ በሐሊና፡ ልቦሙ፡ ቱ
ሉሐ፨ ወባሕቱ፡ ቤተ፡ ክርስቲያኑሰ፡ ለእ
ግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ይእቲ፡ ቅድስ
ት፡ ወኢትትወከፍ፡ ግድፈተ፡ ወንፍቀተ፡
ውስተ፡ ሃይማኖታ፡ ወትምህርታ፡ ወኢሐክ
ከ፡ ወጋዕዝ፡ውስተ፡ ፍኖተ፡ ተግሣጸ፡ ርቱ
ዕ፨ ወአሐቲ፡ ይእቲ፡ ወኢይትከሀል፡ ከመ፡
ትትፈለጥ፨ ይእቲ፡ ሐዋርያዊት፡ ወበእን
ተዝ፡ ይደሉ፡ ከመ፡ ታጽንዕ፡ ቀዳማዌ፡ ዘይ
ነብር፡ ለዓለም፡ ቃለ፡ ኪዳኑ፡ ለክርስቶስ፡ እ
ምሐዋርያ፨ ወከማሁ፡ ይእቲ፡ ካቶሊካዊ
ዊት፡ወበእንተዝ፡ዘተከስተት፡ወተዓውቀት፡
ውስተ፡ ኵሉ፡ አጽናፈ፡ ዓለም፨ ወመኑ፡ይ
እቲ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ዘእንበለ፡ ዘኃብረ
ት፡ ወዘተሳተፈት፡ ምስለ፡ ቤተ፡ ክርስቲያ
ን፡ ቅድስት፡ ዘሮምያ፡ በሃይማኖት፡ ወበግ
ብር፡ ሠናይ፡ ዘይደልዋ፡ ተጸውዖ፡ በእሉ፡
፬ስም፡ ዘተብህሉ፨ ወእምዝ፡ ኃሳር፡ ወ
ሙስና፡ ለእሉ፡ ዘገደፉ፡ ሱቱፌ፡ሃይማኖታ፡
ለዛቲ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ጴጥሮስ፡ ዘሮምያ፡
ወተፈልጡ፡ እምትሕትናሃ፨ ወይትሜክ
ሁ፡ ለሊሆሙ፡ አሐተ፡ ጊዜ፡ ከመ፡ ይትመየ

ጡ፡

per lui, acciocchè la ſua fede non veniſſe meno giammai, *Et ego rogabo Patrem, ut non deficiat fides tua*. Tutte quelle Chieſe, que' Veſcovi, e que' Popoli, che hanno abbandonata la fede di Pietro, e che ſi ſono ſeparati dalla Chieſa Romana, ch' è il centro dell' Unità, ſono caduti miſeramente nell' errore, avvegnachè non avendo piu una fida ſcorta, ed una via ſicura, per cui caminare, e moltiplicatiſi i Capi, e diviſi pur eſſendo trà loro i Maeſtri, e i Diſcepoli, hanno formate tante Chieſe ſeparate, quante ſono l' ereſie, che il capriccio di ciaſcuno ha inventate. Ma la Chieſa di Gesù Criſto è Santa, e non ammette errore nella Dottrina, e malvagità nella ſua morale; è Una, e non può ſcinderſi; è Apoſtolica, e dee trarre la ſua origine, e la perpetua ſua ſucceſſione dagli Apoſtoli; è Cattolica, e perciò diſperſa in tutte le parti del Mondo. Ed a quali altre Chieſe, fuori che a quelle che ſono congiunte di fede, e di comunione con la Romana convengono queſti caratteri? Miſe-

M ri

ጡ ፡ ኀበ፡ መርዔቱ፡ ለእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክ
ርስቶስ፡ ዘወሀበ፡ ለባሕቲቱ፡ ለቅዱስ፡ ጴጥ
ሮስ፡ ሶበ፡ ይቤሎ፡ ከመዝ፡ ረአይኬ፡ ዓባግዕየ፡
ረአይኬ፡መሓስዕየ። ወይትቃወሙኑ፡ምስለ፡
ኵሎሙ፡ ዕኑዕ ፡ ዘአንበሮ፡ እግዚእነ ፡ ኢየ
ሱስ፡ ክርስቶስ፡ በአንተ፡ መሠረተ ፡ ሕንጻ ፡
ነፍስ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያኑ ። ወይዜክሩ ፡ በከ
መ ፡ ሐነጻ፡ እግዚእነ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያኑ፡ቅ
ድስት፡ ለዕለ፡ ሃይማኖተ ፡ ጴጥሮስ። ወበዝ
ንቱ፡ኵሉ፡ከመ፡ ተዋሕዶተ፡አባለት፡ ምስለ ፡
ሥጋ፡ ይዳልዎሙ፡ ይኩኑ፡ምስሌሁ፡ወምስለ፡
ሊቃነ፡ ጳጳሳት፡ ዘሮማውያን፡እለ ፡ ነበሩ ፡
በመንበሩ ። ወከመዝ፡ በከንቱ፡ ኃይለ፡ አና
ቅጸ፡ ሲዖል፡ ፈተኑ፡ ወአመክሩ፡ ከመ ፡ ይሄ
ይሉ፡ ለዕለ፡ ዛቲ፡ ቤተ፡ክርስቲያን ፡ እስመ ፡
መራሁተ፡ መንግሥተ፡ ሰማያት፡ ተውህበ ፡
ለርእስ፡ ዓቢይ፡ ሥልጣኑ፡ ወክቡር፡ ከመ፡ይ
ፍታሕ፡ ወይእስር፡ ኵሎ፡ ማዕሠረ፡ አመፃ ፡
በዲበ፡ ምድር ፡ ምስለ፡ ጽድቅ፡ ከሐሁ፡ በ
ከመ፡ ጸንዓ፡ ዳግመ፡ ውስተ፡ ሰማያት፡ ወይ
ቤሎ ። አንተ፡ ኰኵሕ፡ ወዲበ፡ ዛቲ ፡ ኰ
ኵሕ፡ አሐንጻ፡ ለቤተ፡ ክርስቲያንየ፡ቅድስ
ት፡ ወኢይክልዋ አናቅጸ ፡ ሲዖል ፡ አማስኖ
ታ፡ ወአንቀልቅሎታ፡ ወለከ፡ እሁበከ፡ መራ
ሁተ፡ ዘመንግሥተ፡ ሰማያት፡ አንተ፡ዘአሠ
ርከ፡ በምድር፡ ይኩን፡ እሡረ፡ በሰማያት፡ወ
ዘፈታሕከ፡ በምድር፡ ይኩን፡ ፍቱሐ፡ በሰማ
ያት ። ማቴዎስ ፡ ምዕራፍ ፲ወ፮ ። ኍል
ቍ፡ ፲ወ፰ ። ወዛቲ፡ ይእቲ፡ ሃይማኖተ፡ ጴ
ጥሮስ፡ ይእቲ፡ ለሊሃ፡ ርትዕት፡ በጽድቅ፡ እ
ግዚእነ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ዘሃቀበ፡ ዘእን
ለበ፡ሀከት፡ እም፲፱ ወ፳፱ ዘመን፡ ውስተ፡

ቤተ፡

ri dunque tutti coloro, che hanno abbandonata la comunione, e la fede di questa Chiesa, e si sono sottratti dalla sua ubbidienza. Si risolvano pure una volta di ritornare all' Ovile di Gesù Cristo, che fu specialmente dato a pascere all' Apostolo S. Pietro, *Pasce Agnos meos, pasce oves meas*; Si ricongiungano colla pietra fondamentale, che ha posta Gesù Cristo per base dello spirituale edificio della sua Chiesa, e si rammentino che giusta l' oracolo di Cristo medesimo la Chiesa fu edificata sulla fede di S. Pietro, e sopra l' unione, che tutt' i membri di questo mistico Corpo debbono avere con lui, e con li Romani Pontefici suoi successori, onde in vano le potestà dell' Inferno avrebber tentato di prevalere contro questa Chiesa, perchè colle Chiavi del Regno de' Cieli avrebbe data al suo Supremo capo una potestà superiore di sciogliere, e di legare in terra, con sicurezza, che il suo giudizio ne sarebbe stato confermato nel Cielo. *Tu es Petrus, & super hanc Petram ædificabo*

ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ዘሮምያ፡ ወዘቲ፡ ትምህር
ት፡ ዘአቅረብኩ፡ ለከ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ መጽሐ
ፍ፡ ንዕስት፡ ኦጠቢብ፡ አኁየ፡ ወፍቁርየ፡ዘ
ታነብባ፡ ለዛቲ፡ መጽሐፍ ፨ ወእንስ፡ እዜን
ወክ፡ ጽድቀ፡ በከመ፡ ነበርኩ፡ በጽልሁት፡
ዘእንበለ፡ ለብዎ፡ወበብዙኁ፡ስሕተት፡እመ
ምህራን፡ ግድፈተ፡ዘመሀሩኒ፡ውስተ፡ብሔ
ርየ፡ከመ፡እትሉ፡ካልዓ፡ትምህርተ፡እምትም
ህርት፡ዘትሜህር፡ቤተ፡ክርስቲያን፡ቅድስት፡
ዘሮምያ፨ወባሕቱ፡ወሀበኒ፡እግዚአብሔር፡
ፍትወተ፡መንፈሳዌ፡ ወእሳታዌ፡ከመ፡እሑ
ር፡ ወአሐውጽ፡ ቅድመ፡ለመካን፡ቅድስት፡
ኢየሩሳሌም፡ ዘተቀደሰት፡ በምሥጢረ፡ ል
ደቱ፡ ወሕማሙ፡ ወሞቱ፡ወትንሣኤሁ፡ ለ
እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ክርስቶስ፡ወዘተሤረየት፡
በደሙ፡ ክቡር ፨ ወእምድኅረዝ፡ ፈቀ
ድኩ፡ እምጻዕ፡ ውስተ፡ ትዕይንተ፡ ሮምያ፡ከ
መ፡ አሐውጽ፡ መቃብሪሆሙ፡ ለጴጥሮስ፡
ወለጳውሎስ፡ ብርሃናተ፡ዓለም፡ ወከመ፡እ
ትመሀር፡ዶግመ፡ሃይማኖተ፡ርቱዓ፡ ወጽድቀ፡
እምዛቲ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ቅድስት፡ ቀዳሚ
ዊት፡ ወሐዋርያዊት ፨ ወበህየ፡ ተወክፈ
ኒ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ዓቢይ፡ ወክቡር፡ ጲዮስ፡
ሳድሳይ፡ በኵሉ፡ ፍቅር፡ ወአንበረኒ፡ ውስ
ተ፡ ቤተ፡ ትምህርት፡ ዘጺጸሮጸጋንዳ፡ ዘሐነ
ጸ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ዑርባኖስ፡ ሳምናይ፨ ወ
በህየ፡ይትረከቡ፡ሕፃናት፡ዘተጋብኡ፡ውስተ፡
ኵሉ፡አጽናፈ፡ዓለም፡ከመ፡ይትሐፀኑ፡በሠና
ይ፡ተግሣጽ፡ ወበሐሊበ፡መንፈስ፡ ጥሉል፨
እንከርኩ፡ ወተደመምኩ፡ ሶበ፡ ርኢኩ፡ ት
ሕትናሆሙ፡ ወተቀንዮቶሙ፡ ለእግዚአብ
ሔር፡በፈሪሆቱ፡ወፈድፋደሰ፡ ተመሠጥኩ፡

ficabo Ecclesiam meam, & portæ Inferi non prævalebunt adversus eam, & tibi dabo claves Regni Cælorum, & quodcumque solveris super terram erit solutum & in Cælis, & quodcumque ligaveris super terram erit ligatum & in Cælis. Questa fede di Pietro, ch' è la vera dottrina di Gesù Cristo, conservata pura, ed intatta per diciotto secoli nella Chiesa Romana, è quella, che io, o amico Lettore, vi propongo in questo Libretto. Io vi confesso il mio inganno: poco illuminato, e più sedotto da' falsi Maestri dell' errore, mi ero nella mia Patria lasciato trasportare a seguire delle dottrine diverse da quelle, che insegna la Chiesa Romana. Ma Iddio m'inspirò il desiderio di visitare prima i Luoghi Santi di Gerusalemme consacrati dai misterj della Nascita, Passione, Morte, e Risurrezione di Gesù Cristo, e inaffiati dal suo preziosissimo Sangue, e indi di passare a Roma per apprendere da quella Chiesa antichissima, ed Apostolica la verità: vi fui ricevuto dal Sommo Pontefice PIO VI. gra-

በእንከሮ፡ ርእይየ፡ መጺአቶሙ፡ ብሔረ፡ ር
ሑቀ፡ እም፬መኣዝነ፡ ዓለም፡ እምእስያ፡ ወ
አፍራቅያ፡ ወአሜሪካ፡ ወእመስዕ፡ ከመ፡
ይትመሀርዋ፡ ለዛቲ፡ ትምህርት፡ ወነይማ
ኖት፡ ርትዕት፨ ወእምድኅረዝ፡ ውእቶሙ፡
ለሊሆሙ፡ ይፈቅዱ፡ በተከይዶ፡ ከመ፡ ይም
ህሩ፡ ወይስብኩ፡ ዳግመ፡ ውስተ፡ ብሔሮ
ሙ፡ ወአንሰ፡ ጠበይ፡ ከምከሚ፡ ወበጸጋ፡
ጥምቀት፡ ኃይለ፡ ጊዮርጊስ፡ ነበርኩ፡ ውስተ፡
ዛቲ፡ ትምህርት፡ ፫ዓመተ፡ ለበውኩ፡ ወ
አእመርኩ፡ ከመ፡ ኢትትረከብ፡ ካልዕ፡ ትም
ህርት፡ ወሃይማኖት፡ ዘጽድቅ፡ ለመድኃኒት፡
ዘለዓለም፡ ዘእንበለ፡ ትምህርተ፡ ቤተ፡ ክር
ስቲያን፡ ቅድስት፡ ዘሮምያ፡ ወኵሎሙ፡መ
ምህራን፡ ዘይሜህሩ፡ ትምህርተ፡ ካልዓ፡ እ
ምዛቲ፡ ሃይማኖት፡ ከንቱ፡ ውእቱ፡ ወንፍቀ
ት፡ ክሡት፡ ወውእቶሙ፡ ስታይያን፡ እም
ነቅዓ፡ ማይ፡ ጽዩዕ፡ ዘተሐምገ፡ ምስለ፡ ዕ
ቡር፡ እምነገረ፡ ሰብእ፡ ወኢነቅዓ፡ ማይ፡ ጽ
ሩይ፡ ዘይውሕዝ፡ ዘውእቱ፡ አሚን፡ ርቱዕ፡
ዘእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ዘኢይትፈ
ለስ ለፌ፡ ወለፌ፡ ወዘኢየሐውር፡ውስተ፡
ካልዕ፡ መካን፡ ዘእንበለ፡ እመንበረ፡ ለቅዱ
ስ ጴጥሮስ፡ ወእምኔሁ፡ ይትወሀብ፡ ለኵ
ሎን፡ አብያተ፡ ክርስቲያናት፡ ወበሙ፡ፍሥ
ሐ፡ ወሐሤት፡ ከመ፡ ይሕየው፡ ወይንበሩ፡
በሁባሬ፡ ወበሱታፌ፡ ምስለ፡ሊቀ፡ ጳጳሳት፡
ዘሮምያ፨ ወአንሰ፡ አጠብዕ፡ ወእትከየድ
ከመ፡ እንበር፡ ወእሙት፡ ዘለፈ፡ በዛቲ፡ ሱ
ታፌ፡ወኢየኃድጋ፡ግሙረ፡ ለሃይማኖተ፡ ቤ
ተ፡ ክርስቲያን፡ ቅድስት፡ ዘሮምያ፨ ወበ
እንተዝ፡ ፈቀድኩ፡ ከመ፡ እተርጕሚ፡ በል

ሳነ፡

ziosamente, e fui collocato nel Collegio, che dicesi Urbano, ove vi stanno ad educarsi giovinetti di tutte le Nazioni del Mondo. Fui rapito dalla loro pietà, e divozione, ma sopratutto restai attonito, che da piu rimoti Paesi dell' Asia, Affrica, e America, venivano questi giovani per imparare la dottrina Cristiana, e che poi si obbligavano con giuramento di predicarla nelle loro regioni. Mi applicai ancor io a questo studio per tre anni, e restai illuminato e convinto, che non vi è altra dottrina vera, e giovevole all' eterna salute, che la dottrina della Chiesa Romana, e che tutti que' Maestri, che insegnano dottrine da essa diverse, sono nell' errore, e hanno bevuto a sorgenti fangose, e fetide delle tradizioni degli uomini, e non alla fonte pura, e limpida della vera fede di Gesù Cristo, che non può altrove attingersi, se non dalla Catedra di S. Pietro, di dove diffondesi in tante migliaja di Chiese, che hanno la sorte di vivere unite di comunione col Ro-

ma-

ሳነ፡ ግዕዝ፡ ለዛቲ፡መጽሐፍ፡ንዕስት፡ወባቲ፡
ትተረጐም፡ በሕፀር፡ዛቲ፡ ትምህርት፡ ለሊ
ሃ፡ ዘእግዚእነ፡ከመ፡ይትመሀሩ፡ ባቲ ፡ ሕፃና
ተ፡ ብሔርየ፡ በእንተ ፡ ስብሐተ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ልዑል፡ ወበእንተ፡ መድኃኒተ ፡ነፍ
ሶሙ፡ ዘለዓለመ፡ ዓለም ፨ አሜን ፨

mano Pontefice . Io mi protesto, che voglio vivere, e morire in questa comunione, che non sarò mai per abbandonare la dottrina della Chiesa Romana, anzi ho voluto tradurre nel nostro linguaggio questo piccol Libretto, in cui si espone il compendio della medesima dottrina, acciocchè se ne istruiscano i miei Compatriotti a gloria di Dio, e a salute eterna delle loro Anime. Così sia.

Pag.	lin.	ERRORI	CORREZIONI.
4.	6.	*Filij*	*Filii*
21.	13.	setmo	settimo
28.	37.	etterno	eterno
36.	25.	affetto	effetto
38.	17.	Podre	Padre
39.	5.	dichiare	dichiarare
76.	20.	*auxilium*	*exilium*

Pag.	*lin.*	تصحيح	غلط
8.	17.	السموات	السماوات
43.	20.	التبجيل	لتجبيل
56.	23.	م.	ت.
79.	7.	لاجلنا	لاحلنا
80.	14.	قبة	قبت

ዝንቱ፡ ፊደል፡ ዘልሳነ፡ ግዕዝ፡ ዘይሰመይ፡ ከሌዳዊ ፨ ወእምታሕቴሁ፡ ሀሎ፡ ፊደለ፡ እብራይስጥ ፨

Alphabetum Æthiopicum ſive Chaldaicum, & Hebraicum.

ስመ፡ ፊደል፡	ግዕዝ፡	ካዕብ፡	ሣልስ፡	ራብዕ፡	ኃምስ፡	ሣድስ፡	ሳብዕ፡	አኃዝ፡
ሆይ፡ ብሂል፡ ሀልወ፡	ሀ	ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ	፩
הֵא ሄ፡	הֶ	הוּ	הִי	הָ	הֵ	הְ	הוֹ	א
ሌዊ፡ ብ፡ ልዑል፡	ለ	ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ል	ሎ	፪
לָמֶד ላሜድ፡	לֶ	לוּ	לִי	לָ	לֵ	לְ	לוֹ	ב
ሐውት፡ ብ፡ ሕያው፡	ሐ	ሑ	ሒ	ሓ	ሔ	ሕ	ሖ	፫
חֵית ሔት፡	חֶ	חוּ	חִי	חָ	חֵ	חְ	חוֹ	ג
ማይ፡ ብ፡ መኑ፡ ይመስለከ፡	መ	ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ም	ሞ	፬
מֵם ሜም፡	מֶ	מוּ	מִי	מָ	מֵ	מְ	מוֹ	ד
ሠውት፡ ብ፡ ሥለሴ	ሠ	ሡ	ሢ	ሣ	ሤ	ሥ	ሦ	፭
שִׁין ሢን፡	שֶׁ	שׁוּ	שִׁי	שָׁ	שֵׁ	שְׁ	שׁוֹ	ה
ሬስ፡ ብ፡ ርእስ፡	ረ	ሩ	ሪ	ራ	ሬ	ር	ሮ	፮
רֵישׁ ሬስ፡	רֶ	רוּ	רִי	רָ	רֵ	רְ	רוֹ	ו
ሰዐት፡ ብ፡ ሰላም፡	ሰ	ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ስ	ሶ	፯
סָמֶךְ ሳሜክ፡	סֶ	סוּ	סִי	סָ	סֵ	סְ	סוֹ	ז
ቆፍ፡ ብ፡ ቅዱስ	ቀ	ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ	፰
קוֹף ቆፍ፡	קֶ	קוּ	קִי	קָ	קֵ	קְ	קוֹ	ח
ቤት፡	በ	ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ	፱
בֵּית ቤት፡	בֶּ	בּוּ	בִּי	בָּ	בֵּ	בְּ	בּוֹ	ט

ስመ፡

ስም፡ ፊደል፡	ግዕዝ፡	ካዕብ፡	ሣልስ፡	ራብዕ፡	ኃምስ፡	ሣድስ፡	ሳብዕ፡	ኣኃዝ፡
ታው፡ብ፡ትእምርት፡	ተ	ቱ	ቲ	ታ	ቴ	ት	ቶ	፲
תָו ታው፡	תֲ	תוּ	תִי	תָ	תֵ	תְ	תוֹ	י
ኃርም፡ ብ፡ ኂሩት፡	ኀ	ኁ	ኂ	ኃ	ኄ	ኅ	ኆ	፳
חֵית ሔት፡	חֲ	חוּ	חִי	חָ	חֵ	חְ	חוֹ	כ
ናኅስ፡ ብ፡ናሁ፡	ነ	ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ	፴
נוּן ኑን፡	נֲ	נוּ	נִי	נָ	נֵ	נְ	נוֹ	ל
አሌፍ፡ ብ፡ቀዳማዊ፡	አ	ኡ	ኢ	ኣ	ኤ	እ	ኦ	፵
אָלֶף አሌፍ፡	אֲ	אוּ	אִי	אָ	אֵ	אְ	אוֹ	מ
ካፍ፡ ብ፡እኀዜ፡ኵሉ፡	ከ	ኩ	ኪ	ካ	ኬ	ክ	ኮ	፶
כָּף ካፍ፡	כֲּ	כּוּ	כִּי	כָּ	כֵּ	כְּ	כּוֹ	נ
ዋው፡ በ፡ወይሌ፡	ወ	ዉ	ዊ	ዋ	ዌ	ው	ዎ	፷
וָו ዋው፡	וֲ	ווּ	וִי	וָ	וֵ	וְ	ווֹ	ס
ዐይን፡ብ፡ ዐቢይ፡	ዐ	ዑ	ዒ	ዓ	ዔ	ዕ	ዖ	፸
עַיִן ዐይን፡	עֲ	עוּ	עִי	עָ	עֵ	עְ	עוֹ	ע
ዘይ፡ ብ፡ ዜነው፡	ዘ	ዙ	ዚ	ዛ	ዜ	ዝ	ዞ	፹
זַיִן ዘይን፡	זֲ	זוּ	זִי	זָ	זֵ	זְ	זוֹ	פ
የማን፡	የ	ዩ	ዪ	ያ	ዬ	ይ	ዮ	፺
יוֹד ዮድ፡	יֲ	יוּ	יִי	יָ	יֵ	יְ	יוֹ	צ
ድንት፡ ብ፡ መሰረት፡	ደ	ዱ	ዲ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ	፻
דָּלֶת ዳሌጥ፡	דֲּ	דּוּ	דִּי	דָּ	דֵּ	דְּ	דּוֹ	ק
ገሜል፡ ብ፡ ጸጋ፡	ገ	ጉ	ጊ	ጋ	ጌ	ግ	ጎ	፪፻
גִּימֶל ጊሜል፡	גֲּ	גּוּ	גִּי	גָּ	גֵּ	גְּ	גּוֹ	ר

ስሙ፡

ስመ፡ ፊደል፡	ግዕዝ፡	ካዕብ፡	ሣልስ፡	ራብዕ፡	ኃምስ፡	ሣድስ፡	ሳብዕ፡	ኣኃዝ፡
ጠይት፡ ብ፡ ጥዑም፡	ጠ	ጡ	ጢ	ጣ	ጤ	ጥ	ጦ	፪፻
טֵית ጤት፡	טַ	טוּ	טִי	טָ	טֵ	טְ	טוֹ	ש
ጸይት፡ብ፡ጸጠስ፡ቀይሀ፡	ጸ	ጹ	ጺ	ጻ	ጼ	ጽ	ጾ	፫፻
פֵּא ጴ፡	פַּ	פּוּ	פִּי	פָּ	פֵּ	פְּ	פּוֹ	ת
ጸጸይ፡ ብ፡ ጸድቅ፡	ጸ	ጹ	ጺ	ጻ	ጼ	ጽ	ጾ	፬፻
צָדִי ጸዴ፡	צַ	צוּ	צִי	צָ	צֵ	צְ	צוֹ	ך
ፀጸ፡ ብ፡ ዕፀብ	ፀ	ፁ	ፂ	ፃ	ፄ	ፅ	ፆ	፭፻
עָדִי ፃዴ፡	עַ	עוּ	עִי	עָ	עֵ	עְ	עוֹ	ם
አፍ፡ብ፡ፈነወ፡	ፈ	ፉ	ፊ	ፋ	ፌ	ፍ	ፎ	፮፻
פֵא ፌ፡	פַ	פוּ	פִי	פָ	פֵ	פְ	פוֹ	ן
አፕስ፡ ብ፡ ጸብተራ፡	ፐ	ፑ	ፒ	ፓ	ፔ	ፕ	ፖ	፯፻
פֵּא ፔ፡	פַּ	פּוּ	פִּי	פָּ	פֵּ	פְּ	פּוֹ	ף
	ኰ	ኵ	ኲ	ኳ	ኴ		ץ	፰፻
	ጐ	ጕ	ጒ	ጓ	ጔ		א	፱፻
	ቈ	ቍ	ቊ	ቋ	ቌ			
	ኈ	ኍ	ኊ	ኋ	ኌ			

እሉ፡ ፊደላት፡ ይትከፈሉ፡ እም፭ክፍል።
ንባበ፡ ጕርዔ፡ ውእቶሙ፡ ፭። ሀ ሐ ኀ አ ዐ።
ንባበ፡ ልሳን፡ ውእቶሙ፡ ፮። ለ ረ ተ ነ ደ ጠ።
ንባበ፡ ከናፍር፡ ውእቶሙ፡ ፭። መ በ ወ ጸ ፐ።
ንባበ፡ ቃል፡ ወድድ፡ ውእቶሙ፡ ፬። ቀ ከ የ ገ።
ንባበ፡ አስናን፡ ውእቶሙ፡ ፮። ሠ ሰ ዘ ጸ ፀ ፈ።

መንፈስ፡ቅዱስሰ፡ በከመ፡ይሠርፅ፡እምአብ፡
ወወልድ፡ይትረአይ፡ክሡተ፡ወይትረከብ፡አ
መጻሕፍት፡ቅዱሳት፤ወእምሊቃውንት፨ በ
ከመ፡ ይቤ ለሊሁ፡እግዚእነ፡ እምወንጌለ፡ዮ
ሐንስ ዜናዊ ፨ ምዕራፍ፡ ፲ወ፯፨ወአንቱ፡
ኪያየ፡ ይሴ በሒ፡ እስመ፡ እምዚአየ፡ይነሥእ፡
ወይነግረክሙ፨ ወካዕበ፡ይቤ፨ ወመጺኦ፡ው
እቱ፡ መንፈስ፡ ጽድቅ፡ ይሜህረክሙ፡ በኵ
ሉ፡ጽድቅ፡እስመ፡ ኢይነግር ፡ ዘእምኀቤሁ ፡
ዳዕሙ፡ ዘሰምዓ፡ ይነግር፨ ወከመዝ ፡ ተናገ
ረ፡ ቅዱስ፡ አውግስጢኖስ፡በውስተ፡ አናቅ
ጽ፡፺፱፻ በትርጓሜ ወንጌሉ ለዮሐንስ ፡
ዜናዊ ፡ ወይቤ፨ በእንተ ምንት ፡ ኢንትአ
መን፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ በከመ፡ ይሠርፅ፡ካዕ
በ፡ እምወልድ፡ሰበ፡ከነ፡ ውእቱ፡መንፈሰ፡ወ
ልድ፡ዳግመ፨ ወካዕበ፡ ይቤ፡ በምዕራፍ፡፲
ወ፬ ውስተ መጽሐፉ ዳግማዊ፡ፀረ፡ መከ
ሲሞስ፨(በእንተ፡ውእቱ፡ወልድ፡)ይጼዋዕ፡
ወልደ፡ አብ፡እስመ ፡ ዘተወልደ ፡ እምኔሁ፡
ወመንፈስ ፡ ቅዱስሰ፡ ይጼዋዕ፡ መንፈሰ አ
ብ፡ ወወልድ፡ እስመ ፡ዘሠረፀ፡ እምኔሆ
ሙ፨ወበእንተ ዝንቱ፡ነገር፡ ይቤ፡ቅዱስ፡ጲ
ውሎስ ልሳነ፡ ዕፍረት፡ ውስተ፡ መልዕክቱ፡
ለ ብሔረ፡ ገለትያ፡ ምዕራፍ፡፬ ፨ ወእምከ
መሰ ፡ ውሉደ፡ እግዚአብሔር፡ አንትሙ፡ ና
ሁ፡ ፈነወ፡ እግዚአብሔር፡መንፈሰ፡ወልዱ፡
ውስተ፡ ልብክሙ፡ ይጸርሕ፡ ወይብል፡አባ ፡
ወአቡየ፨ ወቅዱስኒ ፡ ዮሐንስ፡አፈ ፡ ወር
ቅ፡ ይቤ ፡ በሐምስ ፡መጽሐፉ፡ወውስተ፡ አን
ቀጽ፡ቀዳማዊ፡ በእንተ፡ ተአምኖ፡ሃይማኖት፤
ዝንቱ፡ ውእቱ፡መንፈስ፡ ቅዱስ፡ዘሠረፀ፡ እ
ምአብ ፡ ወወልድ፡ ዘይሁብ፡ ሀብተ፡ ለኵ
ሉ፡ ለለ፳፩በከመ፡ፈቀደ፨ ወካዕበ፡ይቤ፡ በው
ስተ፡አንቀጽ፡ ፫ንቤ፡ዝንቱ፡ውእቱ፡መንፈስ፡
ቅዱስ፡ ዕሩይ፡ለ አብ፡ ወለወልድ፡ ወይሠ
ርፅ፡ እምአብ፡ ወወልድ፨ ወከመዝ፡ ዳግ
መ፡ይቤ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ዘእ
ለ እስክንድርያ፡ ምዕራፍ ፡ ፲ወ፲ እመጽሐ
ፉ፡ ቀዳማዊ፡በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ከመዝ፡
ይቤ ፨ ሥዕለ፡አብ፡ውእቱ፡ወልድ፡ ወሥዕ
ለ፡ወልድ፡ ውእቱ፡መንፈስ፡ ቅዱስ፨ ወአጽ
ንዕዎ በጽድቅ ለዝንቱ፡ እምጉባኤ፡እስክ
ንድርያ፡ዘፈነወ፡እምኔሁ፡ቅዱስ፡ቄርሎስ፡ መ
ልእክተ ኀበ፡ ንስጦር፡እንዘ፡ይዜክር፡ ሎቱ፡
ከመዝ ፡ይቤ፨መንፈስ፡ ቅዱስ ይጼዋዕ፡ መ
ንፈሰ ጽድቅ፡ ወኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ውእ
ቱ ፡ ጽድቅ ፡ ወይሠርፅ፡ እምኔሁ ፡ በከመ፡
ይሠርፅ፡ እምአብ፨ወለዛቲ መልእክት፡ተ
ረከባ ፡ ውስተ፡ ጉባኤ ፡ኤፌሶን፡ በከመ፡ አ
ጽንዕዋ ፨ ወበዝንቱ ፡ ኵሉ፡ሰምዕ፡ ጸሐፍ
ነ፡ ለክሙ፡ ከመ፡ ታእምሩ፡ ወካልዕ፡ ዘይመ
ስሎ፡ ለዝንቱ፡ ኢጸሐፍነ፡ ለክሙ፡በእንተ፡ሌ
ሣጽ ሮ፨ሙ፡ይክል፡ኃሊፈ፡ ከመ፡ይክሕድ፡እ
ንዘ፡ ይብል ፡ መንፈስ ቅዱስ ፡ ኢይሠርፅ ፡
እምወልድ፡ በከመ፡ይሠርፅ፡እምአብ፨